叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] -
Volume **II** **.** **,** **Part** **34**
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第34部分

['tʃæptərz] - - -
Chapters **54** **-** **57**
章节 - - -

第54-57章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] ['lɪv]

CHAPTER	LIV
章	生活

第四章

[wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

WHICH	DEALS	WITH	MATTERS	RELATING	TO	THIS	HISTORY
哪个	交易	和	事情	相关	到	这	历史

它处理与这段历史相关的事宜

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər]

AND	NO	OTHER
和	不	其他

别无其他

['tʃæptər] [ˌɛl'viː]

CHAPTER	LV
章	LV

第五十五章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] ['sɑːnkoʊ]

OF	WHAT	BEFELL	SANCHO
的	什么	发生	桑乔

桑乔的遭遇

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]

ON	THE	ROAD	,	AND	OTHER	THINGS
在	这	路	,	和	其他	事物

在路上，以及其他事情

[ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'pɑːst]

THAT	CANNOT	BE	SURPASSED
那	不能	是	超越

无人能及

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ]

CHAPTER	LVI
章	lvi

第五十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['bæt(ə)l] [ðæt] [tʊk]

OF	THE	PRODIGIOUS	AND	UNPARALLELED	BATTLE	THAT	TOOK
的	这	惊人	和	无与伦比	战斗	那	采取

这场规模空前、史无前例的战斗

[pleɪs] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læki]

PLACE	BETWEEN	DON	QUIXOTE	OF	LA	MANCHA	AND	THE	LACQUEY
地方	之间	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查	和	这	漆

唐吉诃德与拉曼查之间的地方

- [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dəunə] [rɑː'driːgɛz]

TOSILOS	IN	DEFENCE	OF	THE	DAUGHTER	OF	DONA	RODRIGUEZ
-	在	防御	的	这	女儿	的	多娜	罗德里格斯

托西洛斯为多娜·罗德里格斯的女儿辩护

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	LVII
章	lvii

第五十七章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [haʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

WHICH	TREATS	OF	HOW	DON	QUIXOTE	TOOK	LEAVE	OF	THE	DUKE	,
哪个	款待	的	如何	大学教师	堂吉诃德	采取	离开	的	这	公爵	,

讲述了堂吉诃德如何向公爵告别的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt]

AND	OF	WHAT	FOLLOWED	WITH	THE	WITTY	AND	IMPUDENT
和	的	什么	随后	和	这	机智	和	厚颜无耻

接下来发生的事情，充满了机智和厚颜无耻

- , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dæmzəlz]
ALTISIDORA , ONE OF THE DUCHESS'S DAMSELS
- , 一 的 这 公爵夫人的 少女们

阿尔蒂西多拉，公爵夫人的侍女之一

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
Volume II .
体积 三 .

第二卷。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[wɪtʃ] [di:lz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər]
WHICH DEALS WITH MATTERS RELATING TO THIS HISTORY AND NO OTHER
哪个 交易 和 事情 相关 到 这 历史 和 不 其他

它只处理与这段历史相关的事宜，不涉及其他任何事宜。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər]
The duke and duchess resolved that the challenge Don Quixote had , for
这 公爵 和 公爵夫人 已解决 那 这 挑战 大学教师 堂吉诃德 有 , 为了
[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
the reason already mentioned ,
这 原因 已经 提及 ,

公爵和公爵夫人决定，唐吉诃德所面临的挑战，正如前面提到的那样，

['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] ['væsl] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
given their vassal , should be proceeded with ; and as the young man
给定 他们的 附庸 , 应该 是 继续 和 ; 和 作为 这 年轻的 男人
[wʌz; wəz] [ɪn] ['flændərz] ,
was in Flanders ,
曾是 在 弗兰德斯 ,

鉴于他们是附庸，应该继续进行；而由于那个年轻人当时在佛兰德斯，

['wɪðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['hævɪŋ] ['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] -
whither he had fled to escape having Dona Rodriguez for a mother - in -
往哪里去 他 有 逃亡 到 逃脱 拥有 多娜 罗德里格斯 为了 一个 母亲 - 在 -
[lɔ:] ,
law ,
法律 ,

他逃到哪里去，是为了躲避多娜·罗德里格斯这个岳母？

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['gæskən] ['læki] , [neɪmd] - ,
they arranged to substitute for him a Gascon lacquey , named Tosilos ,
他们 安排 到 代替 为了 他 一个 加斯科涅 漆 , 命名 - ,

他们安排了一名名叫托西洛斯的加斯科涅漆匠来代替他。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kerfəli] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] .
first of all carefully instructing him in all he had to do .
第一的 的 全部 小心 指导 他 在 全部 他 有 到 做 .

首先，仔细指导他该做什么。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [duːk] [toʊld] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][hɪz; ɪz]

Two	days	later	the	duke	told	Don	Quixote	that	in	four	days	from	that	time	his
二	天	之后	这	公爵	讲述	大学教师	堂吉诃德	那	在	四	天	从	那	时间	他的

[ə'poʊnənt] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ɑːrmd] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] ,

opponent	would	present	himself	on	the	field	of	battle	armed	as	a	knight	,
对手	会	展示	他自己	在	这	场地	的	战斗	武装	作为	一个	骑士	,

两天后，公爵告诉唐吉诃德，四天后他的对手将身着骑士装束出现在战场上。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzl] [laɪd; liːd][baɪ][hæf][ə; eɪ] [bɪrd] , [neɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɪrd]

and	would	maintain	that	the	damsel	lied	by	half	a	beard	,	nay	a	whole	beard
和	会	维持	那	这	闺女	撒谎了	经过	一半	一个	胡须	,	不	一个	所有的	胡须

,

,

,

并会坚持认为，那姑娘撒谎了，而且谎撒得比半个胡子还大，不，是整整一个胡子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

if	she	affirmed	that	he	had	given	her	a	promise	of	marriage	.
如果	她	确认	那	他	有	给定	她	一个	承诺	的	婚姻	.

如果她确认他曾向她许下结婚的承诺。

[dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self][tuː; tə][duː]

Don	Quixote	was	greatly	pleased	at	the	news	,	and	promised	himself	to	do
大学教师	堂吉诃德	曾是	非常	高兴	在	这	消息	,	和	承诺	他自己	到	做

['wʌndɝz] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] ,

wonders	in	the	lists	,
奇迹	在	这	列表	,

唐吉诃德听到这个消息非常高兴，并暗下决心要在名单上大展宏图。

[ænd; ənd] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɔːfərd]

and	reckoned	it	rare	good	fortune	that	an	opportunity	should	have	offered
和	估计	它	稀有的	好的	财富	那	一个	机会	应该	有	提供

[fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][həusts] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz]

for	letting	his	noble	hosts	see	what	the	might	of	his	strong	arm	was
为了	出租	他的	高贵	主持人	看	什么	这	可能	的	他的	强的	手臂	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ;

capable	of	;
有能力的	的	;

他认为这是一个难得的好机会，可以让尊贵的主人见识一下他强壮的手臂能做到什么程度；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	in	high	spirits	and	satisfaction	he	awaited	the	expiration	of	the
和	所以	在	高的	烈酒	和	满意	他	等待中	这	到期日	的	这

[fɔːr] [deɪz] ,

four	days	,
四	天	,

于是，他心情愉悦，心满意足地等待着四天的结束。

[wɪtʃ] ['meʒərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːmd] ['spɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt]['ɪntuː] [fɔːr] ['hʌndrəd]

which	measured	by	his	impatience	seemed	spinning	themselves	out	into	four	hundred
哪个	测量	经过	他的	不耐烦	似乎	旋转	他们自己	出去	进入	四	百

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

以他的不耐烦程度来看，这一切似乎要持续四百年之久。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [æz; əz][wiː; wi][duː] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd]

Let	us	leave	them	to	pass	as	we	do	other	things	,	and	go	and
让	我们	离开	他们	到	经过	作为	我们	做	其他	事物	,	和	去	和

[ber] ['sɑːnkoʊ] ['kʌmpəni] ,

bear	Sancho	company	,
熊	桑乔	公司	,

我们让他们先过去，我们再去做其他事，然后去陪桑丘。

[æz; əz] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['dæpl] , [hæf][glæd] , [hæf][sæd] ,

as	mounted	on	Dapple	,	half	glad	,	half	sad	,
作为	安装	在	斑纹	,	一半	高兴的	,	一半	伤心	,

骑在斑马身上，一半高兴，一半悲伤

[hiː; hi] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

he	paced	along	on	his	road	to	join	his	master	,
他	踱步	沿着	在	他的	路	到	加入	他的	掌握	,

他沿着路踱步，去和主人会合。

[ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ɪn] ['biːɪŋ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz][ɪn]

in	whose	society	he	was	happier	than	in	being	governor	of	all	the	islands	in
在	谁	社会	他	曾是	更快乐	比	在	存在	州长	的	全部	这	岛屿	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他觉得在那个社会里比当全世界所有岛屿的总督更快乐。

[wel] [ðen] ,

Well	then	,
出色地	然后	,

那么，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd]

it	so	happened	that	before	he	had	gone	a	great	way	from	the	island
它	所以	发生	那	前	他	有	已消失	一个	伟大的	方式	从	这	岛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ([ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪləndˌ] ,

of	his	government	(	and	whether	it	was	island	,
的	他的	政府	(	和	无论	它	曾是	岛	,

事情是这样的，在他离开他统治的岛屿（无论那是否是岛屿）很远之前，

['sɪti] , [taʊn] ,

city	,	town	,
城市	,	镇	,

城市、城镇、

[ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['gʌvənd] [hiː; hi] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]) [hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ]

or	village	that	he	governed	he	never	troubled	himself	to	inquire	)	he	saw	coming
或者	村庄	那	他	受统治	他	绝不	麻烦	他自己	到	查询	)	他	锯	未来

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [sɪks]['pɪlgrɪmz][wɪð; wɪθ] [steɪvz] ,

along	the	road	he	was	travelling	six	pilgrims	with	staves	,
沿着	这	路	他	曾是	旅行	六	朝圣者	和	杖	,

（或者他所管辖的村庄，他从未费心去询问）他看到沿着他所走的路走来六位手持拐杖的朝圣者，

['fɔːrənərz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [beg][fɔːr; fər][ɑːmz] ['sɪŋɪŋ] ;

foreigners	of	that	sort	that	beg	for	alms	singing	;
外国人	的	那	种类	那	求	为了	施舍	歌唱	;

那种乞讨唱歌的外国人；

[huː] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] ['vɔɪsɪz]
who **as** **they** **drew** **near** **arranged** **themselves** **in** **a** **line** **and** **lifting** **up** **their** **voices**
WHO 作为 他们 画 靠近 安排 他们自己 在 一个 线 和 举重 向上 他们的 声音
[ɔːl] [tə'geðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]['sɑːnkoʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
all **together** **began** **to** **sing** **in** **their** **own** **language** **something** **that** **Sancho** **could** **not**
全部 一起 开始 到 唱歌 在 他们的 自己的 语言 某物 那 桑乔 可以 不是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][wɜːrd] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['pleɪnli] " [ɑːmz] ,
with **the** **exception** **of** **one** **word** **which** **sounded** **plainly** **"** **alms** **,**
和 这 例外 的 一 单词 哪个 听起来 显然 " 施舍 ,

他们走近后排成一列，齐声高歌，用自己的语言唱起歌来，桑丘除了一个词之外，什么也唱不出来，那个词听起来很清楚，就是"施舍"。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːmz] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [sɔːŋ] ;
" **from** **which** **he** **gathered** **that** **it** **was** **alms** **they** **asked** **for** **in** **their** **song** **;**
" 从 哪个 他 聚集 那 它 曾是 施舍 他们 问 为了 在 他们的 歌曲 ;

由此他得知，他们在歌中请求的是施舍；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][saɪd] [hæmiːt] [sez] , [rɪ'mɑːrkəbli] ['tʃærətəbl] ,
and **being** **,** **as** **Cide** **Hamete** **says** **,** **remarkably** **charitable** **,**
和 存在 , 作为 杀手 哈梅特 说道 , 非常 慈善 ,

正如西德·哈梅特所说，他非常乐善好施。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ðə; ði][hæf][loʊf][ænd; ənd][hæf] [tʃiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
he **took** **out** **of** **his** **alforias** **the** **half** **loaf** **and** **half** **cheese** **he** **had** **been**
他 采取 出去 的 他的 - 这 一半 面包 和 一半 奶酪 他 有 到过
[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ,
provided **with** **,**
假如 和 ,

他从他的陶罐里拿出别人给他的半块面包和半块奶酪，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and **gave** **them** **to** **them** **,**
和 给予 他们 到 他们 ,

并将它们交给了他们。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .
explaining **to** **them** **by** **signs** **that** **he** **had** **nothing** **else** **to** **give** **them** **.**
解释 到 他们 经过 标志 那 他 有 没有什么 别的 到 给 他们 .

用手势向他们解释说，他已经没有什么可以给他们的了。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['veri] ['glædli] , [bʌt; bət] [ɪk'skleɪmd] , " [geld] ! [geld] ! "
They **received** **them** **very** **gladly** **,** **but** **exclaimed** **,** **"** **Geld** **!** **Geld** **!** **"**
他们 已收到 他们 非常 乐意 , 但 惊呼 , " 骗 ! 骗 ! "

他们非常高兴地收下了这些东西，但同时喊道："钱！钱！"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" **I** **don't** **understand** **what** **you** **want** **of** **me** **,** **good** **people** **,** **"** **said** **Sancho** **.**
" 我 不 理解 什么 你 想 的 我 , 好的 人们 , " 说 桑乔 .

"我不明白你们这些好人到底想要我做什么，"桑乔说道。

[ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [pɜːrs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]
On **this** **one** **of** **them** **took** **a** **purse** **out** **of** **his** **bosom** **and** **showed** **it**
在 这 一 的 他们 采取 一个 钱包 出去 的 他的 怀 和 显示 它
[tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ,
to **Sancho** **,**
到 桑乔 ,

其中一人从胸前掏出一个钱包，给桑丘看。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
by **which** **he** **comprehended** **they** **were** **asking** **for** **money** **,**
经过 哪个 他 理解 他们 是 问 为了 钱 ,

由此他明白他们是在向他要钱。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌpwərdz] [hi:; hi]

and	putting	his	thumb	to	his	throat	and	spreading	his	hand	upwards	he
和	推杆	他的	拇指	到	他的	喉	和	传播	他的	手	向上	他

[geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔɪn] [ə'baʊt]

gave	them	to	understand	that	he	had	not	the	sign	of	a	coin	about
给予	他们	到	理解	那	他	有	不是	这	符号	的	一个	硬币	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他用拇指抵住喉咙，向上张开手，示意他们他身上没有钱币之类的标志。

[ænd; ənd][ɜ:rdʒɪŋ] ['dæpl] ['fɔ:rwərd][hi:; hi][broʊk] [θru:] [ðem; ðəm] .

and	urging	Dapple	forward	he	broke	through	them	.
和	敦促	斑纹	向前	他	打破	通过	他们	.

他催促着达普尔向前冲去，达普尔突破了他们。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

But	as	he	was	passing	,
但	作为	他	曾是	通过	,

但当他经过时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ][hɪm; ɪm]['veri] ['kloʊsli] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]

one	of	them	who	had	been	examining	him	very	closely	rushed	towards	him
一	的	他们	WHO	有	到过	检查	他	非常	密切	匆忙	向	他

,

,

,

其中一名一直在仔细检查他的人冲向他，

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][raʊnd][hɪm; ɪm] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [gʊd]

and	flinging	his	arms	round	him	exclaimed	in	a	loud	voice	and	good
和	投掷	他的	武器	圆形的	他	惊呼	在	一个	大声	嗓音	和	好的

['spænɪʃ] , " [gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] !

Spanish	,	"	God	bless	me	!
西班牙语	,	"	上帝	保佑	我	!

他张开双臂抱住他，用响亮的声音和流利的西班牙语喊道："上帝保佑我！"

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [si:] ?

What's	this	I	see	?
是什么	这	我	看	?

我看到了什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][maɪ] [dɪr] [frend] , [maɪ] [gʊd] ['neɪbər] ['sɑ:nkoʊ]

Is	it	possible	that	I	hold	in	my	arms	my	dear	friend	,	my	good	neighbour	Sancho
是	它	可能的	那	我	抓住	在	我的	武器	我的	亲爱的	朋友	,	我的	好的	邻居	桑乔

['pænzə] ?

Panza	?
潘扎	?

我怀里抱着的，难道是我亲爱的朋友，我的好邻居桑丘·潘萨吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t] [ə'sli:p] , [nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] [drʌŋk] [dʒʌst]

But	there's	no	doubt	about	it	,	for	I'm	not	asleep	,	nor	am	I	drunk	just
但	有	不	怀疑	关于	它	,	为了	我是	不是	睡着了	,	也不	是	我	醉	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

但这一点毋庸置疑，因为我既没睡着，也没喝醉。

" ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm'self] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm'self]

"	**Sancho**	**was**	**surprised**	**to**	**hear**	**himself**	**called**	**by**	**his**	**name**	**and**	**find**	**himself**
"	桑乔	曾是	惊讶	到	听到	他自己	称为	经过	他的	姓名	和	寻找	他自己

[ɪm'breɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['pɪlgrɪm] ,

embraced	**by**	**a**	**foreign**	**pilgrim**	**,**
拥抱	经过	一个	外国的	朝圣	,

桑丘听到有人叫他的名字，并发现自己被一位外国朝圣者拥抱，感到十分惊讶。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	**after**	**regarding**	**him**	**steadily**	**without**	**speaking**	**he**	**was**	**still**	**unable**	**to**
和	后	关于	他	稳步	没有	请讲	他	曾是	仍然	无法	到

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ;

recognise	**him**	**;**
认出	他	;

他一言不发地仔细端详了他一番，却仍然认不出他来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [pɜ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti][kraɪd] , " [wʌt] !

but	**the**	**pilgrim**	**perceiving**	**his**	**perplexity**	**cried**	**,**	**"**	**What**	**!**
但	这	朝圣	感知	他的	困惑	哭	,	"	什么	!

但朝圣者察觉到他的困惑，便喊道："什么！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [noʊ] [ðaɪ] ['neɪbər] - ,

and	**is**	**it**	**possible**	**,**	**Sancho**	**Panza**	**,**	**that**	**thou**	**dost**	**not**	**know**	**thy**	**neighbour**	**Ricote**	**,**
和	是	它	可能的	,	桑乔	潘扎	,	那	你	朋友	不是	知道	你的	邻居	-	,

桑丘·潘萨，难道你不认识你的邻居里科特吗？

[ðə; ði][mə'riskəu] ['ʃɑ:pki:pər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['vɪlɪdʒ] ?

the	**Morisco**	**shopkeeper**	**of**	**thy**	**village**	**?**
这	摩里斯科人	店主	的	你的	村庄	?

你村里的摩里斯科店主？

" ['sɑ:nkoʊ][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kerfəli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

"	**Sancho**	**upon**	**this**	**looking**	**at**	**him**	**more**	**carefully**	**began**	**to**	**recall**	**his**	**features**	**,**
"	桑乔	之上	这	寻找	在	他	更多的	小心	开始	到	记起	他的	特征	,

桑丘仔细地打量着他，开始回忆起他的容貌。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rfɪktli] ,

and	**at**	**last**	**recognised**	**him**	**perfectly**	**,**
和	在	最后的	已确认	他	完美	,

最后终于认出了他。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [æs] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['seɪɪŋ] ,

and	**without**	**getting**	**off**	**the**	**ass**	**threw**	**his**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**saying**	**,**
和	没有	获得	离开	这	屁股	扔	他的	武器	圆形的	他的	脖子	说	,

他没从屁股上下来，就搂住脖子说：

" [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ði:] , - , [ɪn] [ðɪs] ['mʌmərz] [dres] [ðaʊ] [ɑ:rt]

"	**Who**	**the**	**devil**	**could**	**have**	**known**	**thee**	**,**	**Ricote**	**,**	**in**	**this**	**mummer's**	**dress**	**thou**	**art**
"	WHO	这	魔鬼	可以	有	已知	你	,	-	,	在	这	哑剧演员	裙子	你	艺术

[ɪn] ?

in	**?**
在	?

"里科特，谁能认出你，竟然穿着这身戏服？"

[tel] [ˌem 'i:] , [hu:] [bʌs] ['frentʃɪˌfaɪd] [ði:] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [der] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [speɪn] ,

Tell	**me**	**,**	**who**	**bas**	**frenchified**	**thee**	**,**	**and**	**how**	**dost**	**thou**	**dare**	**to**	**return**	**to**	**Spain**	**,**
告诉	我	,	WHO	基础	法式化	你	,	和	如何	朋友	你	敢	到	返回	到	西班牙	,

告诉我，是谁把你法国化的？你又怎敢回到西班牙？

[wer] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ðiː] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

where	if	they	catch	thee	and	recognise	thee	it	will	go	hard	enough	with	thee	?
在哪里	如果	他们	抓住	你	和	认出	你	它	将要	去	难的	足够的	和	你	?

"

"

"

如果他们抓到你，认出你，你会面临怎样的惩罚?

" [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [seɪf] ;

"	If	thou	dost	not	betray	me	,	Sancho	,	"	said	the	pilgrim	,	"	I	am	safe	;
"	如果	你	朋友	不是	背叛	我	,	桑乔	,	"	说	这	朝圣	,	"	我	是	安全的	;

“桑丘，如果你不背叛我，”朝圣者说，“我就安全了;

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [dres] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ;

for	in	this	dress	no	one	will	recognise	me	;
为了	在	这	裙子	不	一	将要	认出	我	;

穿成这样，没人能认出我来;

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [ə'saɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː] [ðæt] [groʊv] [ðer; ðər] [wer] [maɪ] ['kɒmreɪdz]

but	let	us	turn	aside	out	of	the	road	into	that	grove	there	where	my	comrades
但	让	我们	转动	旁边	出去	的	这	路	进入	那	树林	那里	在哪里	我的	同志们

[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [rest] ,

are	going	to	eat	and	rest	,
是	去	到	吃	和	休息	,

不过，咱们还是绕道到那边的小树林里去吧，我的同伴们要在那里吃饭休息。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ['fɛloʊz] ;

and	thou	shalt	eat	with	them	there	,	for	they	are	very	good	fellows	;
和	你	应	吃	和	他们	那里	,	为了	他们	是	非常	好的	伙伴们	;

你要和他们一起在那里吃饭，因为他们都是很好的人。

[aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [left]

I'll	have	time	enough	to	tell	thee	then	all	that	has	happened	me	since	I	left
患病的	有	时间	足够的	到	告诉	你	然后	全部	那	有	发生	我	自从	我	左边

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['iːdɪkt] [ðæt] ['θretnd] [sʌtʃ] [sə'verɪtiːz]

our	village	in	obedience	to	his	Majesty's	edict	that	threatened	such	severities
我们的	村庄	在	服从	到	他的	陛下的	法令	那	威胁	这样的	严重程度

[ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

against	the	unfortunate	people	of	my	nation	,
反对	这	不幸	人们	的	我的	国家	,

到那时，我将有足够的时间告诉你自从我遵照陛下的法令离开村庄以来发生的一切，那项法令威胁要对我国不幸的人民施以如此严厉的惩罚。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] .

as	thou	hast	heard	.
作为	你	哈斯特	听到	.

正如你所听到的。

" ['sɑːnkoʊ] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] - ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] [ðeɪ] [wɪð'druː]

"	Sancho	complied	,	and	Ricote	having	spoken	to	the	other	pilgrims	they	withdrew
"	桑乔	遵命	,	和	-	拥有	说	到	这	其他	朝圣者	他们	退出

[tuː; tə] [ðə; ði] [groʊv] [ðeɪ] [sɔː] ,

to	the	grove	they	saw	,
到	这	树林	他们	锯	,

桑丘照做了，里科特与其他朝圣者交谈后，他们便退到了他们看到的树林里。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

turning	a	considerable	distance	out	of	the	road	.
转弯	一个	大量	距离	出去	的	这	路	.

拐弯驶离公路相当远的距离。

[ðeɪ] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [steɪvz] , [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['pɪlgrəmz] [kloʊk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
They **threw** **down** **their** **staves** **,** **took** **off** **their** **pilgrim's** **cloaks** **and** **remained** **in**
他们 扔 向下 他们的 杖 , 采取 离开 他们的 朝圣者的 斗篷 和 剩余 在
[ðer; ðər] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] ;
their **under** **-** **clothing** **;**
他们的 在下面 - 衣服 ;

他们扔下拐杖，脱下朝圣者的外衣，只穿着贴身衣物；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [ɪk'sept] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn]
they **were** **all** **good** **-** **looking** **young** **fellows** **,** **except** **Ricote** **,** **who** **was** **a** **man**
他们 是 全部 好的 - 寻找 年轻的 伙伴们 , 除了 - , WHO 曾是 一个 男人
['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] .
somewhat **advanced** **in** **years** **.**
有些 先进的 在 年 .

除了年纪稍长的里科特之外，他们都是英俊的年轻人。

[ðeɪ] ['kærid] [æl'fɔːrhə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'pærəntli] [wel] [fɪld] ,
They **carried** **alforjas** **all** **of** **them** **,** **and** **all** **apparently** **well** **filled** **,**
他们 携带 阿尔福哈斯 全部 的 他们 , 和 全部 显然 出色地 已填 ,

他们每个人都带着陶罐，而且看起来都装满了东西。

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['sʌmən] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]
at **least** **with** **things** **provocative** **of** **thirst** **,** **such** **as** **would** **summon** **it** **from**
在 至少 和 事物 挑衅 的 口渴 , 这样的 作为 会 召唤 它 从
[tuː] [liːgz] [ɔːf] .
two **leagues** **off** **.**
二 联赛 离开 .

至少对于能激起口渴的事物来说，比如能从两里之外召唤出口渴的事物。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
They **stretched** **themselves** **on** **the** **ground** **,**
他们 拉伸 他们自己 在 这 地面 ,

他们伸展身体躺在地上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [ðeɪ] [spred] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bred] , [sɔːlt] ,
and **making** **a** **tablecloth** **of** **the** **grass** **they** **spread** **upon** **it** **bread** **,** **salt** **,**
和 制作 一个 桌布 的 这 草 他们 传播 之上 它 面包 , 盐 ,

他们用草做成桌布，在上面铺上面包、盐。

[naɪvz] , ['wɔːlnʌt] , [skræps] [ʌv; əv] [tʃiːz] ,
knives **,** **walnut** **,** **scraps** **of** **cheese** **,**
刀具 , 核桃 , 碎屑 的 奶酪 ,

刀具、核桃、碎奶酪、

[ænd; ənd] [wel] - [pɪkt] [hæm] - [boʊnz] [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] ['nɔːɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pæst]
and **well** **-** **picked** **ham** **-** **bones** **which** **if** **they** **were** **past** **gnawing** **were** **not** **past**
和 出色地 - 挑选 火腿 - 骨头 哪个 如果 他们 是 过去的 啃咬 是 不是 过去的
['sʌkɪŋ] .
sucking **.**
吸吮 .

还有精心挑选的火腿骨，即使不能啃咬，也可以吮吸。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] ['deɪnti] [kɔːld] , [ðeɪ] [seɪ] , ['kæviɑːr] ,
They **also** **put** **down** **a** **black** **dainty** **called** **,** **they** **say** **,** **caviar** **,**
他们 还 放 向下 一个 黑色的 纤巧 称为 , 他们 说 , 鱼子酱 ,

他们还提到了一种叫做鱼子酱的黑色美味佳肴。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] [θɜːrst] - [weɪkənər] .
and **made** **of** **the** **eggs** **of** **fish** **,** **a** **great** **thirst** **-** **wakener** **.**
和 制成 的 这 鸡蛋 的 鱼 , 一个 伟大的 口渴 - 唤醒者 .

它由鱼卵制成，是一种极佳的解渴饮品。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [læk] [ʌv; əv]['ɑːlɪvz] , [draɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Nor	**was**	**there**	**any**	**lack**	**of**	**olives**	**,**	**dry**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**and**	**without**	**any**
也不	曾是	那里	任何	缺少	的	橄榄	,	干燥	,	它	是	真的	,	和	没有	任何

['siːzənɪŋ] ,

seasoning	**,**
调料	,

橄榄也不缺，虽然是干橄榄，而且没有任何调味料。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['tuːθsəm] [ænd; ənd]['plez(ə)nt] .

but	**for**	**all**	**that**	**toothsome**	**and**	**pleasant**	**.**
但	为了	全部	那	美味的	和	令人愉快的	.

但即便如此，它依然美味可口。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

But	**what**	**made**	**the**	**best**	**show**	**in**	**the**	**field**	**of**	**the**	**banquet**	**was**	**half**	**a**	**dozen**
但	什么	制成	这	最好的	展示	在	这	场地	的	这	宴会	曾是	一半	一个	打

['boʊtəs][ʌv; əv][waɪn] ,

botas	**of**	**wine**	**,**
靴子	的	葡萄酒	,

但宴会上最引人注目的却是那六小瓶葡萄酒。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æl'fɔːrhə] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd]

for	**each**	**of**	**them**	**produced**	**his**	**own**	**from**	**his**	**alforjas**	**;**	**even**	**the**	**good**
为了	每个	的	他们	生产	他的	自己的	从	他的	阿尔福哈斯	;	甚至	这	好的

- ,

Ricote	**,**
-	,

因为他们每个人都从自己的土地上生产了自己的土地；就连善良的里科特也是如此。

[huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mə'riskəu][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɔːr] ['dʌtʃmən] ,

who	**from**	**a**	**Morisco**	**had**	**transformed**	**himself**	**into**	**a**	**German**	**or**	**Dutchman**	**,**
WHO	从	一个	摩里斯科人	有	转变	他自己	进入	一个	德语	或者	荷兰人	,

[tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ,

took	**out**	**his**	**,**
采取	出去	他的	,

一个原本是摩里斯科人，后来把自己伪装成德国人或荷兰人的人，掏出了他的.....

[wɪtʃ] [ɪn][saɪz] [maɪt] [hæv; həv][vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] ['ʌðər] .

which	**in**	**size**	**might**	**have**	**vied**	**with**	**the**	**five**	**others**	**.**
哪个	在	尺寸	可能	有	竞争	和	这	五	其他的	.

其体积可能与其他五个不相上下。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['relɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['liːʒərli] ,

They	**then**	**began**	**to**	**eat**	**with**	**very**	**great**	**relish**	**and**	**very**	**leisurely**	**,**
他们	然后	开始	到	吃	和	非常	伟大的	尽情享用	和	非常	悠闲	,

然后他们开始津津有味地、悠闲地享用美食。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l] — ['veri] [smɔːl] [wʌnz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ðeɪ] [tʊk] [ʌp]

making	**the**	**most**	**of**	**each**	**morsel**	**—**	**very**	**small**	**ones**	**of**	**everything**	**—**	**they**	**took**	**up**
制作	这	最多	的	每个	小块	—	非常	小的	一个	的	一切	—	他们	采取	向上

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ;

on	**the**	**point**	**of**	**the**	**knife**	**;**
在	这	观点	的	这	刀	;

他们用刀尖细细品味每一小口食物——每样东西都只有很小的一点儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [reɪzd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]['boʊtəs][ə'lɔːft] ,

and	**then**	**all**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**raised**	**their**	**arms**	**and**	**botas**	**aloft**	**,**
和	然后	全部	在	这	相同的	片刻	提高	他们的	武器	和	靴子	高空	,

然后他们同时举起手臂和靴子，

[ðə; ði] [maʊðz] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,

the	mouths	placed	in	their	mouths	,
这	嘴	放置	在	他们的	嘴	,

嘴巴放进他们的嘴里，

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['hev(ə)n][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

and	all	eyes	fixed	on	heaven	just	as	if	they	were	taking	aim	at	it	;
和	全部	眼睛	固定的	在	天堂	只是	作为	如果	他们	是	采取	目的	在	它	;

所有人的目光都集中在天空，仿佛要瞄准它一般；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] ,

and	in	this	attitude	they	remained	ever	so	long	,
和	在	这	态度	他们	剩余	曾经	所以	长的	,

他们就这样保持了很长时间。

['wægɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

wagging	their	heads	from	side	to	side	as	if	in	acknowledgment	of	the
摇尾巴	他们的	头部	从	边	到	边	作为	如果	在	致谢	的	这

['pleʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [di'kæntid] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] ['ɪntuː]

pleasure	they	were	enjoying	while	they	decanted	the	bowels	of	the	bottles	into
乐趣	他们	是	享受	尽管	他们	倾析	这	肠道	的	这	瓶子	进入

[ðer; ðər] [oʊn] ['stʌməks] .

their	own	stomachs	.
他们的	自己的	胃	.

它们一边将瓶子里的液体倒入自己的胃里，一边左右摇晃着脑袋，仿佛在表达对这种愉悦的感受。

['sɑːnkoʊ] [bɪ'held] [ɔːl] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] ; " [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ,

Sancho	beheld	all	,	"	and	nothing	gave	him	pain	;	"	so	far	from	that	,
桑乔	观看	全部	,	"	和	没有什么	给予	他	疼痛	;	"	所以	远的	从	那	,

桑丘目睹了一切，“却丝毫没有感到痛苦”；恰恰相反，

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , " [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət] [roʊm] [duː][æz; əz] [ðaʊ]

acting	on	the	proverb	he	knew	so	well	,	"	when	thou	art	at	Rome	do	as	thou
表演	在	这	谚语	他	知道	所以	出色地	,	"	什么时候	你	艺术	在	罗马	做	作为	你

[siːst] ,

seest	,
西斯特	,

他奉行自己熟知的谚语：“身在罗马，随心所欲。”

" [hiː; hi] [æskt] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bəutə][ænd; ənd] [tʊk] [eɪm] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	he	asked	Ricote	for	his	bota	and	took	aim	like	the	rest	of	them	,
"	他	问	-	为了	他的	博塔	和	采取	目的	喜欢	这	休息	的	他们	,

他向里科特要了靴子，然后像其他人一样瞄准了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt] [les] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	with	not	less	enjoyment	.
和	和	不是	较少的	享受	.

而且乐趣丝毫不减。

[fɔːr] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði]['boʊtəs] [ber] ['biːɪŋ] [ˌʌp'lɪftɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] ,

Four	times	did	the	botas	bear	being	uplifted	,	but	the	fifth	it	was	all	in	vain	,
四	时代	做过	这	靴子	熊	存在	提升	,	但	这	第五	它	曾是	全部	在	徒劳	,

靴子被抬起了四次，但第五次却徒劳无功。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['draɪər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sæplɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rʌʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

for	they	were	drier	and	more	sapless	than	a	rush	by	that	time	,
为了	他们	是	烘干机	和	更多的	无汁液的	比	一个	匆忙	经过	那	时间	,

因为那时它们比灯芯草还要干枯无汁。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['dʒɑːləti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp][soʊ][fɑːr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][flæg] .

which	made	the	jollity	that	had	been	kept	up	so	far	begin	to	flag	.
哪个	制成	这	欢乐	那	有	到过	保留	向上	所以	远的	开始	到	旗帜	.

这使得之前一直维持的欢乐气氛开始减弱。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [græsp]['sæntʃoʊz] [raɪt] [hænd][ɪn]
Every **now** **and** **then** **some** **one** **of** **them** **would** **grasp** **Sancho's** **right** **hand** **in**
每一个 现在 和 然后 一些 一 的 他们 会 抓牢 桑乔的 正确的 手 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪɪŋ] ,
his **own** **saying** **,**
他的 自己的 说 ,

他们时不时会有人抓住桑乔的右手，用他自己的话说：

" - [waɪ] - ['tuːtoʊ][juː en 'oʊˌjuːnoʊ] : [bɔːn] - ; " [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [wʊd]
" **Espanoli** **y** **Tudesqui** **tuto** **uno** **:** **bon** **compano** **;** **"** **and** **Sancho** **would**
" - 是 - 教程 一 : 邦 - ; " 和 桑乔 会
['ænsər] , " [bɔːn] - ,
answer **,** **"** **Bon** **compano** **,**
回答 , " 邦 - ,

“Espanoli y Tudesqui tuto uno：bon compano；”桑乔会回答，“Bon compano，

[dʒɜːr][ə; eɪ][ˌdiː 'aɪ] ! " [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['læstɪd][æn; ən]['aʊər] ,
jur **a** **Di** **!** **"** **and** **then** **go** **off** **into** **a** **fit** **of** **laughter** **that** **lasted** **an** **hour** **,**
法官 一个 迪 ! " 和 然后 去 离开 进入 一个 合身 的 笑声 那 持续 一个 小时 ,

“jur a Di！”然后爆发出持续一个小时的狂笑。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][ɪn]
without **a** **thought** **for** **the** **moment** **of** **anything** **that** **had** **befallen** **him** **in**
没有 一个 想法 为了 这 片刻 的 任何事物 那 有 发生 他 在
[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ;
his **government** **;**
他的 政府 ;

他当时丝毫没有考虑自己执政期间发生的任何事；

[fɔːr; fər] ['kɛrz] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sweɪ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
for **cares** **have** **very** **little** **sway** **over** **us** **while** **we** **are** **eating** **and** **drinking**
为了 关心 有 非常 小的 摇摆 超过 我们 尽管 我们 是 吃 和 喝
.
:
.

当我们吃喝的时候，烦恼对我们几乎没有影响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][waɪn] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['draʊzinəs]
At **length** **,** **the** **wine** **having** **come** **to** **an** **end** **with** **them** **,** **drowsiness**
在 长度 , 这 葡萄酒 拥有 来 到 一个 结尾 和 他们 , 睡意
[bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
began **to** **come** **over** **them** **,**
开始 到 来 超过 他们 ,

最后，酒喝完了，他们开始感到困倦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːpt] [ə'sliːp] [ɑːn][ðer; ðər] ['veri] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪblklɔːθ] .
and **they** **dropped** **asleep** **on** **their** **very** **table** **and** **tablecloth** **.**
和 他们 掉落 睡着了 在 他们的 非常 桌子 和 桌布 .

他们就那样趴在桌子和桌布上睡着了。

- [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [mɔːr] [ænd; ənd]
Ricote **and** **Sancho** **alone** **remained** **awake** **,** **for** **they** **had** **eaten** **more** **and**
- 和 桑乔 独自的 剩余 醒 , 为了 他们 有 吃 更多的 和
[drʌŋk] [les] ,
drunk **less** **,**
醉 较少的 ,

只有里科特和桑丘还醒着，因为他们吃得多喝少。

[ænd; ənd] - ['drɔ:ɪŋ] ['sɑ:nkoʊ][ə'saɪd] , [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **Ricote** **drawing** **Sancho** **aside** **,** **they** **seated** **themselves** **at** **the** **foot** **of** **a**
和 - 绘画 桑乔 旁边 , 他们 坐着 他们自己 在 这 脚 的 一个
[bi:tʃ] ,
beech **,**
山毛榉 ,

里科特把桑乔拉到一边，两人在一棵山毛榉树下坐了下来。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ['berid] [ɪn] [swi:t] [sli:p] ;
leaving **the** **pilgrims** **buried** **in** **sweet** **sleep** **;**
离开 这 朝圣者 埋葬 在 甜的 睡觉 ;

让朝圣者们安息在甜美的梦乡；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'riskəu] [tʌŋ] - [spoʊk] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] [ɪn]
and **without** **once** **falling** **into** **his** **own** **Morisco** **tongue** **Ricote** **spoke** **as** **follows** **in**
和 没有 一次 坠落 进入 他的 自己的 摩里斯科人 舌头 - 辐 作为 跟随 在
[pjʊr] [kæs'tɪljən] :
pure **Castilian** **:**
纯的 卡斯蒂利亚语 :

里科特全程没有使用自己的摩里斯科语，而是用纯正的卡斯蒂利亚语说道：

" [ðaʊ] [nəʊ] [wel] , ['neɪbər] [ænd; ənd] [frend] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,
" **Thou** **knowest** **well** **,** **neighbour** **and** **friend** **Sancho** **Panza** **,**
" 你 最了解 出色地 , 邻居 和 朋友 桑乔 潘扎 ,

“你很清楚，邻居兼朋友桑丘·潘萨，

[haʊ] [ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ɔ:r]['i:dɪkt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [ə'genst] [ðoʊz]
how **the** **proclamation** **or** **edict** **his** **Majesty** **commanded** **to** **be** **issued** **against** **those**
如何 这 公告 或者 法令 他的 威严 命令 到 是 发布 反对 那些
[ʌv; əv][maɪ]['neɪʃ(ə)n] [fɪld] [ˌju: 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ;
of **my** **nation** **filled** **us** **all** **with** **terror** **and** **dismay** **;**
的 我的 国家 已填 我们 全部 和 恐怖 和 沮丧 ;

陛下下令对我国人民颁布的公告或法令，令我们所有人都感到恐惧和沮丧；

[ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,
me **at** **least** **it** **did** **,**
我 在 至少 它 做过 ,

至少对我而言是这样。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] ['græntɪd] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] ['kwɪtɪŋ] [speɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
insomuch **that** **I** **think** **before** **the** **time** **granted** **us** **for** **quitting** **Spain** **was** **out** **,**
就此而言 那 我 思考 前 这 时间 的确 我们 为了 辞职 西班牙 曾是 出去 ,

以至于我认为在我们被允许退出西班牙的时间过去之前，

[ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ]
the **full** **force** **of** **the** **penalty** **had** **already** **fallen** **upon** **me** **and** **upon** **my**
这 满的 力量 的 这 惩罚 有 已经 倒下 之上 我 和 之上 我的
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

惩罚的全部威力已经降临到我和我的孩子们身上。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [ðen] ,
I **decided** **,** **then** **,**
我 决定 , 然后 ,

于是我决定，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['waɪzli] ([dʒʌst][laɪk][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [ðə; ði] [haʊs]

and	I	think	wisely	(	just	like	one	who	knows	that	at	a	certain	date	the	house
和	我	思考	明智地	(	只是	喜欢	一	WHO	知道	那	在	一个	肯定	日期	这	房子

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

he	lives	in	will	be	taken	from	him	,
他	生活	在	将要	是	已采取	从	他	,

而且我认为自己应该谨慎思考（就像一个知道自己居住的房子在某个特定的日子会被收回的人一样），

[ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]) , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [aɪ] [seɪ] ,

and	looks	out	beforehand	for	another	to	change	into	)	,	I	decided	,	I	say	,
和	看起来	出去	预先	为了	其他	到	改变	进入	)	,	我	决定	,	我	说	,

（并且事先找好另一件衣服换上），我决定，我说，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [maɪ'self] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['fæməli] ,

to	leave	the	town	myself	,	alone	and	without	my	family	,
到	离开	这	镇	我	,	独自的	和	没有	我的	家庭	,

我决定独自一人离开这座小镇，没有家人陪伴。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siːk] [aʊt][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	go	to	seek	out	some	place	to	remove	them	to	comfortably
和	去	到	寻找	出去	一些	地方	到	消除	他们	到	舒适地

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

and	not	in	the	hurried	way	in	which	the	others	took	their	departure	;
和	不是	在	这	慌忙	方式	在	哪个	这	其他的	采取	他们的	离开	;

然后去找个舒适的地方安置他们，而不是像其他人那样匆忙离开；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['veri] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['oʊldər][men] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

for	I	saw	very	plainly	,	and	so	did	all	the	older	men	among	us	,
为了	我	锯	非常	显然	,	和	所以	做过	全部	这	老	男人	之中	我们	,

因为我看得很清楚，我们当中所有的老人也都看得很清楚。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [θrets] , [æz; əz][sʌm; səm] [sed] ,

that	the	proclamations	were	not	mere	threats	,	as	some	said	,
那	这	公告	是	不是	仅仅	威胁	,	作为	一些	说	,

这些声明并非像某些人所说的那样仅仅是威胁。

[bʌt; bət]['pɑːzətɪv] [en'æktmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ;

but	positive	enactments	which	would	be	enforced	at	the	appointed	time	;
但	积极的	法令	哪个	会	是	强制执行	在	这	任命	时间	;

但是指在指定时间强制执行的积极法令；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd]

and	what	made	me	believe	this	was	what	I	knew	of	the	base	and
和	什么	制成	我	相信	这	曾是	什么	我	知道	的	这	根据	和

[ɪk'strævəgənt] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ['hɑːrbər] ,

extravagant	designs	which	our	people	harboured	,
靡	设计	哪个	我们的	人们	窝藏	,

让我相信这一点的，是我对我们人民心中那些卑劣而奢靡的设计理念的了解。

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd]

designs	of	such	a	nature	that	I	think	it	was	a	divine	inspiration	that	moved
设计	的	这样的	一个	自然	那	我	思考	它	曾是	一个	神圣的	灵感	那	已搬

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][soʊ] ['spɪrɪtɪd] ;

his	Majesty	to	carry	out	a	resolution	so	spirited	;
他的	威严	到	携带	出去	一个	解决	所以	精神抖擞	;

我认为，正是这种精神促使陛下采取了如此雄心勃勃的举措；

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['gɪlti] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd] ['stedfæst]

not	that	we	were	all	guilty	,	for	some	there	were	true	and	steadfast
不是	那	我们	是	全部	有罪的	,	为了	一些	那里	是	真的	和	坚定不移

['kristʃənz] ;

Christians	;
基督徒	;

并不是说我们所有人都有罪，因为其中有些人是真正坚定的基督徒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [hed] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

but	they	were	so	few	that	they	could	make	no	head	against	those	who	were
但	他们	是	所以	很少	那	他们	可以	制作	不	头	反对	那些	WHO	是

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

但他们人数太少，根本无法与那些人数更多的人抗衡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['vaɪpər][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][baɪ] ['hævɪŋ]

and	it	was	not	prudent	to	cherish	a	viper	in	the	bosom	by	having
和	它	曾是	不是	谨慎	到	珍惜	一个	毒蛇	在	这	怀	经过	拥有

['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

enemies	in	the	house	.
敌人	在	这	房子	.

把毒蛇抱在怀里，让敌人待在家里，这是不明智的。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [kɔːz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penəlti]

In	short	it	was	with	just	cause	that	we	were	visited	with	the	penalty
在	短的	它	曾是	和	只是	原因	那	我们	是	到访	和	这	惩罚

[ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] ,

of	banishment	,
的	流放	,

总之，我们被流放是理所应当的。

[ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['liːniənt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,

a	mild	and	lenient	one	in	the	eyes	of	some	,
一个	温和的	和	宽容	一	在	这	眼睛	的	一些	,

在一些人看来，他是一个温和宽容的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][juː 'es] .

but	to	us	the	most	terrible	that	could	be	inflicted	upon	us	.
但	到	我们	这	最多	糟糕的	那	可以	是	造成的	之上	我们	.

但对我们来说，这是所能施加在我们身上的最可怕的灾难。

[wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər][wiː; wi] [wiːp] [fɔːr; fər] [speɪn] ;

Wherever	we	are	we	weep	for	Spain	;
无论	我们	是	我们	哭泣	为了	西班牙	;

无论身在何处，我们都为西班牙哭泣；

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ðer; ðər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl]['fɑːðərlænd] .

for	after	all	we	were	born	there	and	it	is	our	natural	fatherland	.
为了	后	全部	我们	是	出生	那里	和	它	是	我们的	自然的	祖国	.

毕竟我们出生在那里，那是我们的祖国。

['noʊwer] [duː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [niːdz] ;

Nowhere	do	we	find	the	reception	our	unhappy	condition	needs	;
无处	做	我们	寻找	这	接待	我们的	不开心	状况	需求	;

我们到处都找不到我们这种不幸处境所需要的安慰；

[ænd; ənd][ɪn]['bɑːrbəri][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv]['æfrɪkə] [wer] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ]
and **in** **Barbary** **and** **all** **the** **parts** **of** **Africa** **where** **we** **counted** **upon** **being**
和 在 巴巴里 和 全部 这 部分 的 非洲 在哪里 我们 计数 之上 存在
[rɪ'siːvd] ,
received **,**
已收到 ,

在巴巴里以及非洲所有我们期望受到接待的地方，

['sʌkər] , [ænd; ənd] ['welkəmd] , [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ɪl] - [triːt] [ˌjuː 'es]
succoured **,** **and** **welcomed** **,** **it** **is** **there** **they** **insult** **and** **ill** **-** **treat** **us**
救助 , 和 欢迎 , 它 是 那里 他们 侮辱 和 患病的 - 对待 我们
[moʊst] .
most **.**
最多 .

我们受到救助和欢迎，却也正是在那里，他们最侮辱、最虐待我们。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌn'tɪl][wiː; wi][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ;
We **knew** **not** **our** **good** **fortune** **until** **we** **lost** **it** **;**
我们 知道 不是 我们的 好的 财富 直到 我们 丢失的 它 ;

直到失去才懂得珍惜；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][speɪn]
and **such** **is** **the** **longing** **we** **almost** **all** **of** **us** **have** **to** **return** **to** **Spain**
和 这样的 是 这 渴望 我们 几乎 全部 的 我们 有 到 返回 到 西班牙
,
,
,

这就是我们几乎所有人都渴望回到西班牙的原因。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [laɪk][maɪ'self] [noʊ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]
that **most** **of** **those** **who** **like** **myself** **know** **the** **language** **,** **and** **there** **are** **many**
那 最多 的 那些 WHO 喜欢 我 知道 这 语言 , 和 那里 是 许多
[huː] [duː] ,
who **do** **,**
WHO 做 ,

像我这样懂这门语言的人大多数都懂，而且懂这门语言的人还有很多。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fər'seɪkən] ['jɑːndər] ,
come **back** **to** **it** **and** **leave** **their** **wives** **and** **children** **forsaken** **yonder** **,**
来 后退 到 它 和 离开 他们的 妻子们 和 孩子们 被遗弃的 远处 ,

他们回来后，却把妻儿抛在了身后。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
so **great** **is** **their** **love** **for** **it** **;**
所以 伟大的 是 他们的 爱 为了 它 ;

他们如此热爱它；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,
and **now** **I** **know** **by** **experience** **the** **meaning** **of** **the** **saying** **,**
和 现在 我 知道 经过 经验 这 意义 的 这 说 ,

现在我从亲身经历中明白了这句话的含义。

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntri] .
sweet **is** **the** **love** **of** **one's** **country** **.**
甜的 是 这 爱 的 一个人的 国家 .

爱国之情是甜蜜的。

" [aɪ] [left] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fræns] ,
" **I** **left** **our** **village** **,** **as** **I** **said** **,** **and** **went** **to** **France** **,**
" 我 左边 我们的 村庄 , 作为 我 说 , 和 去 到 法国 ,

正如我所说，我离开了我们的村子，去了法国。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɔːl]

but	though	they	gave	us	a	kind	reception	there	I	was	anxious	to	see	all
但	尽管	他们	给予	我们	一个	种类	接待	那里	我	曾是	焦虑的	到	看	全部

[aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

虽然他们热情接待了我们，但我还是迫不及待地想尽可能多地参观。

[aɪ] [krɔːst] ['ɪntuː] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['dʒɜːrməni] ,

I	crossed	into	Italy	,	and	reached	Germany	,
我	交叉	进入	意大利	,	和	达到	德国	,

我越过边境进入意大利，然后到达德国。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] ,

and	there	it	seemed	to	me	we	might	live	with	more	freedom	,
和	那里	它	似乎	到	我	我们	可能	居住	和	更多的	自由	,

我觉得在那里我们或许能过上更自由的生活。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][duː][nɑːt][peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['traɪflɪŋ] [pɔɪnts] ; ['evriwʌn] [laɪvz; lɪvz]

as	the	inhabitants	do	not	pay	any	attention	to	trifling	points	;	everyone	lives
作为	这	居民	做	不是	支付	任何	注意力	到	琐事	积分	;	每个人	生活

[æz; əz][hiː; hi][laɪks] ,

as	he	likes	,
作为	他	点赞	,

因为居民们对琐事漠不关心；每个人都随心所欲地生活。

[fɔːr; fər][ɪn][moʊst][pɑːrts] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

for	in	most	parts	they	enjoy	liberty	of	conscience	.
为了	在	最多	部分	他们	享受	自由	的	良心	.

因为在大多数地区，他们享有良心自由。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [nɪr] ['ɔːˆzb\\ːˆ] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] ,

I	took	a	house	in	a	town	near	Augsburg	,	and	then	joined	these	pilgrims	,
我	采取	一个	房子	在	一个	镇	靠近	奥格斯堡	,	和	然后	加入	这些	朝圣者	,

我在奥格斯堡附近的一个小镇租了一间房子，然后加入了这些朝圣者。

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][speɪn][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ['evri] [jɪr] [tuː; tə]['vɪzɪt]

who	are	in	the	habit	of	coming	to	Spain	in	great	numbers	every	year	to	visit
WHO	是	在	这	习惯	的	未来	到	西班牙	在	伟大的	数字	每一个	年	到	访问

[ðə; ði] [ʃrainz] [ðer; ðər] ,

the	shrines	there	,
这	神社	那里	,

他们每年都有大批人马前往西班牙参观圣地，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðer; ðər] ['ɪndiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [sɔːrs] [ʌv; əv]

which	they	look	upon	as	their	Indies	and	a	sure	and	certain	source	of
哪个	他们	看	之上	作为	他们的	印第斯	和	一个	当然	和	肯定	来源	的

[geɪn] .

gain	.
获得	.

他们将这些地方视为自己的印度，以及可靠的、稳定的收入来源。

[ðeɪ] ['træv(ə)l] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

They	travel	nearly	all	over	it	,
他们	旅行	几乎	全部	超过	它	,

它们几乎遍及整个地区，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taʊn] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][goʊ] [fʊl] [ʌp][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd]

and	there	is	no	town	out	of	which	they	do	not	go	full	up	of	meat	and
和	那里	是	不	镇	出去	的	哪个	他们	做	不是	去	满的	向上	的	肉	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

他们离开的每个城镇，都带着吃饱喝足的肚子。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['mʌni] ,

as	the	saying	is	,	and	with	a	real	,	at	least	,	in	money	,
作为	这	说	是	,	和	和	一个	真实的	,	在	至少	,	在	钱	,

正如俗语所说，而且至少在金钱方面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	they	come	off	at	the	end	of	their	travels	with	more	than	a
和	他们	来	离开	在	这	结尾	的	他们的	旅行	和	更多的	比	一个

['hʌndrəd] [kraʊnz] [seɪvd] ,

hundred	crowns	saved	,
百	皇冠	已保存	,

旅程结束时，他们攒下了一百多克朗。

[wɪtʃ] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][goʊld] ,

which	,	changed	into	gold	,
哪个	,	已更改	进入	金子	,

它变成了黄金，

[ðeɪ] ['smʌg(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪvz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

they	smuggle	out	of	the	kingdom	either	in	the	hollow	of	their	staves	or	in	the
他们	走私	出去	的	这	王国	任何一个	在	这	空洞的	的	他们的	杖	或者	在	这

['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɪlgrəmz] [kloʊk] [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

patches	of	their	pilgrim's	cloaks	or	by	some	device	of	their	own	,
补丁	的	他们的	朝圣者的	斗篷	或者	经过	一些	设备	的	他们的	自己的	,

他们将物品藏在杖尖的凹槽里，或者藏在朝圣者斗篷的缝隙里，或者通过他们自己想出的某种方法偷运出境。

[ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði][poʊsts]

and	carry	to	their	own	country	in	spite	of	the	guards	at	the	posts
和	携带	到	他们的	自己的	国家	在	尽管如此	的	这	守卫	在	这	帖子

[ænd; ənd]['paːsiz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səːtʃt] .

and	passes	where	they	are	searched	.
和	通过	在哪里	他们	是	搜索	.

尽管哨所和隘口有守卫，他们会接受搜查，但他们还是将货物带回了自己的国家。

[naʊ] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪz] , ['sɑːnkoʊ] , [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [aɪ][left] ['berid] ,

Now	my	purpose	is	,	Sancho	,	to	carry	away	the	treasure	that	I	left	buried	,
现在	我的	目的	是	,	桑乔	,	到	携带	离开	这	宝藏	那	我	左边	埋葬	,

桑丘，我现在的目的是带走我埋藏的宝藏。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] ,

which	,	as	it	is	outside	the	town	,	I	shall	be	able	to	do	without	risk	,
哪个	,	作为	它	是	外部	这	镇	,	我	将	是	有能力的	到	做	没有	风险	,

由于它位于城外，我可以毫无风险地去做这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr] [krɔːs] ['oʊvər][frʌm; frəm][və'lenʃiə] , [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][waɪf] ,

and	to	write	,	or	cross	over	from	Valencia	,	to	my	daughter	and	wife	,
和	到	写	,	或者	叉	超过	从	瓦伦西亚	,	到	我的	女儿	和	妻子	,

然后写信，或者从瓦伦西亚渡海，给我的女儿和妻子，

[huː] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər][æt; ət][æl'dʒɪrz] ,

who	I	know	are	at	Algiers	,
WHO	我	知道	是	在	阿尔及尔	,

我认识的人中，有些人在阿尔及尔。

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [frentʃ] [pɔːrt][ænd; ənd]

and	find	some	means	of	bringing	them	to	some	French	port	and
和	寻找	一些	方法	的	带来	他们	到	一些	法语	港口	和

[ðens] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,

thence	to	Germany	,
因此	到	德国	,

并想办法将他们运送到法国的某个港口，然后再运往德国。

[ðer; ðər][tuː; tə][ə'weɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

there	to	await	what	it	may	be	God's	will	to	do	with	us	;
那里	到	等待	什么	它	可能	是	神的	将要	到	做	和	我们	;

在那里等待上帝对我们的旨意；

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , ['sɑːnkoʊ] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt]

for	,	after	all	,	Sancho	,	I	know	well	that
为了	,	后	全部	,	桑乔	,	我	知道	出色地	那

毕竟，桑乔，我很清楚这一点。

- [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][fræn'sɪskə] - [maɪ][waɪf][ɑːr; ər] ['kæθlɪk] ['krɪstʃənz] ,

Ricota	my	daughter	and	Francisca	Ricota	my	wife	are	Catholic	Christians	,
-	我的	女儿	和	弗朗西斯卡	-	我的	妻子	是	天主教	基督徒	,

我的女儿里科塔和我的妻子弗朗西斯卡·里科塔都是天主教徒。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

and	though	I	am	not	so	much	so	,
和	尽管	我	是	不是	所以	很多	所以	,

虽然我并非如此，

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʊr] ,

still	I	am	more	of	a	Christian	than	a	Moor	,
仍然	我	是	更多的	的	一个	基督教	比	一个	泊	,

但我更倾向于基督教信仰而非摩尔人信仰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [maɪ] [prer] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]

and	it	is	always	my	prayer	to	God	that	he	will	open	the	eyes	of	my
和	它	是	总是	我的	祷告	到	上帝	那	他	将要	打开	这	眼睛	的	我的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ;

understanding	and	show	me	how	I	am	to	serve	him	;
理解	和	展示	我	如何	我	是	到	服务	他	;

我总是向上帝祈祷，愿他开启我的理解之眼，告诉我该如何侍奉他；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'meiziz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ɪz] [waɪ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər]

but	what	amazes	me	and	I	cannot	understand	is	why	my	wife	and	daughter
但	什么	令人惊叹	我	和	我	不能	理解	是	为什么	我的	妻子	和	女儿

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['bɑːrbəri] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fræns] ,

should	have	gone	to	Barbary	rather	than	to	France	,
应该	有	已消失	到	巴巴里	相当	比	到	法国	,

但令我感到惊讶和无法理解的是，为什么我的妻子和女儿应该去巴巴里而不是去法国。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æz; əz] ['krɪstʃənz] .

where	they	could	live	as	Christians	.
在哪里	他们	可以	居住	作为	基督徒	.

在那里，他们可以过上基督徒的生活。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] , " [rɪ'membər] , - , [ðæt] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə]

"	To	this	Sancho	replied	,	"	Remember	,	Ricote	,	that	may	not	have	been	open	to
"	到	这	桑乔	回复	,	"	记住	,	-	,	那	可能	不是	有	到过	打开	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

桑乔回答说："记住，里科特，那可能对他们来说并不开放。"

[fɔːr; fər][wɑːn; hwɑːn] - [ðaɪ] ['waɪfs] ['brʌðər] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

for	Juan	Tiopieyo	thy	wife's	brother	took	them	,
为了	胡安	-	你的	妻子的	兄弟	采取	他们	,

胡安·蒂奥皮约，你妻子的兄弟，把它们带走了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [mʊr] [hiː; hi] [went] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][moʊst] ['iːzəli] ;

and	being	a	true	Moor	he	went	where	he	could	go	most	easily	;
和	存在	一个	真的	泊	他	去	在哪里	他	可以	去	最多	容易地	;

作为一个真正的摩尔人，他自然而然地去了最容易到达的地方；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] ,

and	another	thing	I	can	tell	thee	,
和	其他	事物	我	能	告诉	你	,

还有一件事我可以告诉你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ][ɪn][veɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][left] ['berid] ,

it	is	my	belief	thou	art	going	in	vain	to	look	for	what	thou	hast	left	buried	,
它	是	我的	信仰	你	艺术	去	在	徒劳	到	看	为了	什么	你	哈斯特	左边	埋葬	,

我认为你徒劳地寻找你埋葬的东西。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðaɪ] [waɪf][ə; eɪ] [greɪt]

for	we	heard	they	took	from	thy	brother	-	in	-	law	and	thy	wife	a	great
为了	我们	听到	他们	采取	从	你的	兄弟	-	在	-	法律	和	你的	妻子	一个	伟大的

['kwɑːntəti][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][goʊld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] . "

quantity	of	pearls	and	money	in	gold	which	they	brought	to	be	passed	.	"
数量	的	珍珠	和	钱	在	金子	哪个	他们	带来	到	是	通过了	.	"

因为我们听说他们从你姐夫和你妻子那里抢走了大量的珍珠和金银，他们把这些东西带去流通了。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [maɪ] [hɔːrd] ,

"	That	may	be	,	"	said	Ricote	;	"	but	I	know	they	did	not	touch	my	hoard	,
"	那	可能	是	,	"	说	-	;	"	但	我	知道	他们	做过	不是	触碰	我的	囤	,

“也许是这样，”里科特说，“但我知道他们没有动我的宝藏。”

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts] ;

for	I	did	not	tell	them	where	it	was	,	for	fear	of	accidents	;
为了	我	做过	不是	告诉	他们	在哪里	它	曾是	,	为了	害怕	的	事故	;

因为我怕发生意外，所以没有告诉他们它在哪里；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['sɑːnkoʊ] ,

and	so	,	if	thou	wilt	come	with	me	,	Sancho	,
和	所以	,	如果	你	枯萎	来	和	我	,	桑乔	,

所以，桑丘，如果你愿意跟我走的话……

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	help	me	to	take	it	away	and	conceal	it	,
和	帮助	我	到	拿	它	离开	和	隐藏	它	,

请帮我把它拿走并藏起来。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [tuː] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [hweə'wɪð] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'liːv] [ðaɪ] [nɪ'sesɪtɪz] ,

I	will	give	thee	two	hundred	crowns	wherewith	thou	mayest	relieve	thy	necessities	,
我	将要	给	你	二	百	皇冠	以及	你	五月	缓解	你的	必需品	,

我将给你二百克朗，供你解决生活所需。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] . "

and	,	as	thou	knowest	,	I	know	they	are	many	.	"
和	,	作为	你	最了解	,	我	知道	他们	是	许多	.	"

而且，你也知道，我知道他们人数众多。

" [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['kʌvətəs] ,

"	I	would	do	it	,	"	said	Sancho	;	"	but	I	am	not	at	all	covetous	,
"	我	会	做	它	,	"	说	桑乔	;	"	但	我	是	不是	在	全部	贪婪的	,

“我会这么做，”桑乔说，“但我一点也不贪婪。”

[fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [ʌp][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ,

for	I	gave	up	an	office	this	morning	in	which	,	if	I	was	,
为了	我	给予	向上	一个	办公室	这	早晨	在	哪个	,	如果	我	曾是	,

因为我今天早上放弃了一间办公室，如果我在那里的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [daɪnd] [ɔːf] ['sɪlvər]

I	might	have	made	the	walls	of	my	house	of	gold	and	dined	off	silver
我	可能	有	制成	这	墙壁	的	我的	房子	的	金子	和	用餐	离开	银

[pleɪts] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [wɜːr; wər]['oʊvər] ;

plates	before	six	months	were	over	;
盘子	前	六	几个月	是	超过	;

不到六个月，我或许就能用黄金砌成房子的墙壁，用银盘吃饭了；

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

and	so	for	this	reason	,
和	所以	为了	这	原因	,

因此，基于以下原因，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] [ɪf] [aɪ] [helpt]

and	because	I	feel	I	would	be	guilty	of	treason	to	my	king	if	I	helped
和	因为	我	感觉	我	会	是	有罪的	的	叛国罪	到	我的	国王	如果	我	帮助

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

his	enemies	,
他的	敌人	,

因为我觉得如果我帮助国王的敌人，就等于犯了叛国罪，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ðaʊ]

I	would	not	go	with	thee	if	instead	of	promising	me	two	hundred	crowns	thou
我	会	不是	去	和	你	如果	反而	的	有前途	我	二	百	皇冠	你

[wɜːrt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr] ['hʌndrəd] [hɪr] [ɪn][hænd] . "

wert	to	give	me	four	hundred	here	in	hand	.	"
沃特	到	给	我	四	百	这里	在	手	.	"

“就算你不答应给我两百克朗，而是直接给我四百克朗，我也不会跟你走。”

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ɑːfɪs] [ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ʌp] , ['sɑːnkoʊ] ? " [æskt] - .

"	And	what	office	is	this	thou	hast	given	up	,	Sancho	?	"	asked	Ricote	.
"	和	什么	办公室	是	这	你	哈斯特	给定	向上	,	桑乔	?	"	问	-	.

“桑丘，你放弃了什么职务呢？”里科特问道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['biːɪŋ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ]

"	I	have	given	up	being	governor	of	an	island	,	"	said	Sancho	,	"	and	such
"	我	有	给定	向上	存在	州长	的	一个	岛	,	"	说	桑乔	,	"	和	这样的

[ə; eɪ][wʌn] ,

a	one	,
一个	一	,

“我已经放弃了当岛屿总督的职位，”桑乔说，“而且是这样一个岛屿。”

[feɪθ] , [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] ['iːzəli] . "

faith	,	as	you	won't	find	the	like	of	easily	.	"
信仰	,	作为	你	惯于	寻找	这	喜欢	的	容易地	.	"

信仰，因为你很难再找到像它一样的东西。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['aɪlənd] ? " [sed] - .

"	And	where	is	this	island	?	"	said	Ricote	.
"	和	在哪里	是	这	岛	?	"	说	-	.

“这个岛在哪里？”里科特问道。

" [wer] ? " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [tu:] [li:gz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['aɪlənd]
" **Where** ? " **said** **Sancho** ; " **two** **leagues** **from** **here** , **and** **it** **is** **called** **the** **island**
" 在哪里 ? " 说 桑乔 ; " 二 联赛 从 这里 , 和 它 是 称为 这 岛
[ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] . "
of **Barataria** . "
的 巴拉塔里亚 . "

"哪里？"桑丘说，"离这里两里格远，叫做巴拉塔里亚岛。"

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

"废话！

['sɑ:nkoʊ] , " [sed] - ; " ['aɪləndz][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [si:] ;
Sancho , " **said** **Ricote** ; " **islands** **are** **away** **out** **in** **the** **sea** ;
桑乔 , " 说 - ; " 岛屿 是 离开 出去 在 这 海 ;

里科特说："桑乔，岛屿在遥远的海面上；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['aɪləndz][ɑ:n][ðə; ði]['meɪnlənd] . "
there **are** **no** **islands** **on** **the** **mainland** . "
那里 是 不 岛屿 在 这 大陆 . "

大陆上没有岛屿。

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

"什么？

[noʊ]['aɪləndz] ! " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [aɪ] [tel] [ði:] , [frend] - , [aɪ][left][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
No **islands** ! " **said** **Sancho** ; " **I** **tell** **thee** , **friend** **Ricote** , **I** **left** **it** **this** **morning** ,
不 岛屿 ! " 说 桑乔 ; " 我 告诉 你 , 朋友 - , 我 左边 它 这 早晨 ,

"没有岛屿了！"桑丘说，"我告诉你，朋友里科特，我今天早上就离开了。"

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gʌvərnɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [pliːzd] [laɪk][ə; eɪ][ˌsædʒɪ'teriəs] ;
and **yesterday** **I** **was** **governing** **there** **as** **I** **pleased** **like** **a** **sagittarius** ;
和 昨天 我 曾是 治理 那里 作为 我 高兴 喜欢 一个 射手座 ;

昨天我像射手座一样在那里随心所欲地统治着；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]
but **for** **all** **that** **I** **gave** **it** **up** , **for** **it** **seemed** **to** **me** **a** **dangerous**
但 为了 全部 那 我 给予 它 向上 , 为了 它 似乎 到 我 一个 危险的
['ɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

但尽管如此，我还是放弃了那份工作，因为我觉得那是一个危险的职位。

[ə; eɪ] ['gʌvɜ-nɜ-z] . "
a **governor's** . "
一个 州长的 . "

州长的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ? " [æskt] - .
" **And** **what** **hast** **thou** **gained** **by** **the** **government** ? " **asked** **Ricote** .
" 和 什么 哈斯特 你 获得 经过 这 政府 ? " 问 - .

"你从政府那里得到了什么好处？"里科特问道。

" [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər]
" **I** **have** **gained** , " **said** **Sancho** , " **the** **knowledge** **that** **I** **am** **no** **good** **for**
" 我 有 获得 , " 说 桑乔 , " 这 知识 那 我 是 不 好的 为了
['gʌvərnɪŋ] ,
governing ,
治理 ,

桑乔说："我已经认识到，我不适合治理国家。"

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][droʊv][ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

unless	it	is	a	drove	of	cattle	,
除非	它	是	一个	驾驶	的	牛	,

除非是一群牛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ] [ðiːz] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər][gɑːt][æt; ət]

and	that	the	riches	that	are	to	be	got	by	these	governments	are	got	at
和	那	这	财富	那	是	到	是	得到	经过	这些	政府	是	得到	在

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wʌnz] [rest][ænd; ənd] [sliːp] ,

the	cost	of	one's	rest	and	sleep	,
这	成本	的	一个人的	休息	和	睡觉	,

这些政府所获得的财富是以牺牲人们的休息和睡眠为代价的。

[eɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌnz] [fuːd] ; [fɔːr; fər][ɪn]['aɪləndz][ðə; ði] ['gʌvənəz] [mʌst; məst] [iːt] ['lɪt(ə)l] ,

ay	and	even	one's	food	;	for	in	islands	the	governors	must	eat	little	,
哎	和	甚至	一个人的	食物	;	为了	在	岛屿	这	州长们	必须	吃	小的	,

甚至包括一个人的食物；因为在岛屿上，统治者必须吃得很少，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['dɑːktɚz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [helθ] . "

especially	if	they	have	doctors	to	look	after	their	health	.	"
尤其	如果	他们	有	医生	到	看	后	他们的	健康	.	"

尤其是如果他们有医生照顾他们的健康的话。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] - ;

"	I	don't	understand	thee	,	Sancho	,	"	said	Ricote	;
"	我	不	理解	你	,	桑乔	,	"	说	-	;

“我不明白你，桑丘，”里科特说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] ['nɑːnsens] [ðaʊ] [ɑːrt] ['tɔːkɪŋ] .

"	but	it	seems	to	me	all	nonsense	thou	art	talking	.
"	但	它	似乎	到	我	全部	废话	你	艺术	说	.

但我觉得你说的全是胡说八道。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ðiː] ['aɪləndz][tuː; tə]['gʌvərn] ?

Who	would	give	thee	islands	to	govern	?
WHO	会	给	你	岛屿	到	治理	?

谁会把岛屿交给你来统治?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['skersəti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['kɬɛvəˌɹɝ] [men][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər] ['gʌvənəz]

Is	there	any	scarcity	in	the	world	of	cleverer	men	than	thou	art	for	governors
是	那里	任何	缺乏	在	这	世界	的	更聪明	男人	比	你	艺术	为了	州长们

?

?
?

难道这个世界上不缺比你更聪明的执政者吗?

[hoʊld][ðaɪ] [piːs] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðaɪ] ['sensɪz] ,

Hold	thy	peace	,	Sancho	,	and	come	back	to	thy	senses	,
抓住	你的	和平	,	桑乔	,	和	来	后退	到	你的	感官	,

桑丘，别说话了，冷静下来。

[ænd; ənd][kən'sɪdər] ['weðər] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	consider	whether	thou	wilt	come	with	me	as	I	said	to	help	me	to
和	考虑	无论	你	枯萎	来	和	我	作为	我	说	到	帮助	我	到

[teɪk] [ə'weɪ] ['treʒər] [aɪ][left] ['berid] ([fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['treʒər] ,

take	away	treasure	I	left	buried	(	for	indeed	it	may	be	called	a	treasure	,
拿	离开	宝藏	我	左边	埋葬	(	为了	的确	它	可能	是	称为	一个	宝藏	,

想想你是否愿意像我所说的那样，跟我一起去帮我取回我埋藏的宝藏（因为它确实可以被称为宝藏，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ]) , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] , [æz; əz][aɪ][toʊld]

it	is	so	large	)	,	and	I	will	give	thee	wherewithal	to	keep	thee	,	as	I	told
它	是	所以	大的	)	,	和	我	将要	给	你	所需资源	到	保持	你	,	作为	我	讲述

[ðiː] . "

thee	.	"
你	.	"

它非常大），我会给你足够的资源来保全你，正如我告诉你的那样。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɔːl'redi] , - , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	And	I	have	told	thee	already	,	Ricote	,	that	I	will	not	,	"	said	Sancho	;
"	和	我	有	讲述	你	已经	,	-	,	那	我	将要	不是	,	"	说	桑乔	;

“我已经告诉过你了，里科特，我不会的，”桑乔说；

" [let][ˌaɪ 'tiː]['kɑːntent] [ðiː] [ðæt] [baɪ][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] [bɪ'treɪd] ,

"	let	it	content	thee	that	by	me	thou	shalt	not	be	betrayed	,
"	让	它	内容	你	那	经过	我	你	应	不是	是	背叛	,

“你当放心，我不会出卖你。”

[ænd; ənd][goʊ][ðaɪ] [weɪ] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ][maɪn] ;

and	go	thy	way	in	God's	name	and	let	me	go	mine	;
和	去	你的	方式	在	神的	姓名	和	让	我	去	矿	;

奉上帝之名，你走你的路，让我走我的路；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] - ['gɑːtn] [geɪn] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] , [bʌt; bət] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪn][ɪz][lɔːst] ,

for	I	know	that	well	-	gotten	gain	may	be	lost	,	but	ill	-	gotten	gain	is	lost	,
为了	我	知道	那	出色地	-	获得	获得	可能	是	丢失的	,	但	患病的	-	获得	获得	是	丢失的	,

因为我知道，正当所得可能会失去，但非法所得必定失去。

[ɪt'self][ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] ['laɪkwaɪz] . "

itself	and	its	owner	likewise	.	"
本身	和	它是	所有者	同样地	.	"

它本身及其所有者也是如此。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	I	will	not	press	thee	,	Sancho	,	"	said	Ricote	;	"	but	tell	me	,
"	我	将要	不是	按	你	,	桑乔	,	"	说	-	;	"	但	告诉	我	,

“我不会逼你，桑丘，”里科特说，“但告诉我，

[wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [wen] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

wert	thou	in	our	village	when	my	wife	and	daughter	and	brother	-	in	-	law
沃特	你	在	我们的	村庄	什么时候	我的	妻子	和	女儿	和	兄弟	-	在	-	法律

[left][ˌaɪ 'tiː] ? "

left	it	?	"
左边	它	?	"

当我的妻子、女儿和妹夫离开我们村子时，你是否在村里？

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	I	was	so	,	"	said	Sancho	;
"	我	曾是	所以	,	"	说	桑乔	;

“我的确如此，”桑乔说；

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [ðaɪ] ['dɔːtər] [left][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

"	and	I	can	tell	thee	thy	daughter	left	it	looking	so	lovely	that	all	the	village
"	和	我	能	告诉	你	你的	女儿	左边	它	寻找	所以	迷人的	那	全部	这	村庄

[tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

turned	out	to	see	her	,
转向	出去	到	看	她	,

我可以告诉你，你女儿把房子收拾得非常漂亮，全村人都出来看她。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	everybody	said	she	was	the	fairest	creature	in	the	world	.
和	大家	说	她	曾是	这	最公平	生物	在	这	世界	.

所有人都说她是世界上最美丽的女人。

[ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

She	wept	as	she	went	,
她	哭泣	作为	她	去	,

她边哭边走。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	embraced	all	her	friends	and	acquaintances	and	those	who	came	out	to	see	her	,
和	拥抱	全部	她	朋友们	和	熟人	和	那些	WHO	来了	出去	到	看	她	,

她拥抱了所有的朋友、熟人以及前来探望她的人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [kə'mend] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	she	begged	them	all	to	commend	her	to	God	and	Our	Lady	his	mother	,
和	她	乞求	他们	全部	到	表彰	她	到	上帝	和	我们的	女士	他的	母亲	,

她恳求他们所有人将她托付给上帝和他的母亲圣母玛利亚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] [maɪ'self] ,

and	this	in	such	a	touching	way	that	it	made	me	weep	myself	,
和	这	在	这样的	一个	接触	方式	那	它	制成	我	哭泣	我	,

这件事如此感人，让我自己也忍不住流下了眼泪。

[ðoʊ] [aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [terz] ['kɑːmənli] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,

though	I'm	not	much	given	to	tears	commonly	;	and	,	faith	,
尽管	我是	不是	很多	给定	到	眼泪	通常	;	和	,	信仰	,

虽然我平时不太爱哭；而且，信仰，

['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ,

many	a	one	would	have	liked	to	hide	her	,
许多	一个	一	会	有	喜欢	到	隐藏	她	,

很多人都想把她藏起来。

[ɔːr] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ;

or	go	out	and	carry	her	off	on	the	road	;
或者	去	出去	和	携带	她	离开	在	这	路	;

或者出去把她掳走；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

but	the	fear	of	going	against	the	king's	command	kept	them	back	.
但	这	害怕	的	去	反对	这	国王的	命令	保留	他们	后退	.

但害怕违抗国王的命令，他们最终还是退缩了。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [ʃoʊd] [hɪm'self] [moʊst] [muːvd] [wʌz; wəz] [dɑːn] ['pedroʊ] [grɪ'gɔriːoʊ] ,

The	one	who	showed	himself	most	moved	was	Don	Pedro	Gregorio	,
这	一	WHO	显示	他自己	最多	已搬	曾是	大学教师	佩德罗	格雷戈里奥	,

其中最动容的是唐·佩德罗·格雷戈里奥。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [er] [ðaʊ] [nəʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

the	rich	young	heir	thou	knowest	of	,	and	they	say	he	was	deep	in	love	with	her	;
这	富有的	年轻的	继承人	你	最了解	的	,	和	他们	说	他	曾是	深的	在	爱	和	她	;

你认识的那位富有的年轻继承人，据说他深深地爱上了她；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] ,

and	since	she	left	he	has	not	been	seen	in	our	village	again	,
和	自从	她	左边	他	有	不是	到过	已见	在	我们的	村庄	再次	,

自从她离开后，我们就再也没在村里见过他了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [sə'spekt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ['æftər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,

and	we	all	suspect	he	has	gone	after	her	to	steal	her	away	,
和	我们	全部	怀疑	他	有	已消失	后	她	到	偷	她	离开	,

我们都怀疑他跟踪她是为了把她拐走。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

but	so	far	nothing	has	been	heard	of	it	.	"
但	所以	远的	没有什么	有	到过	听到	的	它	.	"

但到目前为止，还没有听到任何相关消息。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ]

"	I	always	had	a	suspicion	that	gentleman	had	a	passion	for	my
"	我	总是	有	一个	怀疑	那	绅士	有	一个	热情	为了	我的

['dɔ:tər] , " [sed] - ;

daughter	,	"	said	Ricote	;
女儿	,	"	说	-	;

"我一直怀疑那位先生对我女儿有非分之想，"里科特说；

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] - ['vɜ:rtʃu:][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [ʌn'i:zinis] [tu:; tə]

"	but	as	I	felt	sure	of	my	Ricota's	virtue	it	gave	me	no	uneasiness	to
"	但	作为	我	毛毡	当然	的	我的	-	美德	它	给予	我	不	不安	到

[noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ;

know	that	he	loved	her	;
知道	那	他	喜爱	她	;

"但我确信我的里科塔品行端正，所以知道他爱她，我一点也不感到不安；

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] , ['sɑ:nkoʊ] ,

for	thou	must	have	heard	it	said	,	Sancho	,
为了	你	必须	有	听到	它	说	,	桑乔	,

桑丘，你一定听说过这句话。

[ðæt] [ðə; ði][mə'riskəu] ['wɪmɪn] ['seldəm][ɔ:r]['nevər] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə'muəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['krɪstʃənz] ;

that	the	Morisco	women	seldom	or	never	engage	in	amours	with	the	old	Christians	;
那	这	摩里斯科人	女性	很少	或者	绝不	从事	在	爱神	和	这	老的	基督徒	;

摩里斯科妇女很少或从不与老基督徒发生恋情；

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tər] , [hu:] [aɪ]['fænsi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

and	my	daughter	,	who	I	fancy	thought	more	of	being	a	Christian	than	of
和	我的	女儿	,	WHO	我	想要	想法	更多的	的	存在	一个	基督教	比	的

['lʌvmeɪkɪŋ] ,

lovemaking	,
性爱	,

还有我的女儿，我觉得她更看重的是做基督徒而不是性爱。

[wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [er] . "

would	not	trouble	herself	about	the	attentions	of	this	heir	.	"
会	不是	麻烦	她自己	关于	这	注意	的	这	继承人	.	"

她不会在意这位继承人的殷勤。

" [gɑ:d][grænt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][bəuθ]

"	God	grant	it	,	"	said	Sancho	,	"	for	it	would	be	a	bad	business	for	both
"	上帝	授予	它	,	"	说	桑乔	,	"	为了	它	会	是	一个	坏的	商业	为了	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

"但愿上帝保佑，"桑丘说，"因为这对他们俩来说都是件坏事；

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][ɔ:f] , [frend] - ,

but	now	let	me	be	off	,	friend	Ricote	,
但	现在	让	我	是	离开	,	朋友	-	,

但现在让我走吧，朋友里科特。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːtʃ] [wer] [maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] . "

for	I	want	to	reach	where	my	master	Don	Quixote	is	to	-	night	.	"
为了	我	想	到	抵达	在哪里	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	是	到	-	夜晚	.	"

因为我今晚想见到我的主人唐吉诃德。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['brʌðər] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] - ; " [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] ,

"	God	be	with	thee	,	brother	Sancho	,	"	said	Ricote	;	"	my	comrades	are	beginning	to	stir	,
"	上帝	是	和	你	,	兄弟	桑乔	,	"	说	-	;	"	我的	同志们	是	开始	到	搅拌	,

"愿上帝与你同在，桑乔兄弟，"里科特说；"我的战友们开始苏醒了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ;

and	it	is	time	,	too	,	for	us	to	continue	our	journey	;
和	它	是	时间	,	也	,	为了	我们	到	继续	我们的	旅行	;

现在也是我们继续旅程的时候了；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ['maʊntɪd] ['dæpl] , [ænd; ənd] - [lent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf] ,

"	and	then	they	both	embraced	,	and	Sancho	mounted	Dapple	,	and	Ricote	leant	upon	his	staff	,
"	和	然后	他们	两个都	拥抱	,	和	桑乔	安装	斑纹	,	和	-	倾斜	之上	他的	职员	,

然后两人拥抱在一起，桑丘骑上达普尔，里科特则拄着拐杖。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

and	so	they	parted	.
和	所以	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .

CHAPTER	LV	.
章	LV	.

第55章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] ['sɑːnkoʊ]

OF	WHAT	BEFELL	SANCHO
的	什么	发生	桑乔

桑乔的遭遇

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'pɑːst]

ON	THE	ROAD	,	AND	OTHER	THINGS	THAT	CANNOT	BE	SURPASSED
在	这	路	,	和	其他	事物	那	不能	是	超越

在路上，以及其他无法超越的事物

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [wɪð; wɪθ] - [pri'ventid] ['sɑːnkoʊ][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['duːks] ['kæs(ə)l] [ðæt] [deɪ] ,

The	length	of	time	he	delayed	with	Ricote	prevented	Sancho	from	reaching	the	duke's	castle	that	day	,
这	长度	的	时间	他	延迟	和	-	阻止	桑乔	从	到达	这	公爵的	城堡	那	天	,

由于桑乔在里科特那里耽搁了太久，导致他当天没能到达公爵的城堡。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [naɪt] , ['sʌmwʌt] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

though	he	was	within	half	a	league	of	it	when	night	,	somewhat	dark	and	cloudy	,	overtook	him	.
尽管	他	曾是	之内	一半	一个	联盟	的	它	什么时候	夜晚	,	有些	黑暗的	和	多云	,	超越	他	.

虽然他离目的地只有半里格的距离，但夜幕降临，天色有些阴沉。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] , [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] ,

This	,	however	,	as	it	was	summer	time	,	did	not	give	him	much	uneasiness	,
这	,	然而	,	作为	它	曾是	夏天	时间	,	做过	不是	给	他	很多	不安	,

然而，由于当时正值夏季，这并没有让他感到太多不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	he	turned	aside	out	of	the	road	intending	to	wait	for	morning	;
和	他	转向	旁边	出去	的	这	路	意图	到	等待	为了	早晨	;

于是他转身离开马路，打算等到天亮。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] [ænd; ənd][hɑːrd] [feɪt] [soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ]

but	his	ill	luck	and	hard	fate	so	willed	it	that	as	he	was	searching
但	他的	患病的	运气	和	难的	命运	所以	意志	它	那	作为	他	曾是	搜索

[ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

about	for	a	place	to	make	himself	as	comfortable	as	possible	,
关于	为了	一个	地方	到	制作	他自己	作为	舒服的	作为	可能的	,

但他的厄运和命运如此捉弄人，以至于当他四处寻找一个能让自己尽可能舒适的地方时，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['dæpl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk][hoʊl] [ðæt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['veri] [oʊld]

he	and	Dapple	fell	into	a	deep	dark	hole	that	lay	among	some	very	old
他	和	斑纹	跌倒	进入	一个	深的	黑暗的	洞	那	躺	之中	一些	非常	老的

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

他和达普尔掉进了一个位于一些古老建筑群中的又深又黑的洞里。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [hiː; hi] [kə'mendid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] ,

As	he	fell	he	commended	himself	with	all	his	heart	to	God	,
作为	他	跌倒	他	赞扬	他自己	和	全部	他的	心	到	上帝	,

他倒下时，全心全意地向上帝祈祷。

['fænsɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

fancying	he	was	not	going	to	stop	until	he	reached	the	depths	of	the
幻想	他	曾是	不是	去	到	停止	直到	他	达到	这	深度	的	这

['bɑːtəmləs] [pɪt] ;

bottomless	pit	;
无底	坑	;

他幻想自己不到达无底深渊的底部绝不罢休；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][tɜːrn][aʊt][soʊ] ,

but	it	did	not	turn	out	so	,
但	它	做过	不是	转动	出去	所以	,

但事实并非如此。

[fɔːr; fər][æt; ət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θraɪs] [ə; eɪ]['mænz] [haɪt] ['dæpl] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] ,

for	at	little	more	than	thrice	a	man's	height	Dapple	touched	bottom	,
为了	在	小的	更多的	比	三次	一个	男人的	高度	斑纹	感动	底部	,

达普尔的脚尖刚好超过成年男子身高的三倍，就触到了谷底。

[ænd; ənd][hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['eni] [hɜːrt][ɔːr]['dæmɪdʒ]

and	he	found	himself	sitting	on	him	without	having	received	any	hurt	or	damage
和	他	成立	他自己	坐着	在	他	没有	拥有	已收到	任何	伤害	或者	损害

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

他发现自己坐在他身上，却毫发无损。

[hi:; hi][felt][hɪm'self][ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][traɪ] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]

He	felt	himself	all	over	and	held	his	breath	to	try	whether	he	was	quite
他	毛毡	他自己	全部	超过	和	握住	他的	气息	到	尝试	无论	他	曾是	相当

[saʊnd][ɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl] [meɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eniwer] ,

sound	or	had	a	hole	made	in	him	anywhere	,
声音	或者	有	一个	洞	制成	在	他	任何地方	,

他摸遍全身，屏住呼吸，想看看自己是否安然无恙，或者身上是否有破洞。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɪm'self][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn]['pɜ:rfɪkt] [helθ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	finding	himself	all	right	and	whole	and	in	perfect	health	he	was
和	寻找	他自己	全部	正确的	和	所有的	和	在	完美的	健康	他	曾是

[prə'fju:s][ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

profuse	in	his	thanks	to	God	our	Lord	for	the	mercy	that	had	been
丰富的	在	他的	谢谢	到	上帝	我们的	主	为了	这	怜悯	那	有	到过

[ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

shown	him	,
所示	他	,

他发现自己安然无恙，身体健康，便对上帝我们的主所展现的怜悯感激不尽。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] .

for	he	made	sure	he	had	been	broken	into	a	thousand	pieces	.
为了	他	制成	当然	他	有	到过	破碎的	进入	一个	千	件	.

因为他确保自己被撕成了碎片。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][felt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

He	also	felt	along	the	sides	of	the	pit	with	his	hands	to	see	if	it
他	还	毛毡	沿着	这	侧面	的	这	坑	和	他的	双手	到	看	如果	它

[wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

were	possible	to	get	out	of	it	without	help	,
是	可能的	到	得到	出去	的	它	没有	帮助	,

他还用手摸索着坑壁，看看是否有可能不借助外力就爬出去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [smu:ð] [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [noʊ][hoʊld] ['eniwer] ,

but	he	found	they	were	quite	smooth	and	afforded	no	hold	anywhere	,
但	他	成立	他们	是	相当	光滑的	和	提供	不	抓住	任何地方	,

但他发现它们非常光滑，而且没有任何可以抓握的地方。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] ,

at	which	he	was	greatly	distressed	,
在	哪个	他	曾是	非常	苦恼	,

他对此感到非常痛苦。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [haʊ] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] ['doʊlfəli] ['dæpl] [wʌz; wəz] [bɪ'məʊnɪŋ]

especially	when	he	heard	how	pathetically	and	dolefully	Dapple	was	bemoaning
尤其	什么时候	他	听到	如何	可悲地	和	悲伤地	斑纹	曾是	哀叹

[hɪm'self] , [ænd; ənd][noʊ]['wʌndər][hi:; hi] [kəm'pleɪnd] ,

himself	,	and	no	wonder	he	complained	,
他自己	,	和	不	想知道	他	抱怨	,

尤其是当他听到达普尔是如何可怜兮兮、垂头丧气地自怨自艾时，难怪他会抱怨。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ɪl] - ['tempər] , [fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

nor	was	it	from	ill	-	temper	,	for	in	truth	he	was	not	in	a	very
也不	曾是	它	从	患病的	-	脾气	,	为了	在	真相	他	曾是	不是	在	一个	非常

[gʊd] [keɪs] .

good	case	.
好的	案件	.

这并非出于坏脾气，因为他的处境确实不太好。

" ['ə'læs] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Alas	,	"	said	Sancho	,
"	唉	,	"	说	桑乔	,

"唉，"桑乔说道。

" [wʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æksədənts] ['hæpən] [æt; ət] ['evri] [step] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs]

"	what	unexpected	accidents	happen	at	every	step	to	those	who	live	in	this
"	什么	意外	事故	发生	在	每一个	步	到	那些	WHO	居住	在	这

['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] !

miserable	world	!
悲惨的	世界	!

在这个悲惨的世界里，人们每走一步都会遇到意想不到的意外!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm'self] ['jestərdeɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,

Who	would	have	said	that	one	who	saw	himself	yesterday	sitting	on	a	throne	,
WHO	会	有	说	那	一	WHO	锯	他自己	昨天	坐着	在	一个	王座	,

谁会想到，昨天还坐在王座上的人，会是今天这样呢?

['gʌvərnər] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['væsl] ,

governor	of	an	island	,	giving	orders	to	his	servants	and	his	vassals	,
州长	的	一个	岛	,	给予	订单	到	他的	仆人	和	他的	附庸	,

岛屿总督，向其仆人和封臣下达命令

[wʊd] [siː] [hɪm'self][tuː; tə] - [deɪ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][pɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

would	see	himself	to	-	day	buried	in	a	pit	without	a	soul	to	help	him	,
会	看	他自己	到	-	天	埋葬	在	一个	坑	没有	一个	灵魂	到	帮助	他	,

他会想象自己今天被埋在坑里，没有一个人能帮他。

[ɔːr]['sɜːrvənt][ɔːr] ['væsl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ?

or	servant	or	vassal	to	come	to	his	relief	?
或者	仆人	或者	附庸	到	来	到	他的	宽慰	?

或者派仆人或封臣来支援他?

[hɪr] [mʌst; məst][wiː; wi] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [maɪ] [æs] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ɪf] [ɪn'diːd] [wiː; wi]

Here	must	we	perish	with	hunger	,	my	ass	and	myself	,	if	indeed	we
这里	必须	我们	沦	和	饥饿	,	我的	屁股	和	我	,	如果	的确	我们

[dəunt][daɪ][fɜːrst] ,

don't	die	first	,
不	死	第一的	,

我和我的驴子，如果没先饿死的话，就注定要在这里饿死。

[hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz] , [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

he	of	his	bruises	and	injuries	,	and	I	of	grief	and	sorrow	.
他	的	他的	瘀伤	和	受伤	,	和	我	的	悲伤	和	悲哀	.

他满身伤痕，我则悲痛欲绝。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪl] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

At	any	rate	I'll	not	be	as	lucky	as	my	master	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
在	任何	速度	患病的	不是	是	作为	幸运的	作为	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

总之，我肯定没有我的主人唐吉诃德那么幸运。

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

when	he	went	down	into	the	cave	of	that	enchanted	Montesinos	,
什么时候	他	去	向下	进入	这	洞穴	的	那	迷人的	蒙特西诺斯	,

当他进入那座神奇的蒙特西诺斯山洞时，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

where	he	found	people	to	make	more	of	him	than	if	he	had	been	in
在哪里	他	成立	人们	到	制作	更多的	的	他	比	如果	他	有	到过	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;

his	own	house	;
他的	自己的	房子	;

在那里，他找到了能让他发挥更大作用的人，如果待在自己家里就好了;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] ['redi] [meɪd] .

for	it	seems	he	came	in	for	a	table	laid	out	and	a	bed	ready	made	.
为了	它	似乎	他	来了	在	为了	一个	桌子	铺设	出去	和	一个	床	准备好	制成	.

因为他似乎来的时候，餐桌已经摆好了，床也已经铺好了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['vɪʒənz] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪl] [siː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [təudz]

There	he	saw	fair	and	pleasant	visions	,	but	here	I'll	see	,	I	imagine	,	toads
那里	他	锯	公平的	和	令人愉快的	愿景	,	但	这里	患病的	看	,	我	想象	,	蟾蜍

[ænd; ənd] ['ædər] .

and	adders	.
和	加法器	.

在那里他看到了美好而令人愉快的景象，但在这里，我想，我将会看到蟾蜍和毒蛇。

[ʌn'lʌki] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] [æn; ən][end][maɪ] ['fɑːliz] [ænd; ənd]['fænsis][hæv; həv] [kʌm]

Unlucky	wretch	that	I	am	,	what	an	end	my	follies	and	fancies	have	come
倒霉	可怜虫	那	我	是	,	什么	一个	结尾	我的	愚行	和	幻想	有	来

[tuː; tə] !

to	!
到	!

我真是个倒霉蛋，我的愚蠢和幻想最终竟落得如此下场！

[ðeɪl] [teɪk] [ʌp][maɪ][boʊnz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛvənz] [wɪl] [ðæt] [aɪm] [faʊnd] ,

They'll	take	up	my	bones	out	of	this	,	when	it	is	heaven's	will	that	I'm	found	,
他们会	拿	向上	我的	骨头	出去	的	这	,	什么时候	它	是	天	将要	那	我是	成立	,

当上天的旨意让我被找到时，他们会把我的骸骨从这里挖出来。

[pɪkt] [kliːn] , [waɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

picked	clean	,	white	and	polished	,	and	my	good	Dapple's	with	them	,
挑选	干净的	,	白色的	和	抛光	,	和	我的	好的	-	和	他们	,

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ,

and	by	that	,
和	经过	那	,

被挑选得干净、洁白、光亮，我的好斑点狗也和它们在一起，就这样，

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

perhaps	,	it	will	be	found	out	who	we	are	,
也许	,	它	将要	是	成立	出去	WHO	我们	是	,

或许，我们的真实身份终会暴露。

[æt; ət] [liːst] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['sɑːnkoʊ]['pænzə]['nevər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

at	least	by	such	as	have	heard	that	Sancho	Panza	never	separated	from	his
在	至少	经过	这样的	作为	有	听到	那	桑乔	潘扎	绝不	分开	从	他的

[æs] ,

ass	,
屁股	,

至少有些人听说过，桑丘·潘萨从未与他的屁股分开过。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [æs] [frʌm; frəm]['sɑːnkoʊ]['pænzə] .

nor	his	ass	from	Sancho	Panza	.
也不	他的	屁股	从	桑乔	潘扎	.

也不是《桑丘·潘萨》里的那个屁股。

[ʌn'lʌki] [retʃiz] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

Unlucky	wretches	,	I	say	again	,
倒霉	可怜虫	,	我	说	再次	,

我再说一遍，这些倒霉蛋！

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][hɑːrd] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][let][juː 'es][daɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

that	our	hard	fate	should	not	let	us	die	in	our	own	country	and	among
那	我们的	难的	命运	应该	不是	让	我们	死	在	我们的	自己的	国家	和	之中

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

our	own	people	,
我们的	自己的	人们	,

但愿我们虽命运艰难，但不会因此死在自己的国家、自己的人民中间。

[wer] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

where	if	there	was	no	help	for	our	misfortune	,
在哪里	如果	那里	曾是	不	帮助	为了	我们的	不幸	,

如果我们不幸遭遇不幸，却无人伸出援手，

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][kloʊz]

at	any	rate	there	would	be	some	one	to	grieve	for	it	and	to	close
在	任何	速度	那里	会	是	一些	一	到	悲伤	为了	它	和	到	关闭

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'weɪ] !

our	eyes	as	we	passed	away	!
我们的	眼睛	作为	我们	通过了	离开	!

无论如何，总会有人为我们哀悼，并在我们离世时为我们合上双眼!

[oʊ]['kɑːmræd][ænd; ənd] [frend] , [haʊ] [ɪl] [hæv; həv][aɪ][rɪ'peɪd] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] !

O	comrade	and	friend	,	how	ill	have	I	repaid	thy	faithful	services	!
哦	同志	和	朋友	,	如何	患病的	有	我	已偿还	你的	忠实	服务	!

我的同志朋友啊，我辜负了你忠诚的付出!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ,

Forgive	me	,	and	entreat	Fortune	,	as	well	as	thou	canst	,
原谅	我	,	和	恳求	财富	,	作为	出色地	作为	你	罐	,

请原谅我，并尽你所能祈求命运的眷顾。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [streɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn] ;

to	deliver	us	out	of	this	miserable	strait	we	are	both	in	;
到	递送	我们	出去	的	这	悲惨的	海峡	我们	是	两个都	在	;

解救我们脱离我们两人目前所处的这种悲惨境地;

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ɑːn][ðaɪ] [hed] ,

and	I	promise	to	put	a	crown	of	laurel	on	thy	head	,
和	我	承诺	到	放	一个	王冠	的	月桂树	在	你的	头	,

我承诺会为你戴上桂冠，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['poʊət] ['lɔːriət] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] ['dʌb(ə)l] ['fiːdz] .

and	make	thee	look	like	a	poet	laureate	,	and	give	thee	double	feeds	.
和	制作	你	看	喜欢	一个	诗人	桂冠	,	和	给	你	双倍的	饲料	.

让你看起来像个桂冠诗人，并给你双倍的饭量。

" [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [dɪd]['sɑːnkoʊ] [bɪ'weɪl] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æs] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	In	this	strain	did	Sancho	bewail	himself	,	and	his	ass	listened	to	him	,
"	在	这	拉紧	做过	桑乔	哀叹	他自己	,	和	他的	屁股	听着	到	他	,

“桑乔用这种唱腔哀叹自己，他的驴子也听见了。”

[bʌt; bət] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

but	answered	him	never	a	word	,
但	回答	他	绝不	一个	单词	,

但他始终一言不发。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] .

such	was	the	distress	and	anguish	the	poor	beast	found	himself	in	.
这样的	曾是	这	痛苦	和	痛苦	这	贫穷的	兽	成立	他自己	在	.

这就是这只可怜的动物所处的痛苦和悲伤的境地。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn] ['bɪtər] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd][læmen'teiʃənz] , [deɪ] [keɪm]

At	length	,	after	a	night	spent	in	bitter	moanings	and	lamentations	,	day	came
在	长度	,	后	一个	夜晚	花费	在	苦的	呻吟	和	哀歌	,	天	来了

,

,

,

终于，经过一夜痛苦的呻吟和哀叹，天亮了。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] ['sɑːnkoʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt]

and	by	its	light	Sancho	perceived	that	it	was	wholly	impossible	to	escape	out
和	经过	它是	光	桑乔	感知	那	它	曾是	完全	不可能的	到	逃脱	出去

[ʌv; əv] [ðæt] [pɪt] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

of	that	pit	without	help	,
的	那	坑	没有	帮助	,

借着灯光，桑丘意识到，没有帮助，他根本不可能逃出那个坑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [bɪ'məʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [laʊd] [ʃaʊts] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

and	he	fell	to	bemoaning	his	fate	and	uttering	loud	shouts	to	find	out
和	他	跌倒	到	哀叹	他的	命运	和	发出声音	大声	喊叫	到	寻找	出去

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ;

if	there	was	anyone	within	hearing	;
如果	那里	曾是	任何人	之内	听力	;

于是他开始哀叹自己的命运，并大声呼喊，想看看附近是否有人能听到；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

but	all	his	shouting	was	only	crying	in	the	wilderness	,
但	全部	他的	喊叫	曾是	仅有的	哭泣	在	这	荒野	,

但他所有的呼喊都不过是旷野里的哭喊。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

for	there	was	not	a	soul	anywhere	in	the	neighbourhood	to	hear	him	,
为了	那里	曾是	不是	一个	灵魂	任何地方	在	这	邻里	到	听到	他	,

因为附近根本没有一个人能听到他的呼喊。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər] [ded] .

and	then	at	last	he	gave	himself	up	for	dead	.
和	然后	在	最后的	他	给予	他自己	向上	为了	死的	.

最后，他自认死亡。

['dæpl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Dapple	was	lying	on	his	back	,	and	Sancho	helped	him	to	his	feet	,
斑纹	曾是	说谎	在	他的	后退	,	和	桑乔	帮助	他	到	他的	脚	,

达普尔仰面躺着，桑乔把他扶了起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ;

which	he	was	scarcely	able	to	keep	;
哪个	他	曾是	几乎	有能力的	到	保持	;

他几乎无力保住这些钱；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æl'fɔːrhə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃerd]

and	then	taking	a	piece	of	bread	out	of	his	alforjas	which	had	shared
和	然后	采取	一个	片	的	面包	出去	的	他的	阿尔福哈斯	哪个	有	共享

[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

their	fortunes	in	the	fall	,
他们的	财富	在	这	落下	,

然后，他从他的面包袋里拿出一块面包，这块面包也曾和他们一起在秋天遭受损失。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][æs] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'welkəm] ,

he	gave	it	to	the	ass	,	to	whom	it	was	not	unwelcome	,
他	给予	它	到	这	屁股	,	到	谁	它	曾是	不是	不受欢迎	,

他把食物给了驴，驴并不嫌弃。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , " [wɪð; wɪθ] [bred] [ɔːl] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər]

saying	to	him	as	if	he	understood	him	,	"	With	bread	all	sorrows	are
说	到	他	作为	如果	他	理解	他	,	"	和	面包	全部	悲伤	是

[les] .

less	.
较少的	.

仿佛听懂了他的意思似的，对他说："有了面包，所有的悲伤都会减少。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ə; eɪ][hoʊl][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	And	now	he	perceived	on	one	side	of	the	pit	a	hole	large	enough	to
"	和	现在	他	感知	在	一	边	的	这	坑	一个	洞	大的	足够的	到

[æd'mɪt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['kʌmpəs] .

admit	a	person	if	he	stooped	and	squeezed	himself	into	a	small	compass	.
承认	一个	人	如果	他	弯腰	和	挤压	他自己	进入	一个	小的	罗盘	.

“现在他发现坑的一侧有一个足够大的洞，如果他弯下腰，把自己挤进一个小圆规里，就能进去一个人。”

['sɑːnkoʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kriːpɪŋ] ,

Sancho	made	for	it	,	and	entered	it	by	creeping	,
桑乔	制成	为了	它	,	和	进入	它	经过	爬行	,

桑乔朝那个方向走去，然后匍匐着进入了洞口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][waɪd][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

and	found	it	wide	and	spacious	on	the	inside	,
和	成立	它	宽的	和	宽敞	在	这	里面	,

发现它内部宽敞明亮。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [wʌt]

which	he	was	able	to	see	as	a	ray	of	sunlight	that	penetrated	what
哪个	他	曾是	有能力的	到	看	作为	一个	射线	的	阳光	那	渗透	什么

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ruːf] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pleɪnli] .

might	be	called	the	roof	showed	it	all	plainly	.
可能	是	称为	这	屋顶	显示	它	全部	显然	.

他看到一束阳光穿透了屋顶，把一切都看得清清楚楚。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ænd; ənd] ['waɪdnd] [aʊt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['speɪʃəs] ['kævəti] ;

He	observed	too	that	it	opened	and	widened	out	into	another	spacious	cavity	;
他	观察到	也	那	它	打开	和	扩大	出去	进入	其他	宽敞	空腔	;

他还观察到，它打开并向外扩展，通向另一个宽敞的空腔；

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [æs] [wʌz; wəz] ,

seeing	which	he	made	his	way	back	to	where	the	ass	was	,
看到	哪个	他	制成	他的	方式	后退	到	在哪里	这	屁股	曾是	,

他见状，便往驴子所在的地方走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] [ʌn'tɪl][ɪn]

and	with	a	stone	began	to	pick	away	the	clay	from	the	hole	until	in
和	和	一个	石头	开始	到	挑选	离开	这	黏土	从	这	洞	直到	在

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə] [pæs] ['iːzəli] ,

a	short	time	he	had	made	room	for	the	beast	to	pass	easily	,
一个	短的	时间	他	有	制成	房间	为了	这	兽	到	经过	容易地	,

他用石头开始凿开洞里的泥土，很快就为野兽腾出了一条通行空间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] ,

and	this	accomplished	,	taking	him	by	the	halter	,
和	这	完成	,	采取	他	经过	这	缰绳	,

于是，他抓住缰绳，完成了这件事。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði]['kævərn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['aʊtlet][æt; ət]

he	proceeded	to	traverse	the	cavern	to	see	if	there	was	any	outlet	at
他	继续	到	横穿	这	洞穴	到	看	如果	那里	曾是	任何	出路	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

the	other	end	.
这	其他	结尾	.

他继续穿过洞穴，看看另一端是否有出口。

[hi:; hi] [əd'vænst] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] , [bʌt; bət]['nevər] [wɪ'ðaʊt]
He advanced , sometimes in the dark , sometimes without light , but never without
他 先进的 , 有时 在 这 黑暗的 , 有时 没有 光 , 但 绝不 没有
[fɪr] ;
fear ;
害怕 ;

他勇往直前，有时在黑暗中前行，有时在黑暗中前行，但从未毫无畏惧；

" [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [help][ˌem 'i:] ! " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪm'self] ;
" God Almighty help me ! " said he to himself ;
" 上帝 全能者 帮助 我 ! " 说 他 到 他自己 ;

“上帝保佑我！”他自言自语道；

" [ðɪs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [əd'ventʃər] [fɔ:r; fər][maɪ]
" this that is a misadventure to me would make a good adventure for my
" 这 那 是 一个 不幸遭遇 到 我 会 制作 一个 好的 冒险 为了 我的
['mæstər] [dɑ:n] ['kwiksət] .
master Don Quixote .
掌握 大学教师 堂吉诃德 .

“对我来说是一场不幸的遭遇，对我的主人唐吉诃德来说却是一场精彩的冒险。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tu:; tə] [teɪk] [ði:z] [depθs] [ænd; ənd] ['dʌndʒənz] [fɔ:r; fər] ['flaʊəri]
He would have been sure to take these depths and dungeons for flowery
他 会 有 到过 当然 到 拿 这些 深度 和 地下城 为了 如花
['ga:dnz] [ɔ:r][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - ,
gardens or the palaces of Galiana ,
花园 或者 这 宫殿 的 - ,

他一定会把这些幽深的洞穴和地牢想象成繁花似锦的花园或是加利亚纳的宫殿。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] ['isju:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt]
and would have counted upon issuing out of this darkness and imprisonment
和 会 有 计数 之上 发行 出去 的 这 黑暗 和 监禁
['ɪntu:][sʌm; səm] ['blu:mɪŋ] ['medoʊ] ;
into some blooming meadow ;
进入 一些 盛开 草地 ;

他原本指望着能走出这片黑暗和囚禁之地，来到一片繁花似锦的草地上；

[bʌt; bət][aɪ] , [ʌn'lʌki] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ,
but I , unlucky that I am , hopeless and spiritless ,
但 我 , 倒霉 那 我 是 , 绝望 和 死气沉沉 ,

但我，不幸的我，绝望而意志消沉。

[ɪk'spekt][æt; ət] ['evri] [step] [ə'nʌðər] [pɪt] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['oʊpən]['ʌndər][maɪ] [fi:t]
expect at every step another pit deeper than the first to open under my feet
预计 在 每一个 步 其他 坑 更深 比 这 第一的 到 打开 在下面 我的 脚
[ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] [ˌem 'i:][ʌp][fɔ:r; fər] [gʊd] ;
and swallow me up for good ;
和 吞 我 向上 为了 好的 ;

每走一步，我都感觉脚下会突然出现一个比第一个更深的深坑，把我永远吞噬掉；

- ['welkəm] ['i:v(ə)l] , [ɪf] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ə'loʊn] . -
' welcome evil , if thou comest alone . '
- 欢迎 邪恶的 , 如果 你 彗星 独自的 . -

“欢迎邪恶，如果你独自前来。”

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɪm'self][tu:; tə][hæv; həv]
" In this way and with these reflections he seemed to himself to have
" 在 这 方式 和 和 这些 反思 他 似乎 到 他自己 到 有
['trævld] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [li:g] ,
travelled rather more than half a league ,
旅行 相当 更多的 比 一半 一个 联盟 ,

“就这样，带着这些思考，他觉得自己仿佛已经走了不止半里格。”

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts]

when	at	last	he	perceived	a	dim	light	that	looked	like	daylight	and	found	its
什么时候	在	最后的	他	感知	一个	暗淡	光	那	看起来	喜欢	日光	和	成立	它是

[wei] [ɪn][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

way	in	on	one	side	,
方式	在	在	一	边	,

最后，他看到一束微弱的光线，看起来像是日光，从一侧透了进来。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [roʊd] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

showing	that	this	road	,	which	appeared	to	him	the	road	to	the	other	world	,
显示	那	这	路	,	哪个	出现	到	他	这	路	到	这	其他	世界	,

这表明，在他看来，这条路是通往另一个世界的道路。

[led][tuː; tə][sʌm; səm]['oʊpənɪŋ] .

led	to	some	opening	.
引领	到	一些	开幕	.

这带来了一些机会。

[hɪr] [saɪd] [hæmiːt] [liːvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,

Here	Cide	Hamete	leaves	him	,	and	returns	to	Don	Quixote	,
这里	杀手	哈梅特	树叶	他	,	和	返回	到	大学教师	堂吉诃德	,

西德·哈梅特在此离开他，返回唐吉诃德身边。

[huː] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst]

who	in	high	spirits	and	satisfaction	was	looking	forward	to	the	day	fixed
WHO	在	高的	烈酒	和	满意	曾是	寻找	向前	到	这	天	固定的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] ['dəunə]

for	the	battle	he	was	to	fight	with	him	who	had	robbed	Dona
为了	这	战斗	他	曾是	到	斗争	和	他	WHO	有	被抢劫	多娜

[rɑː'driːgɛzɪz] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

Rodriguez's	daughter	of	her	honour	,
罗德里格斯的	女儿	的	她	荣誉	,

他兴致勃勃，满心欢喜地期待着与夺走多娜·罗德里格斯女儿名誉的凶手决一死战的日子到来。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][əb'teɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['ɪndʒəri]

for	whom	he	hoped	to	obtain	satisfaction	for	the	wrong	and	injury
为了	谁	他	希望	到	获得	满意	为了	这	错误的	和	受伤

['ʃeɪmfəli] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

shamefully	done	to	her	.
可耻地	完毕	到	她	.

他希望为她讨回公道，以弥补她所遭受的可耻的错误和伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðen] ,

It	came	to	pass	,	then	,
它	来了	到	经过	,	然后	,

事情就这样发生了。

[ðæt] ['hævɪŋ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][hɪm'self][ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

that	having	sallied	forth	one	morning	to	practise	and	exercise	himself	in	what	he
那	拥有	突袭	前进	一	早晨	到	实践	和	锻炼	他自己	在	什么	他

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]

would	have	to	do	in	the	encounter	he	expected	to	find	himself	engaged	in
会	有	到	做	在	这	遇到	他	预期的	到	寻找	他自己	已订婚的	在

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	next	day	,
这	下一个	天	,

他某天早晨出门练习，为第二天可能遇到的遭遇战做准备。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ɔːr] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

as	he	was	putting	Rocinante	through	his	paces	or	pressing	him	to	the
作为	他	曾是	推杆	罗西南特	通过	他的	步幅	或者	紧迫	他	到	这

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

当他训练罗西南特进行实战演练或逼迫他发起冲锋时，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][pɪt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['reɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['taɪtli]

he	brought	his	feet	so	close	to	a	pit	that	but	for	reining	him	in	tightly
他	带来	他的	脚	所以	关闭	到	一个	坑	那	但	为了	缰绳	他	在	紧紧

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈvɔɪd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

it	would	have	been	impossible	for	him	to	avoid	falling	into	it	.
它	会	有	到过	不可能的	为了	他	到	避免	坠落	进入	它	.

他的脚离一个坑非常近，要不是有人紧紧拉住他，他肯定会掉进去。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] , [haʊˈevər] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][fɔːl] ,

He	pulled	him	up	,	however	,	without	a	fall	,
他	拉	他	向上	,	然而	,	没有	一个	落下	,

他把他拉了起来，却没有让他摔倒。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði][hoʊl] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈmaʊntɪŋ] ;

and	coming	a	little	closer	examined	the	hole	without	dismounting	;
和	未来	一个	小的	更近	检查	这	洞	没有	下车	;

走近一些，不下车就仔细查看了洞口；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] [laʊd] [kraɪz] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm]

but	as	he	was	looking	at	it	he	heard	loud	cries	proceeding	from
但	作为	他	曾是	寻找	在	它	他	听到	大声	哭泣	进行中	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他正看着它时，却听到里面传来凄厉的哭喊声。

[ænd; ənd][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['ʌtəd]

and	by	listening	attentively	was	able	to	make	out	that	he	who	uttered
和	经过	聆听	认真地	曾是	有能力的	到	制作	出去	那	他	WHO	说出

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

them	was	saying	,
他们	曾是	说	,

仔细聆听后，他便能听出说话的人说的是：

" [hoʊ] , [əˈbʌv] [ðer; ðər] ! [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['krɪstʃən] [ðæt] ['hiːrz] [ˌem 'iː] ,

"	Ho	,	above	there	!	is	there	any	Christian	that	hears	me	,
"	何	,	多于	那里	!	是	那里	任何	基督教	那	听到	我	,

“喂，楼上！有没有基督徒能听到我的呼喊？”

[ɔːr]['eni] ['tʃærətəbl] ['dʒent(ə)lmən][ðæt] [wɪl] [teɪk] ['pɪti][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪnər] ['berid] [əˈlaɪv] ,

or	any	charitable	gentleman	that	will	take	pity	on	a	sinner	buried	alive	,
或者	任何	慈善	绅士	那	将要	拿	遗憾	在	一个	罪人	埋葬	活	,

或者任何一位仁慈的绅士，他会怜悯一个被活埋的罪人。

[ɑːn][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] - ['gʌvərnər] ?

on	an	unfortunate	disgoverned	governor	?
在	一个	不幸	-	州长	?

针对一位不幸的、治理不善的州长?

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə][hiː; hi] [hɜːrd] ,

"	It	struck	Don	Quixote	that	it	was	the	voice	of	Sancho	Panza	he	heard	,
"	它	击	大学教师	堂吉诃德	那	它	曾是	这	嗓音	的	桑乔	潘扎	他	听到	,

唐吉诃德突然意识到，他听到的声音是桑丘·潘萨的声音。

[hwer'æt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [æz; əz]
whereat **he** **was** **taken** **aback** **and** **amazed** **,** **and** **raising** **his** **own** **voice** **as**
哪里 他 曾是 已采取 背 和 惊叹 , 和 提高 他的 自己的 嗓音 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
much **as** **he** **could** **,**
很多 作为 他 可以 ,

他对此感到震惊和惊讶，并尽可能地提高了自己的声音。

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , " [hu:] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ?
he **cried** **out** **,** **"** **Who** **is** **below** **there** **?**
他 哭 出去 , " WHO 是 以下 那里 ?

他喊道："下面是谁？"

[hu:] [ɪz] [ðæt] [kəm'pleɪnɪŋ] ? "
Who **is** **that** **complaining** **?** **"**
WHO 是 那 抱怨 ? "

谁在抱怨?

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɪr] , [ɔ:r] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ðə; ði]
" **Who** **should** **be** **here** **,** **or** **who** **should** **complain** **,** **"** **was** **the** **answer** **,** **"** **but** **the**
" WHO 应该 是 这里 , 或者 WHO 应该 抱怨 , " 曾是 这 回答 , " 但 这
[fər'lɔ:rn]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,
forlorn **Sancho** **Panza** **,**
绝望 桑乔 潘扎 ,

"谁该在这里，谁该抱怨呢？"有人回答说，"除了孤苦伶仃的桑丘·潘萨。"

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌbærə'tɛri:ə]
for **his** **sins** **and** **for** **his** **ill** **-** **luck** **governor** **of** **the** **island** **of** **Barataria**
为了 他的 罪孽 和 为了 他的 患病的 - 运气 州长 的 这 岛 的 巴拉塔里亚
,
,
,

为了他的罪孽和不幸，巴拉塔里亚岛的总督

['skwaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [naɪt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ?
squire **that** **was** **to** **the** **famous** **knight** **Don** **Quixote** **of** **La** **Mancha** **?**
乡绅 那 曾是 到 这 著名的 骑士 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ?

他是著名骑士唐吉诃德的侍从吗?

" [wen] [dɑ:n] ['kwiksət] [hɜ:rd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [ri:'dʌbəld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **When** **Don** **Quixote** **heard** **this** **his** **amazement** **was** **redoubled** **and** **his**
" 什么时候 大学教师 堂吉诃德 听到 这 他的 惊愕 曾是 加倍 和 他的
[ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [gru:] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] ,
perturbation **grew** **greater** **than** **ever** **,**
扰动 生长 更大的 比 曾经 ,

"唐吉诃德听到这话，更加惊讶，也更加不安。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['sɑ:nkoʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] ,
for **it** **suggested** **itself** **to** **his** **mind** **that** **Sancho** **must** **be** **dead** **,**
为了 它 建议 本身 到 他的 头脑 那 桑乔 必须 是 死的 ,

因为他脑海中浮现出一个念头：桑丘一定死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] ['tɔ:rment] [daʊn] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs]
and **that** **his** **soul** **was** **in** **torment** **down** **there** **;** **and** **carried** **away** **by** **this**
和 那 他的 灵魂 曾是 在 折磨 向下 那里 ; 和 携带 离开 经过 这
[aɪ'di:ə][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
idea **he** **exclaimed** **,**
主意 他 惊呼 ,

他觉得他的灵魂在下面受尽折磨；想到这里，他惊呼道：

" [aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] [aɪ][kæn; kən]['kɑːndʒər] [ðiː]
" I conjure thee by everything that as a Catholic Christian I can conjure thee
" 我 变戏法 你 经过 一切 那 作为 一个 天主教 基督教 我 能 变戏法 你
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

"我以天主教基督徒的身份，用我所能用的一切方式祈求你保佑你，

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][soʊl][ɪn]['tɔːrment] ,
tell me who thou art ; and if thou art a soul in torment ,
告诉 我 WHO 你 艺术 ; 和 如果 你 艺术 一个 灵魂 在 折磨 ,

告诉我你是谁；如果你是一个受折磨的灵魂，

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][duː][fɔːr; fər] [ðiː] ;
tell me what thou wouldst have me do for thee ;
告诉 我 什么 你 会 有 我 做 为了 你 ;

告诉我你想让我为你做什么；

[fɔːr; fər][æz; əz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [eɪd][ænd; ənd] ['sʌkər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
for as my profession is to give aid and succour to those that need it in
为了 作为 我的 职业 是 到 给 援助 和 救助 到 那些 那 需要 它 在
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this world ,
这 世界 ,

因为我的职业就是向世上需要帮助的人提供援助和帮助，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪk'stend][tuː; tə] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
it will also extend to aiding and succouring the distressed of the other ,
它 将要 还 延长 到 协助 和 救助 这 苦恼 的 这 其他 ,
[huː] ['kænɑːt] [help] [ðəm'selvz] . "
who cannot help themselves . "
WHO 不能 帮助 他们自己 . "

它还将扩展到帮助和救助那些无力自救的、处于困境中的其他人。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" In that case , " answered the voice ,
" 在 那 案件 , " 回答 这 嗓音 ,

"既然如此，"那声音回答道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [huː] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː]
" your worship who speaks to me must be my master Don Quixote of La
" 你的 崇拜 WHO 说话 到 我 必须 是 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 的 拉
['mɑːnkə] ;
Mancha ;
曼查 ;

"大人，跟我说话的一定是我的主人唐吉诃德（拉曼查的唐吉诃德）吧；

[neɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['noʊbɑːdi] [els] . "
nay , from the tone of the voice it is plain it can be nobody else . "
不 , 从 这 语气 的 这 嗓音 它 是 清楚的 它 能 是 无人 别的 . "

不，从语气上就能明显看出不可能是别人。

" [dɑːn] ['kwiksət] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Don Quixote I am , " replied Don Quixote ,
" 大学教师 堂吉诃德 我 是 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

"我就是堂吉诃德，"堂吉诃德回答道。

" [hiː; hi] [huːz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [ˈsʌkər] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
" he whose profession it is to aid and succour the living and the dead
" 他 谁 职业 它 是 到 援助 和 救助 这 活的 和 这 死的
[ɪn][ðer; ðər] [nɪˈsesɪtɪz] ;
in their necessities ;
在 他们的 必需品 ;

"以帮助和救济生者和死者解决生活所需为职业的人;

[ˈwerfɔːr] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [səˈspens] ;
wherefore tell me who thou art , for thou art keeping me in suspense ;
因此 告诉 我 WHO 你 艺术 , 为了 你 艺术 保持 我 在 悬念 ;

所以，请告诉我你是谁，你让我一直悬着心。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][ˈskwaɪər][ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə] , [ænd; ənd][ɑːrt] [ded] ,
because , if thou art my squire Sancho Panza , and art dead ,
因为 , 如果 你 艺术 我的 乡绅 桑乔 潘扎 , 和 艺术 死的 ,

因为，如果你是我的侍从桑丘·潘萨，并且已经死了，

[sɪns] [ðə; ði][ˈdɛvəlz][hæv; həv][nɑːt] [ˈkærid] [ðiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][baɪ][ˈgɑːdz][ˈmɜːrsi][ɪn]
since the devils have not carried thee off , and thou art by God's mercy in
自从 这 魔鬼 有 不是 携带 你 离开 , 和 你 艺术 经过 神的 怜悯 在
[ˈpɜːrgətɔːri] ,
purgatory ,
炼狱 ,

既然魔鬼没有掳走你，而你蒙受上帝的怜悯，身处炼狱之中，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [ˈmʌðər] [ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ˌɪntərˈsesəri] [miːnz] [səˈfɪʃ(ə)nt]
our holy mother the Roman Catholic Church has intercessory means sufficient
我们的 圣 母亲 这 罗马 天主教 教会 有 代祷 方法 充足的
[tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪnz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ;
to release thee from the pains thou art in ;
到 发布 你 从 这 疼痛 你 艺术 在 ;

我们神圣的罗马天主教教会拥有足够的代祷手段，可以解除你所遭受的痛苦;

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [wɪl] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [end] ,
and I for my part will plead with her to that end ,
和 我 为了 我的 部分 将要 恳求 和 她 到 那 结尾 ,

而我则会恳求她达到这个目的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ˈsʌbstəns] [wɪl] [goʊ] ; [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] , [ˈðerfɔːr] , [dɪˈkler] [ðaɪˈself] ,
so far as my substance will go ; without further delay , therefore , declare thyself ,
所以 远的 作为 我的 物质 将要 去 ; 没有 更远 延迟 , 所以 , 宣布 你自己 ,

就我所能承受的范围而言；因此，无需再拖延，请你表明你的身份。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] . "
and tell me who thou art . "
和 告诉 我 WHO 你 艺术 . "

告诉我，你是谁?

" [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ˌhuːmsoʊˈevər]
" By all that's good , " was the answer , " and by the birth of whomsoever
" 经过 全部 那就是 好的 , " 曾是 这 回答 , " 和 经过 这 出生 的 无论谁
[jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [tʃuːziz] ,
your worship chooses ,
你的 崇拜 选择 ,

"以一切美好的事物起誓，"对方回答说，"并以您所拣选之人的诞生起誓，

[aɪ] [swer] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['skwaɪər]['sɑ:nkoʊ]

I	swear	,	Senor	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	that	I	am	your	squire	Sancho
我	发誓	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	那	我	是	你的	乡绅	桑乔

['pænzə] ,

Panza	,
潘扎	,

我发誓，拉曼查的唐吉诃德先生，我是您的侍从桑丘·潘萨。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər][daɪd][ɔ:l][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

and	that	I	have	never	died	all	my	life	;	but	that	,
和	那	我	有	绝不	死亡	全部	我的	生活	;	但	那	,

而且我一生从未真正死去；但是，

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] ['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə]

having	given	up	my	government	for	reasons	that	would	require	more	time	to
拥有	给定	向上	我的	政府	为了	原因	那	会	要求	更多的	时间	到

[ɪk'spleɪn] ,

explain	,
解释	,

我放弃政府职务的原因需要更多时间解释，

[aɪ] [fel] [læst] [naɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] [pɪt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

I	fell	last	night	into	this	pit	where	I	am	now	,
我	跌倒	最后的	夜晚	进入	这	坑	在哪里	我	是	现在	,

昨晚我掉进了现在这个坑里。

[ænd; ənd] ['dæpl] [ɪz] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][wəʊnt][let][ˌem 'i:][laɪ] ,

and	Dapple	is	witness	and	won't	let	me	lie	,
和	斑纹	是	证人	和	惯于	让	我	说谎	,

Dapple是证人，她不会让我撒谎。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [baɪ]['toʊkən][hi:; hi][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

for	more	by	token	he	is	here	with	me	.
为了	更多的	经过	令牌	他	是	这里	和	我	.

他以实际行动来表达他对我的支持。

" [nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] ; [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði] [æs] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['sɑ:nkoʊ] [sed] ,

"	Nor	was	this	all	;	one	would	have	fancied	the	ass	understood	what	Sancho	said	,
"	也不	曾是	这	全部	;	一	会	有	幻想	这	屁股	理解	什么	桑乔	说	,

“但这还不是全部；人们会以为那头驴听懂了桑乔说的话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪ] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪv] [ræŋ]

because	that	moment	he	began	to	bray	so	loudly	that	the	whole	cave	rang
因为	那	片刻	他	开始	到	嘶叫	所以	高声	那	这	所有的	洞穴	响铃

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为就在那一刻，他开始大声嘶鸣，整个山洞再次响起了嘶鸣声。

" ['feɪməs] ['testɪmoʊni] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	Famous	testimony	!	"	exclaimed	Don	Quixote	;
"	著名的	见证	!	"	惊呼	大学教师	堂吉诃德	;

“真是著名的证词！”堂吉诃德惊呼道；

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [breɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðaɪ] [vɔɪs] [tu:] ,

"	I	know	that	bray	as	well	as	if	I	was	its	mother	,	and	thy	voice	too	,
"	我	知道	那	嘶叫	作为	出色地	作为	如果	我	曾是	它是	母亲	,	和	你的	嗓音	也	,

“我熟悉那羊叫声，就像我是它的母亲一样，我也熟悉你的声音。”

[maɪ]['sɑ:nkoʊ] .

my	Sancho	.
我的	桑乔	.

我的桑乔。

[weɪt] [waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][kloʊz][baɪ] ,
Wait while I go to the duke's castle , which is close by ,
等待 尽管 我 去 到 这 公爵的 城堡 , 哪个 是 关闭 经过 ,

请稍等，我去附近的公爵城堡看看。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðaɪ][sɪnz][noʊ]
and I will bring some one to take thee out of this pit into which thy sins no
和 我 将要 带来 一些 一 到 拿 你 出去 的 这 坑 进入 哪个 你的 罪孽 不
[daʊt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] . "
doubt have brought thee . "
怀疑 有 带来 你 . "

我会找人来把你从这深渊里救出来，毫无疑问，这深渊是你的罪孽把你带进来的。

" [goʊ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [kwɪk] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ;
" Go , your worship , " said Sancho , " and come back quick for God's sake ;
" 去 , 你的 崇拜 , " 说 桑乔 , " 和 来 后退 快的 为了 神的 清酒 ;

“去吧，大人，”桑丘说，“看在上帝的份上，快点回来。”

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ber] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv]['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪm]['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .
for I cannot bear being buried alive any longer , and I'm dying of fear .
为了 我 不能 熊 存在 埋葬 活 任何 更长 , 和 我是 垂死 的 害怕 .

因为我再也无法忍受被活埋，我快要被恐惧吞噬了。

" [dɑːn] ['kwiksət] [left] [hɪm; ɪm] ,
" Don Quixote left him ,
" 大学教师 堂吉诃德 左边 他 ,

堂吉诃德离开了他，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wʌt] [hæd; həd]
and hastened to the castle to tell the duke and duchess what had
和 加快 到 这 城堡 到 告诉 这 公爵 和 公爵夫人 什么 有
['hæpənd] ['sɑːnkoʊ] ,
happened Sancho ,
发生 桑乔 ,

桑乔赶紧赶到城堡，把发生的事情告诉了公爵和公爵夫人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd]
and they were not a little astonished at it ; they could easily understand
和 他们 是 不是 一个 小的 惊讶 在 它 ; 他们 可以 容易地 理解
[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ,
his having fallen ,
他的 拥有 倒下 ,

他们对此感到颇为惊讶；但他们很容易理解他为何会跌倒。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fɜːrməˌtɔːri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]
from the confirmatory circumstance of the cave which had been in existence
从 这 确认 环境 的 这 洞穴 哪个 有 到过 在 存在
[ðer; ðər][frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ;
there from time immemorial ;
那里 从 时间 远古的 ;

从那里自古以来就存在的洞穴这一佐证来看；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪ'ðaʊt]
but they could not imagine how he had quitted the government without
但 他们 可以 不是 想象 如何 他 有 辞职 这 政府 没有
[ðer; ðər] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
their receiving any intimation of his coming .
他们的 接收 任何 暗示 的 他的 未来 .

但他们无法想象，他怎么会在没有事先通知他们的情况下辞去政府职务。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðeɪ] [fetʃt] [roʊps][ænd; ənd]['tæk(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

To	be	brief	,	they	fetched	ropes	and	tackle	,	as	the	saying	is	,
到	是	简短的	,	他们	已获取	绳索	和	处理	,	作为	这	说	是	,

简而言之，他们取来了绳索和滑轮组，正如俗语所说：

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['meni][hændz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ðeɪ] [druː] [ʌp] ['dæpl] [ænd; ənd]

and	by	dint	of	many	hands	and	much	labour	they	drew	up	Dapple	and
和	经过	凹痕	的	许多	双手	和	很多	劳动	他们	画	向上	斑纹	和

['sɑːnkoʊ]['pænzə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] .

Sancho	Panza	out	of	the	darkness	into	the	light	of	day	.
桑乔	潘扎	出去	的	这	黑暗	进入	这	光	的	天	.

经过许多人的辛勤努力，他们把达普尔和桑丘·潘萨从黑暗中拉到了光明中。

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riˈmɑːkt] ,

A	student	who	saw	him	remarked	,
一个	学生	WHO	锯	他	评论	,

一位见过他的学生评论道：

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ɔːl][bæd] ['gʌvənəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnmənts] ,

"	That's	the	way	all	bad	governors	should	come	out	of	their	governments	,
"	那就是	这	方式	全部	坏的	州长们	应该	来	出去	的	他们的	政府	,

“所有糟糕的执政者都应该以这种方式离开他们的政府。”

[æz; əz] [ðɪs] ['sɪnər] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ded] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] ,

as	this	sinner	comes	out	of	the	depths	of	the	pit	,	dead	with	hunger	,
作为	这	罪人	来	出去	的	这	深度	的	这	坑	,	死的	和	饥饿	,

当这个罪人从深渊中爬出来，饿得奄奄一息时，

[peɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

pale	,	and	I	suppose	without	a	farthing	.
苍白	,	和	我	认为	没有	一个	法辛	.

脸色苍白，我想他大概身无分文吧。

" ['sɑːnkoʊ][ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] , ['brʌðər] ['graʊlər] ,

"	Sancho	overheard	him	and	said	,	"	It	is	eight	or	ten	days	,	brother	growler	,
"	桑乔	无意中听到	他	和	说	,	"	它	是	八	或者	十	天	,	兄弟	咆哮者	,

桑乔无意中听到他的话，说道：“大概有八到十天了，咆哮兄弟。”

[sɪns] [aɪ] ['entərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

since	I	entered	upon	the	government	of	the	island	they	gave	me	,
自从	我	进入	之上	这	政府	的	这	岛	他们	给予	我	,

自从我接管了他们交给我的那个岛屿的政府以来，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['belifʊl] [ʌv; əv] ['vɪtlz] , [noʊ][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]

and	all	that	time	I	never	had	a	bellyful	of	victuals	,	no	not	for	an
和	全部	那	时间	我	绝不	有	一个	饱腹	的	食物	,	不	不是	为了	一个

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

在那段时间里，我从来没有吃饱过饭，哪怕一个小时也没有。

['dɑːktɚz] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['enəmi] [krʌʃt] [maɪ][boʊnz] ;

doctors	persecuted	me	and	enemies	crushed	my	bones	;
医生	受迫害	我	和	敌人	碎	我的	骨头	;

医生迫害我，敌人打碎我的骨头；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ]['eni] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [braɪbz] [ɔːr] ['leviɪŋ] ['tæksɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi]

nor	had	I	any	opportunity	of	taking	bribes	or	levying	taxes	;	and	if	that	be
也不	有	我	任何	机会	的	采取	贿赂	或者	征收	税收	;	和	如果	那	是

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

我既没有机会收受贿赂，也没有机会征收税款；如果真是这样的话，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ;

as	it	is	,	I	don't	deserve	,	I	think	,	to	come	out	in	this	fashion	;
作为	它	是	,	我	不	应得	,	我	思考	,	到	来	出去	在	这	时尚	;

就目前而言，我认为我不应该以这种方式公开露面；

[bʌt; bət] - [mæn][prəˈpəuziz][ænd; ənd][gɑːd][disˈpəuziz] ; - [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz][best] ,

but	-	man	proposes	and	God	disposes	;	-	and	God	knows	what	is	best	,
但	-	男人	提议	和	上帝	处置	;	-	和	上帝	知道	什么	是	最好的	,

但是"人筹划，神安排；"神知道什么是最好的。

[ænd; ənd] [wʌt] ['suːts] [iːtʃ] [wʌn][best] ; [ænd; ənd] - [æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [soʊ][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] ;

and	what	suits	each	one	best	;	and	-	as	the	occasion	,	so	the	behaviour	;
和	什么	西装	每个	一	最好的	;	和	-	作为	这	场合	,	所以	这	行为	;

以及最适合每个人的方式；并且"根据场合，采取相应的行为"。

- [ænd; ənd] - [let]['noʊbɑːdi] [seɪ] " [aɪ][wəʊnt][drɪŋk][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər] ;

-	and	-	let	nobody	say	"	I	won't	drink	of	this	water	;
-	和	-	让	无人	说	"	我	惯于	喝	的	这	水	;

'并且'不要有人说"我不喝这水；

" - [ænd; ənd] - [wer] [wʌn] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [flɪtʃ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][pegz] ;

"	-	and	-	where	one	thinks	there	are	flitches	,	there	are	no	pegs	;
"	-	和	-	在哪里	一	思考	那里	是	飞羽	,	那里	是	不	钉子	;

""以及"在人们认为有碎片的地方，却没有木钉；

- [gɑːd] [noʊz] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] ; [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] . "

-	God	knows	my	meaning	and	that's	enough	;	I	say	no	more	,	though	I	could	.	"
-	上帝	知道	我的	意义	和	那就是	足够的	;	我	说	不	更多的	,	尽管	我	可以	.	"

"上帝知道我的意思，这就足够了；我不再多说，尽管我还有很多话想说。"

" [biː; bi][nɑːt]['æŋgri][ɔːr] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [wʌt] [ðaʊ] ['hɪrɪst] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Be	not	angry	or	annoyed	at	what	thou	hearest	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	是	不是	生气的	或者	恼怒	在	什么	你	亲爱的	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"桑丘，不要因为你听到的话而生气或恼怒，"堂吉诃德说道。

" [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

"	or	there	will	never	be	an	end	of	it	;
"	或者	那里	将要	绝不	是	一个	结尾	的	它	;

否则，这一切将永无止境；

[kiːp] [ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ;

keep	a	safe	conscience	and	let	them	say	what	they	like	;
保持	一个	安全的	良心	和	让	他们	说	什么	他们	喜欢	;

保持问心无愧，让他们畅所欲言吧；

[fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp]['slændərərz] - [tʌŋz] [ɪz][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]

for	trying	to	stop	slanderers	'	tongues	is	like	trying	to	put	gates	to	the	open
为了	尝试	到	停止	诽谤者	-	舌头	是	喜欢	尝试	到	放	大门	到	这	打开

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

试图阻止诽谤者的言语，就像试图在开阔的平原上设置栅栏一样。

[ɪf] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [rɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

If	a	governor	comes	out	of	his	government	rich	,	they	say	he	has	been	a
如果	一个	州长	来	出去	的	他的	政府	富有的	,	他们	说	他	有	到过	一个

[θiːf] ;

thief	;
贼	;

如果一位州长卸任时腰缠万贯，人们就会说他是窃贼；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [pʊr] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['nuːd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	if	he	comes	out	poor	,	that	he	has	been	a	noodle	and	a
和	如果	他	来	出去	贫穷的	,	那	他	有	到过	一个	面条	和	一个

['blɑːkhed] . "

blockhead	.	"
傻瓜	.	"

如果他最终一贫如洗，那就说明他是个笨蛋和傻瓜。

" [ðeɪl] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	They'll	be	pretty	sure	this	time	,	"	said	Sancho	,
"	他们会	是	漂亮的	当然	这	时间	,	"	说	桑乔	,

桑乔说："他们这次应该很有把握了。"

" [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] .

"	to	set	me	down	for	a	fool	rather	than	a	thief	.
"	到	放	我	向下	为了	一个	傻子	相当	比	一个	贼	.

"与其把我当成小偷，不如把我当成傻瓜。"

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [riːtʃt]

"	Thus	talking	,	and	surrounded	by	boys	and	a	crowd	of	people	,	they	reached
"	因此	说	,	和	包围	经过	男孩们	和	一个	人群	的	人们	,	他们	达到

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

"就这样，他们一边说着话，一边被一群男孩和一群人包围着，到达了城堡。"

[wer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

where	in	one	of	the	corridors	the	duke	and	duchess	stood	waiting	for	them
在哪里	在	一	的	这	走廊	这	公爵	和	公爵夫人	站立	等待	为了	他们

;

;

;

其中一条走廊里，公爵和公爵夫人正站在那里等着他们；

[bʌt; bət]['sɑːnkoʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [duːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][pʊt][ʌp]

but	Sancho	would	not	go	up	to	see	the	duke	until	he	had	first	put	up
但	桑乔	会	不是	去	向上	到	看	这	公爵	直到	他	有	第一的	放	向上

['dæpl] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Dapple	in	the	stable	,
斑纹	在	这	稳定的	,

但桑乔要先把达普尔安置在马厩里，才会去见公爵。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['kwɔːrtərz] ;

for	he	said	he	had	passed	a	very	bad	night	in	his	last	quarters	;
为了	他	说	他	有	通过了	一个	非常	坏的	夜晚	在	他的	最后的	四分之一	;

他说他在临终前度过了一个非常难熬的夜晚；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr]

then	he	went	upstairs	to	see	his	lord	and	lady	,	and	kneeling	before
然后	他	去	楼上	到	看	他的	主	和	女士	,	和	跪着	前

[ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] ,

them	he	said	,
他们	他	说	,

然后他上楼去见他的主人和夫人，跪在他们面前说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['pleʒər] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['eni] ['dezərt]

"	Because	it	was	your	highnesses	'	pleasure	,	not	because	of	any	desert
"	因为	它	曾是	你的	殿下们	-	乐趣	,	不是	因为	的	任何	沙漠

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

of	my	own	,
的	我的	自己的	,

"因为这是殿下们的意愿，而不是因为我自身有什么功德。"

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['gʌvərn] [jʊr; jər]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] , [wɪtʃ] - [aɪ] ['entərd] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd]

I	went	to	govern	your	island	of	Barataria	,	which	'	I	entered	naked	,	and
我	去	到	治理	你的	岛	的	巴拉塔里亚	,	哪个	-	我	进入	裸	,	和

['neɪkɪd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ;

naked	I	find	myself	;
裸	我	寻找	我	;

我去治理你们的巴拉塔里亚岛，我赤身裸体地进入了那里，发现自己仍然赤身裸体。

[aɪ] ['niːðər] [luːz] [nɔːr][geɪn] . -

I	neither	lose	nor	gain	.	'
我	两者都不	失去	也不	获得	.	-

我既无损失也无所得。

['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['gʌvənd] [wel] [ɔːr] [ɪl] ,

Whether	I	have	governed	well	or	ill	,
无论	我	有	受统治	出色地	或者	患病的	,

无论我执政是好是坏，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['witnisiz] [huː] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [fɪt] .

I	have	had	witnesses	who	will	say	what	they	think	fit	.
我	有	有	证人	WHO	将要	说	什么	他们	思考	合身	.

我曾遇到过一些证人，他们会随心所欲地发表意见。

[aɪ][hæv; həv] ['ænsər] ['kwestʃənz] , [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]

I	have	answered	questions	,	I	have	decided	causes	,	and	always	dying	of
我	有	回答	问题	,	我	有	决定	原因	,	和	总是	垂死	的

['hʌŋgər] ,

hunger	,
饥饿	,

我回答过问题，我判定过事业，却总是饿死。

[fɔːr; fər]['dɑːktər]['pedroʊ]['rɛtʃiːoʊ][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['dɑːktər] , [wʊd]

for	Doctor	Pedro	Recio	of	Tirteafuera	,	the	island	and	governor	doctor	,	would
为了	医生	佩德罗	雷西奥	的	-	,	这	岛	和	州长	医生	,	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

have	it	so	.
有	它	所以	.

蒂尔特阿富埃拉岛的医生佩德罗·雷西奥（Pedro Recio）是该岛的医生，也是该岛的总督医生，他希望如此。

['enəmi] [ə'tækt] [ˌjuː 'es][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːndəri] ,

Enemies	attacked	us	by	night	and	put	us	in	a	great	quandary	,
敌人	遭到攻击	我们	经过	夜晚	和	放	我们	在	一个	伟大的	困惑	,

敌人夜袭，使我们陷入困境。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [seɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːf] [seɪf] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [baɪ][ðə; ði]

but	the	people	of	the	island	say	they	came	off	safe	and	victorious	by	the
但	这	人们	的	这	岛	说	他们	来了	离开	安全的	和	胜利者	经过	这

[maɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ;

might	of	my	arm	;
可能	的	我的	手臂	;

但岛上的人们说，他们靠着我的武力平安凯旋而归；

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [helθ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

and	may	God	give	them	as	much	health	as	there's	truth	in	what	they	say	.
和	可能	上帝	给	他们	作为	很多	健康	作为	有	真相	在	什么	他们	说	.

愿上帝赐予他们与他们所说的话一样多的健康。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [weid] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ['gʌvərnɪŋ]
In short , during that time I have weighed the cares and responsibilities governing
在 短的 , 期间 那 时间 我 有 称重 这 关心 和 职责 治理
[brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
brings with it ,
带来 和 它 ,

简而言之，在那段时间里，我权衡了执政所带来的种种顾虑和责任。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] ['rekənɪŋ] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [kɑːnt] [ber] [ðem; ðəm] ,
and by my reckoning I find my shoulders can't bear them ,
和 经过 我的 清算 我 寻找 我的 肩膀 不能 熊 他们 ,

依我看来，我的肩膀承受不了这些重量。

[nɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ] [loʊd] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔɪnz] [ɔːr] ['ærəus] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kwɪvər] ;
nor are they a load for my loins or arrows for my quiver ;
也不 是 他们 一个 加载 为了 我的 腰肉 或者 箭头 为了 我的 颤动 ;

它们既不是我腰间的重担，也不是我箭筒里的箭矢；

[ænd; ənd] [soʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [θruː] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]
and so , before the government threw me over I preferred to throw the
和 所以 , 前 这 政府 扔 我 超过 我 首选 到 扔 这
['gʌvərnmənt] ['oʊvər] ;
government over ;
政府 超过 ;

所以，与其让政府抛弃我，我宁愿推翻政府；

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]
and yesterday morning I left the island as I found it , with the same
和 昨天 早晨 我 左边 这 岛 作为 我 成立 它 , 和 这 相同的
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

昨天早上我离开这座岛屿时，它依然如我来时一样，街道也和以前一样。

['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ruːfs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
houses , and roofs it had when I entered it .
房屋 , 和 屋顶 它 有 什么时候 我 进入 它 .

我进入时，它有房屋和屋顶。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [loʊn] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] , [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['pɑːkɪt] ;
I asked no loan of anybody , nor did I try to fill my pocket ;
我 问 不 贷款 的 任何人 , 也不 做过 我 尝试 到 充满 我的 口袋 ;

我没有向任何人借钱，也没有试图中饱私囊；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['juːsf(ə)l] [lɔːz] , [aɪ] [meɪd] ['hɑːrdli] ['eni] ,
and though I meant to make some useful laws , I made hardly any ,
和 尽管 我 意思是 到 制作 一些 有用 法律 , 我 制成 几乎 任何 ,

虽然我本想制定一些有用的法律，但实际上我几乎没制定出任何法律。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kept] ;
as I was afraid they would not be kept ;
作为 我 曾是 害怕的 他们 会 不是 是 保留 ;

因为我担心它们不会被保存下来；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə]
for in that case it comes to the same thing to make them or not to
为了 在 那 案件 它 来 到 这 相同的 事物 到 制作 他们 或者 不是 到
[meɪk] [ðem; ðəm] .
make them .
制作 他们 .

在这种情况下，做不做它们都是一样的。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ， [wɪ'ðaʊt] ['eni]['eskɔːrt] [ɪk'sept] [maɪ] [æs] ；

I	quitted	the	island	,	as	I	said	,	without	any	escort	except	my	ass	;
我	辞职	这	岛	，	作为	我	说	，	没有	任何	护送	除了	我的	屁股	；

正如我所说，我离开这座岛时，除了我的屁股之外，没有任何人陪同；

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] , [aɪ] [pʊʃt] [ɑːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	fell	into	a	pit	,	I	pushed	on	through	it	,
我	跌倒	进入	一个	坑	，	我	推动	在	通过	它	，

我掉进了一个坑里，但我还是努力爬了出来。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['aʊtlet] ,

until	this	morning	by	the	light	of	the	sun	I	saw	an	outlet	,
直到	这	早晨	经过	这	光	的	这	太阳	我	锯	一个	出路	，

直到今天早上，借着阳光，我才看到一个插座。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][wʌn][bʌt; bət] [ðæt] , [hæd; həd][nɑːt]['hev(ə)n] [sent] [ˌem 'iː][maɪ]['mæstər] [dɑːn]

but	not	so	easy	a	one	but	that	,	had	not	heaven	sent	me	my	master	Don
但	不是	所以	简单的	一个	一	但	那	，	有	不是	天堂	发送	我	我的	掌握	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	，

但事情并没有那么容易，要不是上天派我来教我的师傅唐吉诃德，

[aɪd][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I'd	have	stayed	there	till	the	end	of	the	world	.
ID	有	入住	那里	直到	这	结尾	的	这	世界	.

我愿意一直待在那里，直到世界末日。

[soʊ] [naʊ] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ， [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['gʌvərnər] ['sɑːnkoʊ]

So	now	my	lord	and	lady	duke	and	duchess	,	here	is	your	governor	Sancho
所以	现在	我的	主	和	女士	公爵	和	公爵夫人	，	这里	是	你的	州长	桑乔

['pænzə] ,

Panza	,
潘扎	，

好了，各位公爵和公爵夫人，这位是你们的总督桑丘·潘萨。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ten] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz][held][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]

who	in	the	bare	ten	days	he	has	held	the	government	has	come	by	the
WHO	在	这	裸	十	天	他	有	握住	这	政府	有	来	经过	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] ,

knowledge	that	he	would	not	give	anything	to	be	governor	,
知识	那	他	会	不是	给	任何事物	到	是	州长	，

他执政短短十天，就已明白自己不会为了当州长付出任何代价。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] ['biːɪŋ]

not	to	say	of	an	island	,	but	of	the	whole	world	;	and	that	point	being
不是	到	说	的	一个	岛	，	但	的	这	所有的	世界	；	和	那	观点	存在

['setld] ,

settled	,
定居	，

不是指一座岛屿，而是指整个世界；这一点既然已经确定，

['kɪsɪŋ] [jʊr; jər] ['wəːʃips] - [fiːt] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [seɪ]

kissing	your	worships	-	feet	,	and	imitating	the	game	of	the	boys	when	they	say
接吻	你的	崇拜	-	脚	，	和	模仿	这	游戏	的	这	男孩们	什么时候	他们	说

,

,

,

亲吻你们的尊贵之人的脚，并模仿男孩们的游戏，当他们说：

- [liːp] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] ,
' leap thou , and give me one ,
- 飞跃 你 , 和 给 我 一 ,

“跳下去，给我一个，

- [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ]
' I take a leap out of the government and pass into the service of my
- 我 拿 一个 飞跃 出去 的 这 政府 和 经过 进入 这 服务 的 我的
['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] ;
master Don Quixote ;
掌握 大学教师 堂吉诃德 ;

“我毅然决然地离开政府，投身于我的主人唐吉诃德的麾下；

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [iːt] [maɪ] [bred] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
for after all , though in it I eat my bread in fear and trembling ,
为了 后 全部 , 尽管 在 它 我 吃 我的 面包 在 害怕 和 发抖 ,

毕竟，即便我在其中战战兢兢地吃着面包，

[æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [fɪl] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [fʊl] ,
at any rate I take my fill ; and for my part , so long as I'm full ,
在 任何 速度 我 拿 我的 充满 ; 和 为了 我的 部分 , 所以 长的 作为 我是 满的 ,

总之，我吃饱了；就我而言，只要我吃饱了，

[its] [ɔːl][ə'laɪk][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['weðər] [its] [wɪð; wɪθ] ['kærəts] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['pɑːrtrɪdʒ] .
it's all alike to me whether it's with carrots or with partridges .
它是 全部 同样 到 我 无论 它是 和 胡萝卜 或者 和 鹧鸪 .

对我来说，无论是胡萝卜还是鹧鸪，都一样。

" [hɪr] ['sɑːnkoʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
" Here Sancho brought his long speech to an end ,
" 这里 桑乔 带来 他的 长的 演讲 到 一个 结尾 ,

桑乔至此结束了他的长篇演讲。

[dɑːn] ['kwiksət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
Don Quixote having been the whole time in dread of his uttering a host of
大学教师 堂吉诃德 拥有 到过 这 所有的 时间 在 恐惧 的 他的 发出声音 一个 主持人 的
[əb'sɜːdɪtɪ] ;
absurdities ;
荒谬之处 ;

堂吉诃德一直害怕自己会说出许多荒谬的话；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [fjuː] , [hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and when he found him leave off with so few , he thanked heaven in his
和 什么时候 他 成立 他 离开 离开 和 所以 很少 , 他 谢谢 天堂 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

当他发现自己只剩下这么点东西时，他在心里感谢上苍。

[ðə; ði] [duːk] [ɪm'breɪst] ['sɑːnkoʊ][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]
The duke embraced Sancho and told him he was heartily sorry he had
这 公爵 拥抱 桑乔 和 讲述 他 他 曾是 衷心地 对不起 他 有
['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [soʊ] [suːn] ,
given up the government so soon ,
给定 向上 这 政府 所以 很快 ,

公爵拥抱了桑乔，并告诉他，他非常后悔这么快就放弃了官职。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [poʊst][ɑːn]

but	that	he	would	see	that	he	was	provided	with	some	other	post	on
但	那	他	会	看	那	他	曾是	假如	和	一些	其他	邮政	在

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [les] ['oʊnərəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

his	estate	less	onerous	and	more	profitable	.
他的	财产	较少的	繁重	和	更多的	有利可图	.

但他会确保在他自己的庄园里给他安排一个不那么繁重、更有利可图的其他职位。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɔːlsoʊ] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]

The	duchess	also	embraced	him	,	and	gave	orders	that	he	should	be	taken
这	公爵夫人	还	拥抱	他	,	和	给予	订单	那	他	应该	是	已采取

[gʊd] [ker] [ʌv; əv] ,

good	care	of	,
好的	关心	的	,

公爵夫人也拥抱了他，并嘱咐要好好照顾他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [wɜːrs] [bruːzd]

as	it	was	plain	to	see	he	had	been	badly	treated	and	worse	bruised
作为	它	曾是	清楚的	到	看	他	有	到过	糟糕	治疗	和	更糟	瘀伤

.

:
.

很明显，他受到了虐待，而且伤痕累累。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	LVI	.
章	lvi	.

第五十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['bæt(ə)l] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [dɑːn]

OF	THE	PRODIGIOUS	AND	UNPARALLELED	BATTLE	THAT	TOOK	PLACE	BETWEEN	DON
的	这	惊人	和	无与伦比	战斗	那	采取	地方	之间	大学教师

['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] - [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]

QUIXOTE	OF	LA	MANCHA	AND	THE	LACQUEY	TOSILOS	IN	DEFENCE	OF	THE
堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查	和	这	漆	-	在	防御	的	这

['dɔːtər] [ʌv; əv]['dəunə] [rɑː'driːgɛz]

DAUGHTER	OF	DONA	RODRIGUEZ
女儿	的	多娜	罗德里格斯

唐吉诃德与托西洛斯佣兵团为保护多娜·罗德里格斯的女儿而展开的惊天动地、举世无双的战斗

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][dʒoʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

The	duke	and	duchess	had	no	reason	to	regret	the	joke	that	had	been
这	公爵	和	公爵夫人	有	不	原因	到	后悔	这	开玩笑	那	有	到过

[pleɪd] [ə'pɑːn]['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

played	upon	Sancho	Panza	in	giving	him	the	government	;
玩	之上	桑乔	潘扎	在	给予	他	这	政府	;

公爵和公爵夫人没有理由后悔把政府交给桑丘·潘萨这个玩笑；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər]['meɪdʒə'doʊmoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

especially	as	their	majordomo	returned	the	same	day	,
尤其	作为	他们的	管家	返回	这	相同的	天	,

尤其是他们的管家当天就回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] [ðæt]
and **gave** **them** **a** **minute** **account** **of** **almost** **every** **word** **and** **deed** **that**
和 给予 他们 一个 分钟 帐户 的 几乎 每一个 单词 和 契据 那
['sɑːnkoʊ] ['ʌtəd] [ɔːr][dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm] ;
Sancho **uttered** **or** **did** **during** **the** **time** **;**
桑乔 说出 或者 做过 期间 这 时间 ;

并详细地向他们讲述了桑丘在那段时间里说的每一句话、做的每一件事；

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪnd][ʌp][wɪð; wɪθ] ,
and **to** **wind** **up** **with** **,**
和 到 风 向上 和 ,

最后，

['eləkwəntli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ænd; ənd]['sæntʃoʊz] [fraɪt]
eloquently **described** **to** **them** **the** **attack** **upon** **the** **island** **and** **Sancho's** **fright**
雄辩地 描述 到 他们 这 攻击 之上 这 岛 和 桑乔的 惊吓
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and **departure** **,**
和 离开 ,

他绘声绘色地向他们描述了岛上遭到袭击的情景，以及桑丘的惊恐和离开。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd] .
with **which** **they** **were** **not** **a** **little** **amused** **.**
和 哪个 他们 是 不是 一个 小的 觉得好笑 .

他们对此感到颇为好笑。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l]
After **this** **the** **history** **goes** **on** **to** **say** **that** **the** **day** **fixed** **for** **the** **battle**
后 这 这 历史 去 在 到 说 那 这 天 固定的 为了 这 战斗
[ə'raɪvd] ,
arrived **,**
到达的 ,

此后，历史记载，预定的战斗日期到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [duːk] ,
and **that** **the** **duke** **,**
和 那 这 公爵 ,

而那位公爵，

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['lækɪ] - [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [dɑːn]
after **having** **repeatedly** **instructed** **his** **lacquey** **Tosilos** **how** **to** **deal** **with** **Don**
后 拥有 反复 指示 他的 漆 - 如何 到 交易 和 大学教师
['kwiksət] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [ɔːr] ['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Quixote **so** **as** **to** **vanquish** **him** **without** **killing** **or** **wounding** **him** **,**
堂吉诃德 所以 作为 到 征服 他 没有 杀 或者 受伤 他 ,

在反复指示他的侍从托西洛斯如何对付唐吉诃德，才能在不杀死或伤害他的情况下战胜他之后

[geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['hedz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [læns] , ['telɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət]
gave **orders** **to** **have** **the** **heads** **removed** **from** **the** **lances** **,** **telling** **Don** **Quixote**
给予 订单 到 有 这 头部 已移除 从 这 长矛 , 讲述 大学教师 堂吉诃德
[ðæt] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,
that **Christian** **charity** **,**
那 基督教 慈善机构 ,

他下令将矛头取下，并告诉堂吉诃德，这是基督教的慈善行为。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pluːmd] [hɪm'self] ,

on	which	he	plumed	himself	,
在	哪个	他	羽毛	他自己	,

他把自己装扮得漂漂亮亮的，

[kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪsk][ænd; ənd]['deɪndʒər]

could	not	suffer	the	battle	to	be	fought	with	so	much	risk	and	danger
可以	不是	遭受	这	战斗	到	是	战斗	和	所以	很多	风险	和	危险

[tuː; tə][laɪf] ;

to	life	;
到	生活	;

无法承受这场充满生命危险的战斗；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	that	he	must	be	content	with	the	offer	of	a	battlefield	on	his
和	那	他	必须	是	内容	和	这	提供	的	一个	战场	在	他的

['terətɔːri] ([ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['kaʊns(ə)l] ,

territory	(	though	that	was	against	the	decree	of	the	holy	Council	,
领土	(	尽管	那	曾是	反对	这	法令	的	这	圣	理事会	,

他必须接受在其领土上建立战场的提议（尽管这违反了神圣会议的法令），

[wɪtʃ] [prə'hibits] [ɔːl] ['tʃælindʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]) [ænd; ənd][nɑːt] [pʊʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrdʒuəs]

which	prohibits	all	challenges	of	the	sort	)	and	not	push	such	an	arduous
哪个	禁止	全部	挑战	的	这	种类	)	和	不是	推	这样的	一个	艰巨

['ventʃər] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] ['limits] .

venture	to	its	extreme	limits	.
风险投资	到	它是	极端	限制	.

禁止一切此类挑战，并且不会将如此艰巨的冒险推向极限。

[dɑːn] ['kwiksət] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələns] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz]

Don	Quixote	bade	his	excellence	arrange	all	matters	connected	with	the	affair	as
大学教师	堂吉诃德	巴德	他的	卓越	安排	全部	事情	连接	和	这	事务	作为

[hiː; hi] [pliːzd] ,

he	pleased	,
他	高兴	,

唐吉诃德吩咐他的大人按照他的意愿安排与此事有关的一切事宜。

[æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] .

as	on	his	part	he	would	obey	him	in	everything	.
作为	在	他的	部分	他	会	服从	他	在	一切	.

因为他会在一切事情上服从他。

[ðə; ði] [dred] [deɪ] , [ðen] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,

The	dread	day	,	then	,	having	arrived	,
这	恐惧	天	,	然后	,	拥有	到达的	,

可怕的那一天终于到来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [stænd][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt]

and	the	duke	having	ordered	a	spacious	stand	to	be	erected	facing	the	court
和	这	公爵	拥有	订购	一个	宽敞	站立	到	是	竖立	面向	这	法庭

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pelənt] [duː'enə] ,

of	the	castle	for	the	judges	of	the	field	and	the	appellant	duennas	,
的	这	城堡	为了	这	法官	的	这	场地	和	这	上诉人	女仆	,

公爵下令在城堡庭院对面搭建一个宽敞的看台，供战场法官和上诉的女官们使用。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

mother	and	daughter	,
母亲	和	女儿	,

母亲和女儿

[væst] [kraʊdz] [flɑːkt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd]['hæmləts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

vast	crowds	flocked	from	all	the	villages	and	hamlets	of	the	neighbourhood
广阔的	人群	成群结队的	从	全部	这	村庄	和	村庄	的	这	邻里

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

to	see	the	novel	spectacle	of	the	battle	;
到	看	这	小说	奇观	的	这	战斗	;

附近所有村庄和小镇的大批民众涌向战场，观看这场新奇的战斗场面；

['noʊbɑːdi] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ['hævɪŋ] ['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

nobody	,	dead	or	alive	,	in	those	parts	having	ever	seen	or	heard	of	such	a	one	.
无人	,	死的	或者	活	,	在	那些	部分	拥有	曾经	已见	或者	听到	的	这样的	一个	一	.

当地无论是死人还是活人，都从未见过或听说过这样的人。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['entər][ðə; ði] - [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪsts][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

The	first	person	to	enter	the	-	field	and	the	lists	was	the	master	of
这	第一的	人	到	进入	这	-	场地	和	这	列表	曾是	这	掌握	的

[ðə; ði] ['serəmənɪz] ,

the	ceremonies	,
这	仪式	,

第一个进入场地并进入名单的人是司仪。

[huː] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

who	surveyed	and	paced	the	whole	ground	to	see	that	there	was	nothing
WHO	调查	和	踱步	这	所有的	地面	到	看	那	那里	曾是	没有什么

[ˌʌn'fer] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kən'siːld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ['stʌmb(ə)l][ɔːr][fɔːl] ;

unfair	and	nothing	concealed	to	make	the	combatants	stumble	or	fall	;
不公平	和	没有什么	暗	到	制作	这	战斗人员	绊倒	或者	落下	;

他勘察并巡视了整个场地，以确保没有任何不公平或隐瞒的因素会使战斗人员绊倒或跌倒；

[ðen] [ðə; ði] [duː'enə] ['entərd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ɪn'veləpt] [ɪn]['mænt(ə)l] ['kʌvərɪŋ]

then	the	duennas	entered	and	seated	themselves	,	enveloped	in	mantles	covering
然后	这	女仆	进入	和	坐着	他们自己	,	被包裹	在	地衣	覆盖

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

然后，女祭司们走了进来，坐了下来，她们披着斗篷，遮住了眼睛。

[neɪ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['buzəmz] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [noʊ] [slaɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət]

nay	even	their	bosoms	,	and	displaying	no	slight	emotion	as	Don	Quixote
不	甚至	他们的	胸部	,	和	显示	不	轻微	情感	作为	大学教师	堂吉诃德

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] .

appeared	in	the	lists	.
出现	在	这	列表	.

甚至连他们的胸膛都绷得紧紧的，当堂吉诃德出现在名单上时，他们脸上没有一丝表情。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,

Shortly	afterwards	,
不久	然后	,

不久之后，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [stiːd] [ðæt] ['θretnd]

accompanied	by	several	trumpets	and	mounted	on	a	powerful	steed	that	threatened
伴随	经过	一些	小号	和	安装	在	一个	强大的	骏马	那	威胁

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

to	crush	the	whole	place	,
到	压碎	这	所有的	地方	,

他骑着一匹威风凛凛的骏马，伴着几支号角，仿佛要把整个地方都碾碎。

[ðə; ði] [greɪt] ['læki] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ]

the	great	lacquey	Tosilos	made	his	appearance	on	one	side	of	the	courtyard	with
这	伟大的	漆	-	制成	他的	外貌	在	一	边	的	这	庭院	和

[hɪz; ɪz]['vaɪzər] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɪfli] [keɪst] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [staʊt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] .

his	visor	down	and	stiffly	cased	in	a	suit	of	stout	shining	armour	.
他的	遮阳板	向下	和	僵硬地	有壳	在	一个	套装	的	肥硕	灼灼	盔甲	.

伟大的漆器托西洛斯出现在庭院的一侧，他放下面罩，身穿一套结实闪亮的盔甲。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪfest] ['friːzlənd] , [brɔːd] - [bækt] [ænd; ənd] [fliː] - ['bɪtn] ,

The	horse	was	a	manifest	Frieslander	,	broad	-	backed	and	flea	-	bitten	,
这	马	曾是	一个	显现	弗里斯兰人	,	广阔	-	支持的	和	跳蚤	-	被咬	,

那匹马明显是一匹弗里斯兰马，背部宽阔，身上满是跳蚤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [wʊl] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fetlɑːk] .

and	with	half	a	hundred	of	wool	hanging	to	each	of	his	fetlocks	.
和	和	一半	一个	百	的	羊毛	绞刑	到	每个	的	他的	系部	.

他的每条系部都挂着五十多根羊毛。

[ðə; ði] ['gælənt] [kəm'bæt(ə)nt] [keɪm] [wel] [praɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði] [duːk] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]

The	gallant	combatant	came	well	primed	by	his	master	the	duke	as	to	how
这	英勇	战斗人员	来了	出色地	已准备	经过	他的	掌握	这	公爵	作为	到	如何

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ;

he	was	to	bear	himself	against	the	valiant	Don	Quixote	of	La	Mancha	;
他	曾是	到	熊	他自己	反对	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	;

这位英勇的战士在主人公的指导下，已经做好了充分的准备，知道如何与拉曼查的勇敢的堂吉诃德对抗；

['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

being	warned	that	he	must	on	no	account	slay	him	,
存在	警告	那	他	必须	在	不	帐户	杀戮	他	,

被警告无论如何都不能杀他，

[bʌt; bət] [straɪv] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ]

but	strive	to	shirk	the	first	encounter	so	as	to	avoid	the	risk	of	killing
但	努力	到	推脱	这	第一的	遇到	所以	作为	到	避免	这	风险	的	杀

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但要尽量避免第一次遭遇，以免冒着杀了他的风险。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi][met][hɪm; ɪm] [fʊl] [tɪlt] .

as	he	was	sure	to	do	if	he	met	him	full	tilt	.
作为	他	曾是	当然	到	做	如果	他	遇见	他	满的	倾斜	.

如果他全力以赴，他肯定会这么做。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] ,

He	crossed	the	courtyard	at	a	walk	,
他	交叉	这	庭院	在	一个	走	,

他快步穿过庭院。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [duː'enə] [wɜːr; wər] [pleɪst] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	coming	to	where	the	duennas	were	placed	stopped	to	look	at	her
和	未来	到	在哪里	这	女仆	是	放置	停止	到	看	在	她

[huː] [di'mɑːndid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

who	demanded	him	for	a	husband	;
WHO	要求	他	为了	一个	丈夫	;

走到女侍们所在的地方，停下来看着那个要求嫁给他的女子；

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ['sʌmənd] [dɑːn] ['kwiksət] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd]

the	marshal	of	the	field	summoned	Don	Quixote	,	who	had	already	presented
这	元帅	的	这	场地	被召唤	大学教师	堂吉诃德	,	WHO	有	已经	呈现

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

himself	in	the	courtyard	,
他自己	在	这	庭院	,

战场元帅召见了堂吉诃德，堂吉诃德当时已经来到了庭院里。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [duː'enə] ,

and	standing	by	the	side	of	Tosilos	he	addressed	the	duennas	,
和	常设	经过	这	边	的	-	他	已解决	这	女仆	,

他站在托西洛斯身边，对女管家们说道：

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kən'sentid] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

and	asked	them	if	they	consented	that	Don	Quixote	of	La	Mancha	should	do
和	问	他们	如果	他们	同意	那	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	应该	做

['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [raɪt] .

battle	for	their	right	.
战斗	为了	他们的	正确的	.

然后问他们是否同意让拉曼查的堂吉诃德为他们的权利而战。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪn] [ðæt] [bɪ'hæf] [ðeɪ] [dɪ'klerd]

They	said	they	did	,	and	that	whatever	he	should	do	in	that	behalf	they	declared
他们	说	他们	做过	,	和	那	任何	他	应该	做	在	那	代表	他们	声明

['raɪtli] [dʌn] ,

rightly	done	,
没错	完毕	,

他们说他们确实这么做了，并且认为他为此所做的一切都是正确的。

['faɪn(ə)l] [ænd; ənd] ['vælɪd] .

final	and	valid	.
最终的	和	有效的	.

最终有效。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæləri]

By	this	time	the	duke	and	duchess	had	taken	their	places	in	a	gallery
经过	这	时间	这	公爵	和	公爵夫人	有	已采取	他们的	地方	在	一个	画廊

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

commanding	the	enclosure	,
指挥	这	外壳	,

此时，公爵和公爵夫人已在俯瞰整个围场的廊台上就座。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['iːgər] [tuː; tə] [siː]

which	was	filled	to	overflowing	with	a	multitude	of	people	eager	to	see
哪个	曾是	已填	到	溢出	和	一个	民众	的	人们	渴望的	到	看

[ðɪs] ['perələs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] [ɪn'kaʊntər] .

this	perilous	and	unparalleled	encounter	.
这	危险的	和	无与伦比	遇到	.

那里挤满了渴望观看这场危险而史无前例的遭遇的人。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [wɜːr; wər] [ðæt] [ɪf] [dɑːn] ['kwiksət] [pruːvd] [ðə; ði] ['vɪktər] [hɪz; ɪz]

The	conditions	of	the	combat	were	that	if	Don	Quixote	proved	the	victor	his
这	状况	的	这	战斗	是	那	如果	大学教师	堂吉诃德	已证实	这	胜利者	他的

[æn'tægənɪst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] ;

antagonist	was	to	marry	the	daughter	of	Dona	Rodriguez	;
反派	曾是	到	结婚	这	女儿	的	多娜	罗德里格斯	;

决斗的条件是，如果堂吉诃德获胜，他的对手就要娶多娜·罗德里格斯的女儿；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	if	he	should	be	vanquished	his	opponent	was	released	from	the
但	如果	他	应该	是	战败者	他的	对手	曾是	发布	从	这

['prɑːmɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [gɪv]

promise	that	was	claimed	against	him	and	from	all	obligations	to	give
承诺	那	曾是	声称	反对	他	和	从	全部	义务	到	给

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

但如果他战败，他的对手就无需再承担对他的承诺和所有补偿义务。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	master	of	the	ceremonies	apportioned	the	sun	to	them	,	and
这	掌握	的	这	仪式	按比例分配	这	太阳	到	他们	,	和

['steɪʃənd] [ðem; ðəm] ,

stationed	them	,
驻	他们	,

司仪将太阳分配给他们，并安排他们就位。

[iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] .

each	on	the	spot	where	he	was	to	stand	.
每个	在	这	点	在哪里	他	曾是	到	站立	.

每个人都站在自己应该站的地方。

[ðə; ði] [drʌmz] [biːt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld]

The	drums	beat	,	the	sound	of	the	trumpets	filled	the	air	,	the	earth	trembled
这	鼓	打	,	这	声音	的	这	小号	已填	这	空气	,	这	地球	颤抖

['ʌndər] [fʊt] ,

under	foot	,
在下面	脚	,

鼓声响起，号角声响彻云霄，大地在脚下颤抖。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪzɪŋ] [kraʊd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [sʌm; səm]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	hearts	of	the	gazing	crowd	were	full	of	anxiety	,	some	hoping	for	a
这	心	的	这	凝视	人群	是	满的	的	焦虑	,	一些	希望	为了	一个

['hæpi] ['ɪʃuː] ,

happy	issue	,
快乐的	问题	,

围观的人群心中充满焦虑，有些人希望结果会是令人欣慰的。

[sʌm; səm] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'tɔːrd] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd]['læstli] , [dɑːn]

some	apprehensive	of	an	untoward	ending	to	the	affair	,	and	lastly	,	Don
一些	忧虑	的	一个	不愉快的	结束	到	这	事务	,	和	最后	,	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

有些人担心这件事会以不愉快的方式结束，最后，还有唐吉诃德。

[kə'mendɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]

commending	himself	with	all	his	heart	to	God	our	Lord	and	to	the	lady
表扬	他自己	和	全部	他的	心	到	上帝	我们的	主	和	到	这	女士

[ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

Dulcinea	del	Toboso	,
杜尔西内亚	del	枢梁	,

他全心全意地将自己托付给我们的主上帝和杜尔西内娅·德尔·托博索夫人。

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːnset] .

stood	waiting	for	them	to	give	the	necessary	signal	for	the	onset	.
站立	等待	为了	他们	到	给	这	必要的	信号	为了	这	发病	.

站在那里等待他们发出开始的必要信号。

['aʊər; ɑːr] ['læki] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] ;

Our	lacquey	,	however	,	was	thinking	of	something	very	different	;
我们的	漆	,	然而	,	曾是	思维	的	某物	非常	不同的	;

然而，我们的漆匠却另有打算；

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .

he	only	thought	of	what	I	am	now	going	to	mention	.
他	仅有的	想法	的	什么	我	是	现在	去	到	提到	.

他当时只想到我接下来要说的这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

It	seems	that	as	he	stood	contemplating	his	enemy	she	struck	him	as	the
它	似乎	那	作为	他	站立	沉思	他的	敌人	她	击	他	作为	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

most	beautiful	woman	he	had	ever	seen	all	his	life	;
最多	美丽的	女士	他	有	曾经	已见	全部	他的	生活	;

当他站在那里凝视着他的敌人时，似乎在他眼中，她是他一生中见过的最美丽的女人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd] [bɔɪ] [huːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːts] [ðeɪ] ['kɑːmənli] [kɔːl] [lʌv] [hæd; həd]

and	the	little	blind	boy	whom	in	our	streets	they	commonly	call	Love	had
和	这	小的	瞎的	男生	谁	在	我们的	街道	他们	通常	称呼	爱	有

[noʊ][maɪnd][tuː; tə][let][slɪp][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['læki] [hɑːrt] ,

no	mind	to	let	slip	the	chance	of	triumphing	over	a	lacquey	heart	,
不	头脑	到	让	滑	这	机会	的	胜利	超过	一个	漆	心	,

而那个在街头巷尾被人们亲切地称为"爱"的盲童，也绝不会放过战胜一颗柔弱之心的机会。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trəufiz] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['stiːlɪŋ] ['dʒentli]

and	adding	it	to	the	list	of	his	trophies	;	and	so	,	stealing	gently
和	添加	它	到	这	列表	的	他的	奖杯	;	和	所以	,	偷窃	轻轻地

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌn'siːn] ,

upon	him	unseen	,
之上	他	看不见	,

并将其添加到他的战利品清单中；于是，悄无声息地，悄悄地接近了他。

[hiː; hi][droʊv][ə; eɪ][dɑːrt] [tuː] [jaːdz] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] - [left][saɪd][ænd; ənd] [pɪrst]

he	drove	a	dart	two	yards	long	into	the	poor	lacquey's	left	side	and	pierced
他	驾驶	一个	镖	二	码	长的	进入	这	贫穷的	-	左边	边	和	穿孔

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;

his	heart	through	and	through	;
他的	心	通过	和	通过	;

他将一支两码长的飞镖射入可怜的擦衣工的左侧，直穿了他的心脏；

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

which	he	was	able	to	do	quite	at	his	ease	,	for	Love	is	invisible	,
哪个	他	曾是	有能力的	到	做	相当	在	他的	舒适	,	为了	爱	是	无形的	,

他能够毫不费力地做到这一点，因为爱是看不见的。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][goʊz] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][laɪks] ,

and	comes	in	and	goes	out	as	he	likes	,
和	来	在	和	去	出去	作为	他	点赞	,

他想来就来，想出去就出去。

[wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .

without	anyone	calling	him	to	account	for	what	he	does	.
没有	任何人	呼叫	他	到	帐户	为了	什么	他	做	.

没有人追究他的责任。

[wel] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:nset]['aʊər; ɑ:r] ['læki] [wʌz; wəz][ɪn]
Well then , when they gave the signal for the onset our lacquey was in
出色地 然后 , 什么时候 他们 给予 这 信号 为了 这 发病 我们的 漆 曾是 在
[æn; ən] ['ekstəsi] ,
an ecstasy ,
一个 狂喜 ,

那么，当他们发出开始的信号时，我们的漆匠欣喜若狂。

['mju:zɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
musing upon the beauty of her whom he had already made mistress of
沉思 之上 这 美丽 的 她 谁 他 有 已经 制成 情妇 的
[hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,
his liberty ,
他的 自由 ,

他沉思着她的美貌，他已经让她成为了他自由的女主人。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ˌʌn'laɪk] [dɑ:n]
and so he paid no attention to the sound of the trumpet , unlike Don
和 所以 他 有薪酬的 不 注意力 到 这 声音 的 这 喇叭 , 与此不同 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote ,
堂吉诃德 ,

因此，他不像堂吉诃德那样对号角声置之不理。

[hu:] [wʌz; wəz][ɔ:f][ðə; ði]['ɪnstənt][hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [spi:d]
who was off the instant he heard it , and , at the highest speed
WHO 曾是 离开 这 立即的 他 听到 它 , 和 , 在 这 最高 速度
[ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,
Rocinante was capable of ,
罗西南特 曾是 有能力的 的 ,

他一听到消息就立刻出发，并以罗西南特所能达到的最高速度，

[set] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['skwaɪər]['sɑ:nkoʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ['lʌstɪli] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]
set out to meet his enemy , his good squire Sancho shouting lustily as he saw
放 出去 到 见面 他的 敌人 , 他的 好的 乡绅 桑乔 喊叫 热情地 作为 他 锯
[hɪm; ɪm][stɑ:rt] ,
him start ,
他 开始 ,

他出发去迎战他的敌人，他的好侍从桑丘看到他出发时，兴奋地大喊起来。

" [gɑ:d] [gaɪd] [ði:] , [kri:m] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] !
" God guide thee , cream and flower of knights - errant !
" 上帝 指导 你 , 奶油 和 花 的 骑士 - 错误的 !

愿上帝指引你，游侠骑士的奶油和花朵！

[gɑ:d] [gɪv] [ði:] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n][ðaɪ][saɪd] !
God give thee the victory , for thou hast the right on thy side !
上帝 给 你 这 胜利 , 为了 你 哈斯特 这 正确的 在 你的 边 !

愿上帝赐予你胜利，因为你站在正义的一边！

" [bʌt; bət] [ðoʊ] - [sɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hi:; hi]['nevər] [stɜ:rd] [ə; eɪ][step]
" But though Tosilos saw Don Quixote coming at him he never stirred a step
" 但 尽管 - 锯 大学教师 堂吉诃德 未来 在 他 他 绝不 搅拌 一个 步
[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['poʊstɪd] ;
from the spot where he was posted ;
从 这 点 在哪里 他 曾是 发布 ;

“尽管托西洛斯看到唐吉诃德朝他走来，但他却始终没有离开他所站的地方一步；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] [kɔ:ld] ['laʊdli] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
and instead of doing so called loudly to the marshal of the field ,
和 反而 的 正在做 所以 称为 高声 到 这 元帅 的 这 场地 ,

然而，他没有这样做，而是大声向场上裁判喊话。

[tuː; tə] [huːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hiː; hi] [sed] ,

to	whom	when	he	came	up	to	see	what	he	wanted	he	said	,
到	谁	什么时候	他	来了	向上	到	看	什么	他	通缉	他	说	,

当他走上前去询问他想要什么时，他对他说：

" [se'njɔː] , [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ] ['mæri] [ɔːr] [duː] [nɑːt] ['mæri] [ðæt] ['leɪdi] ? "

"	Senor	,	is	not	this	battle	to	decide	whether	I	marry	or	do	not	marry	that	lady	?	"
"	传感器	,	是	不是	这	战斗	到	决定	无论	我	结婚	或者	做	不是	结婚	那	女士	?	"

先生，这场争斗难道不是为了决定我是否娶那位女士吗?

" [dʒʌst] [soʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Just	so	,	"	was	the	answer	.
"	只是	所以	,	"	曾是	这	回答	.

“正是如此。”对方回答道。

" [wel] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['læki] , " [aɪ] [fiːl] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

"	Well	then	,	"	said	the	lacquey	,	"	I	feel	qualms	of	conscience	,
"	出色地	然后	,	"	说	这	漆	,	"	我	感觉	疑虑	的	良心	,

“那么，”侍女说，“我感到良心不安。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə; eɪ] - ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['eni]

and	I	should	lay	a	-	heavy	burden	upon	it	if	I	were	to	proceed	any
和	我	应该	躺	一个	-	重的	负担	之上	它	如果	我	是	到	继续	任何

['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] ;

further	with	the	combat	;
更远	和	这	战斗	;

如果我继续进行这场战斗，就会给它带来沉重的负担；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [jiːld] [maɪ'self] ['væŋkwɪʃt] ,

I	therefore	declare	that	I	yield	myself	vanquished	,
我	所以	宣布	那	我	屈服	我	战败者	,

因此，我宣布我已战败投降。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [wʌns] .

and	that	I	am	willing	to	marry	the	lady	at	once	.
和	那	我	是	愿意的	到	结婚	这	女士	在	一次	.

我愿意立即迎娶这位女士。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] -

"	The	marshal	of	the	field	was	lost	in	astonishment	at	the	words	of	Tosilos
"	这	元帅	的	这	场地	曾是	丢失的	在	惊讶	在	这	字	的	-

;
;
;

“战场元帅对托西洛斯的话感到震惊不已；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

and	as	he	was	one	of	those	who	were	privy	to	the	arrangement
和	作为	他	曾是	一	的	那些	WHO	是	私处	到	这	安排

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

of	the	affair	he	knew	not	what	to	say	in	reply	.
的	这	事务	他	知道	不是	什么	到	说	在	回复	.

由于他是知情者之一，所以不知道该如何回应。

[dɑːn] ['kwiksət] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [mɪd] [kə'rɪr] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Don	Quixote	pulled	up	in	mid	career	when	he	saw	that	his	enemy	was	not
大学教师	堂吉诃德	拉	向上	在	中	职业	什么时候	他	锯	那	他的	敌人	曾是	不是

['kʌmɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .

coming	on	to	the	attack	.
未来	在	到	这	攻击	.

堂吉诃德在事业中期就收手了，因为他发现敌人并没有发起进攻。

[ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ;

The	duke	could	not	make	out	the	reason	why	the	battle	did	not	go	on	;
这	公爵	可以	不是	制作	出去	这	原因	为什么	这	战斗	做过	不是	去	在	;

公爵不明白战斗为何没有继续进行;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt]

but	the	marshal	of	the	field	hastened	to	him	to	let	him	know	what
但	这	元帅	的	这	场地	加快	到	他	到	让	他	知道	什么

- [sed] ,

Tosilos	said	,
-	说	,

但战场上的元帅赶紧跑过去，告诉他托西洛斯说了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['æŋgri][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	amazed	and	extremely	angry	at	it	.
和	他	曾是	惊叹	和	极其	生气的	在	它	.

他对此感到既惊讶又非常愤怒。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - [əd'vænst] [tuː; tə] [wer] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] [sæt][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	meantime	Tosilos	advanced	to	where	Dona	Rodriguez	sat	and	said	in	a
在	这	与此同时	-	先进的	到	在哪里	多娜	罗德里格斯	卫星	和	说	在	一个

[laʊd] [vɔɪs] ,

loud	voice	,
大声	嗓音	,

与此同时，托西洛斯走到多娜·罗德里格斯坐着的地方，大声说道：

" [siˈnɔːrə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

"	Senora	,	I	am	willing	to	marry	your	daughter	,
"	塞诺拉	,	我	是	愿意的	到	结婚	你的	女儿	,

“夫人，我愿意娶您的女儿。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][əb'teɪn][baɪ][straɪf][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn]

and	I	have	no	wish	to	obtain	by	strife	and	fighting	what	I	can	obtain
和	我	有	不	希望	到	获得	经过	冲突	和	斗争	什么	我	能	获得

[ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk][tuː; tə][maɪ][laɪf] .

in	peace	and	without	any	risk	to	my	life	.
在	和平	和	没有	任何	风险	到	我的	生活	.

我不想通过争斗和战斗来获得我可以通过和平且不冒任何生命危险获得的东西。

" [ðə; ði]['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	The	valiant	Don	Quixote	heard	him	,	and	said	,
"	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	听到	他	,	和	说	,

“勇敢的堂吉诃德听到了他的话，说道：

" [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][maɪ] ['prɑːmɪs] ;

"	As	that	is	the	case	I	am	released	and	absolved	from	my	promise	;
"	作为	那	是	这	案件	我	是	发布	和	赦免	从	我的	承诺	;

“既然如此，我便解除并免除我的承诺；

[let][ðem; ðəm] ['mæri] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd][æz; əz] - [gɑːd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

let	them	marry	by	all	means	,	and	as	'	God	our	Lord	has	given	her
让	他们	结婚	经过	全部	方法	,	和	作为	-	上帝	我们的	主	有	给定	她

,

,

,

让他们结婚吧，正如“上帝我们的主赐予她的”，

[meɪ] [seɪnt] ['piːtər][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] . -

may	Saint	Peter	add	his	blessing	.	'
可能	圣	彼得	添加	他的	祝福	.	-

愿圣彼得赐福。

" [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
" The duke had now descended to the courtyard of the castle ,
" 这 公爵 有 现在 下降 到 这 庭院 的 这 城堡 ,

"此时，公爵已经下到城堡的庭院里了。"

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sɜːr] [naɪt] ,
and going up to Tosilos he said to him , " Is it true , sir knight ,
和 去 向上 到 - 他 说 到 他 , " 是 它 真的 , 先生 骑士 ,

他走到托西洛斯跟前，问他："骑士大人，这是真的吗？"

[ðæt] [juː; jʊ] [jiːld] [jɔːr'self] ['væŋkwɪʃt] ,
that you yield yourself vanquished ,
那 你 屈服 你自己 战败者 ,

你投降认输，

[ænd; ənd] [ðæt] [muːvd] [baɪ]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['dæmzl] ? "
and that moved by scruples of conscience you wish to marry this damsel ? "
和 那 已搬 经过 顾虑 的 良心 你 希望 到 结婚 这 闺女 ? "

难道你是出于良心的谴责，才想娶这位姑娘吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [seˈnjɔː] , " [rɪ'plaɪd] - .
" It is , senor , " replied Tosilos .
" 它 是 , 传感器 , " 回复 - .

"正是如此，先生，"托西洛斯回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [wel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" And he does well , " said Sancho , " for what thou hast to give to the
" 和 他 做 出色地 , " 说 桑乔 , " 为了 什么 你 哈斯特 到 给 到 这
[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,

"而且他做得很好，"桑丘说，"就你给老鼠的这点东西来说，他已经很不错了。"

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðiː] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] .
give to the cat , and it will save thee all trouble .
给 到 这 猫 , 和 它 将要 节省 你 全部 麻烦 .

把东西给猫，它会帮你省去一切麻烦。

" - ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
" Tosilos meanwhile was trying to unlace his helmet ,
" - 同时 曾是 尝试 到 解开 他的 头盔 ,

与此同时，托西洛斯正试图解开他的头盔带子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help][æt; ət][wʌns] ,
and he begged them to come to his help at once ,
和 他 乞求 他们 到 来 到 他的 帮助 在 一次 ,

他恳求他们立刻前来帮助他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
as his power of breathing was failing him ,
作为 他的 力量 的 呼吸 曾是 失败 他 ,

他的呼吸越来越困难，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [kən'faɪnd] [speɪs] .
and he could not remain so long shut up in that confined space .
和 他 可以 不是 保持 所以 长的 关闭 向上 在 那 受限 空间 .

他无法长时间被关在那个狭小的空间里。

[ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [heɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læki] [fitʃər] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

They	removed	it	in	all	haste	,	and	his	lacquey	features	were	revealed	to
他们	已移除	它	在	全部	匆忙	,	和	他的	漆	特征	是	揭晓	到

['pʌblɪk] [geɪz] .

public	gaze	.
民众	目光	.

他们匆忙地把它取了下来，他那涂着油彩的脸庞暴露在众人面前。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [reɪzd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['aʊtkraɪ] ,

At	this	sight	Dona	Rodriguez	and	her	daughter	raised	a	mighty	outcry	,
在	这	视线	多娜	罗德里格斯	和	她	女儿	提高	一个	强大的	强烈抗议	,

[iks'kleimɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] !

exclaiming	,	"	This	is	a	trick	!
惊呼	,	"	这	是	一个	诡计	!

看到这一幕，多娜·罗德里格斯和她的女儿大声喊道："这是一个骗局！"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] !

This	is	a	trick	!
这	是	一个	诡计	!

这是个圈套！

[ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] - , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['duːks] ['læki] , [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	have	put	Tosilos	,	my	lord	the	duke's	lacquey	,	upon	us	in	place	of	the
他们	有	放	-	,	我的	主	这	公爵的	漆	,	之上	我们	在	地方	的	这

['riːəl] ['hʌzbənd] .

real	husband	.
真实的	丈夫	.

他们让公爵大人的侍从托西洛斯代替我们真正的丈夫。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] ['trɪkəri] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['roʊgəri] ! "

The	justice	of	God	and	the	king	against	such	trickery	,	not	to	say	roguery	!	"
这	正义	的	上帝	和	这	国王	反对	这样的	诡计	,	不是	到	说	坏事	!	"

上帝和君王的公义必将惩治这种诡计，更遑论这种无耻行径！

" [duː][nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'selvz] , ['leɪdiz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['trɪkəri] [ɔːr]

"	Do	not	distress	yourselves	,	ladies	,	"	said	Don	Quixote	;	"	for	this	is	no	trickery	or
"	做	不是	痛苦	你们自己	,	女士们	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	为了	这	是	不	诡计	或者

['roʊgəri] ;

roguery	;
坏事	;

"女士们，请不要担心，"唐吉诃德说，"这不是诡计，也不是欺骗；

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [duːk] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	if	it	is	,	it	is	not	the	duke	who	is	at	the	bottom	of	it	,
或者	如果	它	是	,	它	是	不是	这	公爵	WHO	是	在	这	底部	的	它	,

或者即便真是如此，幕后黑手也并非公爵。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [in'tʃɑːntə, en-] [huː] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] ,

but	those	wicked	enchanters	who	persecute	me	,	and	who	,
但	那些	邪恶	魔法师	WHO	迫害	我	,	和	WHO	,

但那些迫害我的邪恶巫师，他们，

['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['riːpɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri] ,

jealous	of	my	reaping	the	glory	of	this	victory	,
嫉妒的	的	我的	收割	这	荣耀	的	这	胜利	,

嫉妒我享受这场胜利的荣耀，

[hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [fitʃər] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,

have	turned	your	husband's	features	into	those	of	this	person	,
有	转向	你的	丈夫的	特征	进入	那些	的	这	人	,

把你丈夫的五官变成了这个人的样子，

[huː] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['læki] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ; [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ,

who	you	say	is	a	lacquey	of	the	duke's	;	take	my	advice	,
WHO	你	说	是	一个	漆	的	这	公爵的	;	拿	我的	建议	,

你说他是公爵的侍从；听我的劝告，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	notwithstanding	the	malice	of	my	enemies	marry	him	,
和	虽然	这	恶意	的	我的	敌人	结婚	他	,

尽管我的敌人恶意中伤，我还是要嫁给他。

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

for	beyond	a	doubt	he	is	the	one	you	wish	for	a	husband	.
为了	超过	一个	怀疑	他	是	这	一	你	希望	为了	一个	丈夫	.

毫无疑问，他就是你想找的那种丈夫。

" [wen] [ðə; ði] [duːk] [hɜːrd] [ðɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [nɪr] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

"	When	the	duke	heard	this	all	his	anger	was	near	vanishing	in	a	fit	of
"	什么时候	这	公爵	听到	这	全部	他的	愤怒	曾是	靠近	消失	在	一个	合身	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

“公爵听到这话，怒气几乎烟消云散，反而哈哈大笑起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

他说：

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	The	things	that	happen	to	Senor	Don	Quixote	are	so	extraordinary	that	I	am
"	这	事物	那	发生	到	传感器	大学教师	堂吉诃德	是	所以	非凡的	那	我	是

['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['læki] [ʌv; əv][maɪn][ɪz][nɑːt][wʌn] ;

ready	to	believe	this	lacquey	of	mine	is	not	one	;
准备好	到	相信	这	漆	的	矿	是	不是	一	;

“唐吉诃德先生所经历的事情如此非凡，以至于我愿意相信我的这件漆器并非其中之一；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][ə'dɑːpt] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] ; [let][ˌjuː 'es][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] ,

but	let	us	adopt	this	plan	and	device	;	let	us	put	off	the	marriage	for	,
但	让	我们	采纳	这	计划	和	设备	;	让	我们	放	离开	这	婚姻	为了	,

但让我们采纳这个计划和办法；让我们推迟婚期，

[seɪ] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [kiːp] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ə'baʊt] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'sɜːrt(ə)n]

say	,	a	fortnight	,	and	let	us	keep	this	person	about	whom	we	are	uncertain
说	,	一个	两星期	,	和	让	我们	保持	这	人	关于	谁	我们	是	不确定

[ɪn][kloʊz] [kən'faɪnmənt] ,

in	close	confinement	,
在	关闭	监禁	,

比如说两周，让我们把这个我们不确定的人严密隔离起来。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	perhaps	in	the	course	of	that	time	he	may	return	to	his	original
和	也许	在	这	课程	的	那	时间	他	可能	返回	到	他的	原来的

[ʃeɪp] ;

shape	;
形状	;

或许在那段时间里，他会恢复到原来的形态；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] [ˌentər'teɪn] [ə'genst] [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ['kænɑːt]
for **the** **spite** **which** **the** **enchanters** **entertain** **against** **Senor** **Don** **Quixote** **cannot**
为了 这 尽管如此 哪个 这 魔法师 招待 反对 传感器 大学教师 堂吉诃德 不能
[læst][soʊ] [lɔːŋ] ,
last **so** **long** **,**
最后的 所以 长的 ,

巫师们对唐吉诃德先生的恶意不会持续太久。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['præktɪs] [ðiːz]
especially **as** **it** **is** **of** **so** **little** **advantage** **to** **them** **to** **practise** **these**
尤其 作为 它 是 的 所以 小的 优势 到 他们 到 实践 这些
[dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] . "
deceptions **and** **transformations** **.** **"**
欺骗 和 转变 . "

尤其是对他们来说，施展这些欺骗和伪装几乎没有任何好处。

" [oʊ] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" **Oh** **,** **senor** **,** **"** **said** **Sancho** **,**
" 哦 , 传感器 , " 说 桑乔 ,

"哦，先生，"桑乔说道。

" [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] [ɑːr; ər] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wət'evər] [kən'sɜːrnz][maɪ]['mæstər][frʌm; frəm]
" **those** **scoundrels** **are** **well** **used** **to** **changing** **whatever** **concerns** **my** **master** **from**
" 那些 无赖 是 出色地 用过的 到 变化 任何 担忧 我的 掌握 从
[wʌn] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
one **thing** **into** **another** **.**
一 事物 进入 其他 .

"那些恶棍很擅长把我主人的事情从一件事变成另一件事。"

[ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][sʌm; səm][taɪm] [bæk] , [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] ,
A **knight** **that** **he** **overcame** **some** **time** **back** **,** **called** **the** **Knight** **of** **the** **Mirrors** **,**
一个 骑士 那 他 克服 一些 时间 后退 , 称为 这 骑士 的 这 镜子 ,

他之前战胜过的一位骑士，被称为镜之骑士。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn]
they **turned** **into** **the** **shape** **of** **the** **bachelor** **Samson** **Carrasco** **of** **our** **town**
他们 转向 进入 这 形状 的 这 学士 参孙 卡拉斯科 的 我们的 镇
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ;
and **a** **great** **friend** **of** **ours** **;**
和 一个 伟大的 朋友 的 我们的 ;

他们变成了我们镇上的单身汉萨姆森·卡拉斯科的模样，他是我们的好朋友；

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntri]
and **my** **lady** **Dulcinea** **del** **Toboso** **they** **have** **turned** **into** **a** **common** **country**
和 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 他们 有 转向 进入 一个 常见的 国家
[wentʃ] ;
wench **;**
妖妇 ;

而我的夫人杜尔西内娅·德尔·托博索，她们却变成了一个普通的乡下姑娘；

[soʊ][aɪ][sə'spekt] [ðɪs] ['læki] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['læki] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz]
so **I** **suspect** **this** **lacquey** **will** **have** **to** **live** **and** **die** **a** **lacquey** **all** **the** **days**
所以 我 怀疑 这 漆 将要 有 到 居住 和 死 一个 漆 全部 这 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of **his** **life** **.**
的 他的 生活 .

所以我怀疑这个皮条客一辈子都只能当皮条客过日子，死也只能当皮条客。

" [hɪr] [ðə; ði] [rɑː'driːgɛzɪz] ['dɔːtər] [ɪk'skleɪmd] , " [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] ,
" **Here** **the** **Rodriguez's** **daughter** **exclaimed** **,** **"** **Let** **him** **be** **who** **he** **may** **,**
" 这里 这 罗德里格斯的 女儿 惊呼 , " 让 他 是 WHO 他 可能 ,

罗德里格斯的女儿喊道："让他做他想成为的人吧。"

[ðɪs] [mæn] [ðæt] [kleɪmz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

this	man	that	claims	me	for	a	wife	;	I	am	thankful	to	him	for	the
这	男人	那	索赔	我	为了	一个	妻子	;	我	是	感恩	到	他	为了	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

这个认我为妻子的男人，我为此感谢他。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] ['lɔːfl] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læki] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃiːtɪd]

for	I	had	rather	be	the	lawful	wife	of	a	lacquey	than	the	cheated
为了	我	有	相当	是	这	合法的	妻子	的	一个	漆	比	这	作弊

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

mistress	of	a	gentleman	;
情妇	的	一个	绅士	;

我宁愿做侍从的合法妻子，也不愿做绅士的受骗情妇;

[ðoʊ] [hiː; hi] [huː] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

though	he	who	played	me	false	is	nothing	of	the	kind	.
尽管	他	WHO	玩	我	错误的	是	没有什么	的	这	种类	.

虽然欺骗我的那个人根本不是那种人。

" [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

"	To	be	brief	,
"	到	是	简短的	,

简而言之，

[ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['endɪd] [ɪn] - ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

all	the	talk	and	all	that	had	happened	ended	in	Tosilos	being	shut	up	until	it
全部	这	讲话	和	全部	那	有	发生	结束	在	-	存在	关闭	向上	直到	它

[wʌz; wəz] [siːn] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] .

was	seen	how	his	transformation	turned	out	.
曾是	已见	如何	他的	转型	转向	出去	.

所有的谈话和发生的事情最终导致托西洛斯被禁言，直到人们看到他的转变结果如何。

[ɔːl] [heild] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz]['vɪktər] ,

All	hailed	Don	Quixote	as	victor	,
全部	赞誉	大学教师	堂吉诃德	作为	胜利者	,

所有人都称赞唐吉诃德是胜利者，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] [vekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

but	the	greater	number	were	vexed	and	disappointed	at	finding	that	the
但	这	更大的	数字	是	烦恼	和	失望的	在	寻找	那	这

[kəm'bætnts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt] ['bætərd] [wʌn]

combatants	they	had	been	so	anxiously	waiting	for	had	not	battered	one
战斗人员	他们	有	到过	所以	焦虑地	等待	为了	有	不是	伤痕累累	一

[ə'nʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

another	to	pieces	,
其他	到	件	,

但大多数人感到恼怒和失望，因为他们焦急等待的战斗双方并没有互相厮杀到撕成碎片。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]

just	as	the	boys	are	disappointed	when	the	man	they	are	waiting	to	see
只是	作为	这	男孩们	是	失望的	什么时候	这	男人	他们	是	等待	到	看

[hæŋd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] ,

hanged	does	not	come	out	,
绞刑	做	不是	来	出去	,

就像男孩们失望地发现他们等着看的那个被绞死的人没有出来一样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .

because	the	prosecution	or	the	court	has	pardoned	him	.
因为	这	起诉	或者	这	法庭	有	赦免	他	.

因为检方或法院已经赦免了他。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪ'spɜːrst] , [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðeɪ]

The	people	dispersed	,	the	duke	and	Don	Quixote	returned	to	the	castle	,	they
这	人们	分散的	,	这	公爵	和	大学教师	堂吉诃德	返回	到	这	城堡	,	他们

[lɔkt] [ʌp] - ,

locked	up	Tosilos	,
已锁定	向上	-	,

众人散去，公爵和唐吉诃德返回城堡，将托西洛斯囚禁起来。

['dəunə] [rɑː'driːgɛz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

Dona	Rodriguez	and	her	daughter	remained	perfectly	contented	when	they	saw
多娜	罗德里格斯	和	她	女儿	剩余	完美	满足	什么时候	他们	锯

[ðæt] ['eni] [wei] [ðə; ði] [ə'fer] [mʌst; məst][end][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

that	any	way	the	affair	must	end	in	marriage	,
那	任何	方式	这	事务	必须	结尾	在	婚姻	,

当多娜·罗德里格斯和她的女儿看到这段婚外情无论如何都会以婚姻告终时，她们感到非常满意。

[ænd; ənd] - ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	Tosilos	wanted	nothing	else	.
和	-	通缉	没有什么	别的	.

托西洛斯别无所求。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LVII	.
章	lvii	.

第五十七章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [haʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

WHICH	TREATS	OF	HOW	DON	QUIXOTE	TOOK	LEAVE	OF	THE	DUKE	,
哪个	款待	的	如何	大学教师	堂吉诃德	采取	离开	的	这	公爵	,

讲述了堂吉诃德如何向公爵告别的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] - , [wʌn]

AND	OF	WHAT	FOLLOWED	WITH	THE	WITTY	AND	IMPUDENT	ALTISIDORA	,	ONE
和	的	什么	随后	和	这	机智	和	厚颜无耻	-	,	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dæmzəlz]

OF	THE	DUCHESS'S	DAMSELS
的	这	公爵夫人的	少女们

接下来发生的事情，是关于机智而又厚颜无耻的阿尔蒂西多拉，她是公爵夫人的侍女之一。

[dɑːn] ['kwiksət] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪdlnəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Don	Quixote	now	felt	it	right	to	quit	a	life	of	such	idleness	as	he	was
大学教师	堂吉诃德	现在	毛毡	它	正确的	到	辞职	一个	生活	的	这样的	懒惰	作为	他	曾是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

leading	in	the	castle	;
领导	在	这	城堡	;

唐吉诃德现在觉得是时候结束他在城堡里那种游手好闲的生活了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['sɔːrli] [mɪst] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self]

for	he	fancied	that	he	was	making	himself	sorely	missed	by	suffering	himself
为了	他	幻想	那	他	曾是	制作	他自己	非常	错过	经过	痛苦	他自己

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

to	remain	shut	up	and	inactive	amid	the	countless	luxuries	and	enjoyments
到	保持	关闭	向上	和	不活跃	之中	这	无数	奢侈品	和	享受

[hɪz; ɪz][həusts] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] ,

his	hosts	lavished	upon	him	as	a	knight	,
他的	主持人	慷慨的	之上	他	作为	一个	骑士	,

因为他觉得，自己作为骑士，在主人为他提供的无数奢华享受中，却一直闭门不出、无所事事，会让人非常想念他。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [tuː] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['rendər][ə; eɪ][strɪkt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]

and	he	felt	too	that	he	would	have	to	render	a	strict	account	to
和	他	毛毡	也	那	他	会	有	到	使成为	一个	严格的	帐户	到

['hev(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪndələns] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

heaven	of	that	indolence	and	seclusion	;
天堂	的	那	懒惰	和	隔离	;

他也觉得，自己终有一天要向上帝交代自己的懒惰和隐居生活；

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][deɪ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n]

and	so	one	day	he	asked	the	duke	and	duchess	to	grant	him	permission
和	所以	一	天	他	问	这	公爵	和	公爵夫人	到	授予	他	允许

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

to	take	his	departure	.
到	拿	他的	离开	.

于是有一天，他请求公爵和公爵夫人允许他离开。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz]

They	gave	it	,	showing	at	the	same	time	that	they	were	very	sorry	he	was
他们	给予	它	,	显示	在	这	相同的	时间	那	他们	是	非常	对不起	他	曾是

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

leaving	them	.
离开	他们	.

他们把礼物送给了他，同时也表达了对他的离开感到非常遗憾。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['letərz] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [huː] [ʃed] [terz] ['oʊvər][ðem; ðəm]

The	duchess	gave	his	wife's	letters	to	Sancho	Panza	,	who	shed	tears	over	them
这	公爵夫人	给予	他的	妻子的	信件	到	桑乔	潘扎	,	WHO	棚	眼泪	超过	他们

, ['seɪɪŋ] ,

,	saying	,
,	说	,

公爵夫人将他妻子的信件交给了桑丘·潘萨，桑丘·潘萨看着信件流下了眼泪，说道：

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [grænd][hoʊps][æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvərnmənt]

"	Who	would	have	thought	that	such	grand	hopes	as	the	news	of	my	government
"	WHO	会	有	想法	那	这样的	盛大	希望	作为	这	消息	的	我的	政府

[bred][ɪn][maɪ][waɪf][te'resɑː] - [brest] [wʊd] [end][ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

bred	in	my	wife	Teresa	Panza's	breast	would	end	in	my	going	back	now	to	the
繁殖	在	我的	妻子	特蕾莎	-	胸部	会	结尾	在	我的	去	后退	现在	到	这

['vægəbɑːnd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ?

vagabond	adventures	of	my	master	Don	Quixote	of	La	Mancha	?
流浪汉	冒险	的	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	?

“谁能想到，我妻子特蕾莎·潘萨怀着如此美好的希望，得知我即将执政的消息后，如今却要我重拾我的主人唐吉诃德在拉曼查的流浪冒险呢？”

[stɪl] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ][te'resɑː] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['eɪkɔːnz] ,

Still	I'm	glad	to	see	my	Teresa	behaved	as	she	ought	in	sending	the	acorns	,
仍然	我是	高兴的	到	看	我的	特蕾莎	表现	作为	她	应该	在	发送	这	橡子	,

不过，我很高兴看到特蕾莎表现得像她应该做的那样，寄出了橡子。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sent][ðem; ðəm][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv]

for	if	she	had	not	sent	them	I'd	have	been	sorry	,	and	she'd	have
为了	如果	她	有	不是	发送	他们	ID	有	到过	对不起	,	和	棚	有

[ʃoʊn] [hɜːr'self] [ʌn'greɪtfl] .

shown	herself	ungrateful	.
所示	她自己	忘恩负义	.

如果她没有寄来，我会感到遗憾，而她也会显得忘恩负义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [ðæt] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][braɪb] ;

It	is	a	comfort	to	me	that	they	can't	call	that	present	a	bribe	;
它	是	一个	舒适	到	我	那	他们	不能	称呼	那	展示	一个	贿赂	;

令我感到欣慰的是，他们不能把那份礼物称为贿赂；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːl'redi] [wen] [ʃiː; ʃi][sent][ðem; ðəm] ,

for	I	had	got	the	government	already	when	she	sent	them	,
为了	我	有	得到	这	政府	已经	什么时候	她	发送	他们	,

因为在她派他们来的时候，我已经掌控了政府。

[ænd; ənd] [its] [bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [dʌn]

and	it's	but	reasonable	that	those	who	have	had	a	good	turn	done
和	它是	但	合理的	那	那些	WHO	有	有	一个	好的	转动	完毕

[ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] ,

them	should	show	their	gratitude	,
他们	应该	展示	他们的	感激	,

那些受到他人帮助的人表达感激之情，也是理所当然的。

[ɪf] [its] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

if	it's	only	with	a	trifle	.
如果	它是	仅有的	和	一个	琐事	.

如果只是一件小事。

['æftər][ɔːl][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['neɪkɪd] ;

After	all	I	went	into	the	government	naked	,	and	I	come	out	of	it	naked	;
后	全部	我	去	进入	这	政府	裸	,	和	我	来	出去	的	它	裸	;

毕竟我赤身裸体地进入政府，也赤身裸体地离开政府；

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [smɔːl] ['mætər] — -

so	I	can	say	with	a	safe	conscience	—	and	that's	no	small	matter	—	'
所以	我	能	说	和	一个	安全的	良心	—	和	那就是	不	小的	事情	—	-

['neɪkɪd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

naked	I	was	born	,
裸	我	曾是	出生	,

所以我可以问心无愧地说——这可不是一件小事——“我赤身裸体地出生”，

['neɪkɪd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [aɪ] ['niːðər] [luːz] [nɔːr][geɪn] . -

naked	I	find	myself	,	I	neither	lose	nor	gain	.	'
裸	我	寻找	我	,	我	两者都不	失去	也不	获得	.	-

我赤裸着发现自己，既无失去也无获得。

" [ðʌs] [dɪd]['sɑːnkoʊ] [sə'liləkwaiz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Thus	did	Sancho	soliloquise	on	the	day	of	their	departure	,	as	Don	Quixote	,
"	因此	做过	桑乔	独白	在	这	天	的	他们的	离开	,	作为	大学教师	堂吉诃德	,

“于是，桑丘在他们启程的那天，像堂吉诃德一样，自言自语道：

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

who	had	the	night	before	taken	leave	of	the	duke	and	duchess	,
WHO	有	这	夜晚	前	已采取	离开	的	这	公爵	和	公爵夫人	,

他前一天晚上已经向公爵和公爵夫人告别了。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

coming	out	made	his	appearance	at	an	early	hour	in	full	armour	in	the	courtyard
未来	出去	制成	他的	外貌	在	一个	早期的	小时	在	满的	盔甲	在	这	庭院

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

of	the	castle	.
的	这	城堡	.

他清晨身着全套盔甲出现在城堡庭院中。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

The	whole	household	of	the	castle	were	watching	him	from	the	corridors	,
这	所有的	家庭	的	这	城堡	是	观看	他	从	这	走廊	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

and	the	duke	and	duchess	,
和	这	公爵	和	公爵夫人	,

城堡里的所有人都从走廊里看着他，包括公爵和公爵夫人。

[tuː] , [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

too	,	came	out	to	see	him	.
也	,	来了	出去	到	看	他	.

也出来看他了。

['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dæpl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æl'fɔːrhə] , [və'liːs] ,

Sancho	was	mounted	on	his	Dapple	,	with	his	alforjas	,	valise	,
桑乔	曾是	安装	在	他的	斑纹	,	和	他的	阿尔福哈斯	,	手提箱	,

桑乔骑着他的斑点马，带着他的马鞍和手提箱。

[ænd; ənd] ['pruːvn] [suː'priːmli] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['duːks] ['meɪdʒə'doʊmoʊ] ,

and	proven	supremely	happy	because	the	duke's	majordomo	,
和	已证实	至高无上	快乐的	因为	这	公爵的	管家	,

并被证明非常高兴，因为公爵的管家，

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	same	that	had	acted	the	part	of	the	Trifaldi	,
这	相同的	那	有	行动	这	部分	的	这	-	,

就是之前扮演特里法尔迪的那个人，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] [goʊld] [kraʊnz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

had	given	him	a	little	purse	with	two	hundred	gold	crowns	to	meet	the
有	给定	他	一个	小的	钱包	和	二	百	金子	皇冠	到	见面	这

['nesəseri] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

necessary	expenses	of	the	road	,
必要的	开支	的	这	路	,

他给了他一个小钱袋，里面装着两百枚金币，用来支付旅途中的必要开销。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .

but	of	this	Don	Quixote	knew	nothing	as	yet	.
但	的	这	大学教师	堂吉诃德	知道	没有什么	作为	然而	.

但唐吉诃德对此一无所知。

[waɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,

While	all	were	,	as	has	been	said	,	observing	him	,
尽管	全部	是	,	作为	有	到过	说	,	观察	他	,

正如前面所说，当时所有人都在观察他，

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [duː'enə] [ænd; ənd] ['hændmeɪdn] [ðə; ði]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] ['wɪti]

suddenly	from	among	the	duennas	and	handmaidens	the	impudent	and	witty
突然	从	之中	这	女仆	和	侍女	这	厚颜无耻	和	机智

- ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [pə'θetɪk] [toʊnz] :

Altisidora	lifted	up	her	voice	and	said	in	pathetic	tones	:
-	抬起	向上	她	嗓音	和	说	在	可怜的	音调	:

突然，在女管家和侍女中，那个厚颜无耻又机智的阿尔蒂西多拉抬起头，用可怜兮兮的语气说道：

[gɪv] [ɪr] , ['kruːəl] [naɪt] ;

Give	ear	,	cruel	knight	;
给	耳朵	,	残忍的	骑士	;

听着，残忍的骑士；

[drɔː] [reɪn] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [niːd]

Draw	rein	;	where's	the	need
画	缰绳	;	在哪里?	这	需要

收缰绳；哪里需要?

[ʌv; əv] ['spɜːrɪŋ] [ðə; ði][flæŋks]

Of	spurring	the	flanks
的	刺激	这	侧翼

激励边路

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['broʊkən] [stiːd] ?
Of **that** **ill** **-** **broken** **steed** **?**
的 那 患病的 - 破碎的 骏马 ?

那匹驯服不良的马?

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['flaɪɪŋ] ?
From **what** **art** **thou** **flying** **?**
从 什么 艺术 你 飞行 ?

你从哪里飞翔?

[noʊ]['drægən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
No **dragon** **I** **am** **,**
不 龙 我 是 ,

我并非龙,

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃiːp] ,
Not **even** **a** **sheep** **,**
不是 甚至 一个 羊 ,

连只羊都不是,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tendər] [jʌŋ] [læm] .
But **a** **tender** **young** **lamb** **.**
但 一个 投标 年轻的 羊肉 .

但却是一只鲜嫩的小羊羔。

[ðaʊ] [hæst]['dʒɪltɪd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]
Thou **hast** **jilted** **a** **maiden**
你 哈斯特 被抛弃 一个 少女

你抛弃了少女

[æz; əz] [fer] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
As **fair** **to** **behold**
作为 公平的 到 看哪

公平得令人惊叹

[æz; əz] [nɪmf] [ʌv; əv][daɪ'ænə]
As **nymph** **of** **Diana**
作为 仙女 的 戴安娜

作为狄安娜的仙女

[ɔːr]['viːnəs][ʌv; əv][oʊld] .
Or **Venus** **of** **old** **.**
或者 金星 的 老的 .

或者说是古代的维纳斯。

- , [ə'niːəs] , [wʌt] [wɜːrs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ðiː] ?
Bireno **,** **AEneas** **,** **what** **worse** **shall** **I** **call** **thee** **?**
- , 埃涅阿斯 , 什么 更糟 将 我 称呼 你 ?

比雷诺，埃涅阿斯，我还能用什么更难听的词来称呼你呢?

[bə'ræbəs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Barabbas **go** **with** **thee** **!**
巴拉巴 去 和 你 !

巴拉巴，跟你走吧!

[ɔːl]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [ðiː] !
All **evil** **befall** **thee** **!**
全部 邪恶的 降临 你 !

愿一切灾祸都降临到你身上!

[ɪn] [ðaɪ] [klɔːz] , ['ruːθləs] ['rɑːbər] ,
In **thy** **claws** **,** **ruthless** **robber** **,**
在 你的 爪子 , 无情 强盗 ,

在你利爪之下，无情的强盗，

[ðaʊ] [bɛə] [ə'weɪ]
Thou bearest away
你 熊 离开

你带走了

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:k]
The heart of a meek
这 心 的 一个 温顺

一颗谦卑的心

['lʌvɪŋ] [meɪd][fɔ:r; fər][ðaɪ] [preɪ] ,
Loving maid for thy prey ,
爱 女佣 为了 你的 猎物 ,

爱慕你的猎物的少女,

[θri:] ['kə:tʃifs] [ðaʊ] [sti:l] ,
Three kerchiefs thou stealest ,
三 手帕 你 最隐秘的 ,

你偷了三条手帕,

[ænd; ənd] ['gɑ:təz] [ə; eɪ] [per] ,
And garters a pair ,
和 吊袜带 一个 一对 ,

还有一对吊袜带,

[frʌm; frəm][legz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['waɪtɪst]
From legs than the whitest
从 腿 比 这 最白

从腿上看，比最白的

[ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [mɔ:r] [fer] ;
Of marble more fair ;
的 大理石 更多的 公平的 ;

大理石更漂亮;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [pər'su:] [ði:]
And the sighs that pursue thee
和 这 叹息 那 追求 你

还有那些萦绕着你的叹息。

[wʊd] [bɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Would burn to the ground
会 烧伤 到 这 地面

会烧成灰烬

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [trɔɪ] [taʊnz] ,
Two thousand Troy Towns ,
二 千 特洛伊 城镇 ,

两千个特洛伊镇,

[ɪf] [soʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] [faʊnd] .
If so many were found .
如果 所以 许多 是 成立 .

如果真发现了这么多。

- , [ə'ni:əs] , [wʌt] [wɜ:rs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] [ði:] ?
Bireno , AEneas , what worse shall I call thee ?
- , 埃涅阿斯 , 什么 更糟 将 我 称呼 你 ?

比雷诺，埃涅阿斯，我还能用什么更难听的词来称呼你呢?

[bə'ræbəs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] !
Barabbas go with thee !
巴拉巴 去 和 你 !

巴拉巴，跟你走吧!

[ɔːl] ['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [ðiː] !
All evil befall thee !
全部 邪恶的 降临 你 !

愿一切灾祸都降临到你身上!

[meɪ] [noʊ] ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi]
May no bowels of mercy
可能 不 肠道 的 怜悯

愿你毫无怜悯之心

[tuː; tə] ['sɑːnkoʊ] [biː; bi] ['græntɪd] ,
To Sancho be granted ,
到 桑乔 是 的确 ,

授予桑乔

[ænd; ənd] [ðaɪ] [ˌdʌlsi'niə]
And thy Dulcinea
和 你的 杜尔西内亚

还有你的杜尔西内娅

[biː; bi] [left] [stɪl] [ɪn'tʃæntɪd] ,
Be left still enchanted ,
是 左边 仍然 迷人的 ,

依然沉醉其中,

[meɪ] [ðaɪ] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
May thy falsehood to me
可能 你的 谬误 到 我

愿你对我的谎言

[faɪnd] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
Find its punishment in her ,
寻找 它是 惩罚 在 她 ,

在她身上找到惩罚,

[fɔːr; fər] [ɪn] [maɪ] [lænd] [ðə; ði] [dʒʌst]
For in my land the just
为了 在 我的 土地 这 只是

因为在我这片土地上,正义者

['ɔːf(ə)n] [peɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪnər] .
Often pays for the sinner .
经常 支付 为了 这 罪人 .

往往是替罪人付出代价。

[meɪ] [ðaɪ] ['grændəst] [əd'ventʃəz]
May thy grandest adventures
可能 你的 最宏伟 冒险

愿你最伟大的冒险

[dɪs'kʌmfɪtʃər] [pruːv] ,
Discomfitures prove ,
挫折 证明 ,

挫折证明了这一点。

[meɪ] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [biː; bi] [ɔːl] [driːmz] ,
May thy joys be all dreams ,
可能 你的 喜悦 是 全部 梦境 ,

愿你的快乐都只是梦境。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðaɪ] [lʌv] .
And forgotten thy love .
和 被遗忘的 你的 爱 .

并忘记了你的爱。

-　，[əˈniːəs]，[wʌt] [wɜːrs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ðiː] ?
Bireno , AEneas , what worse shall I call thee ?
-　，埃涅阿斯，什么 更糟 将 我 称呼 你 ?

比雷诺，埃涅阿斯，我还能用什么更难听的词来称呼你呢?

[bəˈræbəs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Barabbas go with thee !
巴拉巴 去 和 你 !

巴拉巴，跟你走吧!

[ɔːl] [ˈiːv(ə)l] [bɪˈfɔːl] [ðiː] !
All evil befall thee !
全部 邪恶的 降临 你 !

愿一切灾祸都降临到你身上!

[meɪ] [ðaɪ] [neɪm] [biː; bi] [əbˈhɔːr]
May thy name be abhorred
可能 你的 姓名 是 令人厌恶

愿你的名字被人憎恶。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ˈleɪdiz] ,
For thy conduct to ladies ,
为了 你的 执行 到 女士们 ,

就你对待女士们的行为而言，

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] ,
From London to England ,
从 伦敦 到 英格兰 ,

从伦敦到英格兰，

[frʌm; frəm] [səˈvɪl] [tuː; tə][kəˈdiːz] ;
From Seville to Cadiz ;
从 塞维利亚 到 加的斯 ;

从塞维利亚到加的斯;

[meɪ] [ðaɪ][kɑːrdz][biː; bi] [ʌnˈlʌki] ,
May thy cards be unlucky ,
可能 你的 牌 是 倒霉 ,

愿你的牌运不佳。

[ðaɪ] [hændz] [kənˈteɪn] [nɛə] [ə; eɪ]
Thy hands contain ne'er a
你的 双手 包含 从未 一个

你的手中从未盛放过任何东西

[kɪŋ] , [ˈsev(ə)n] , [ɔːr] [eɪs]
King , seven , or ace
国王 , 七 , 或者 高手

国王、七或A

[wen] [ðaʊ] [pleɪ] [priˈmɛrə] ;
When thou playest primera ;
什么时候 你 最玩 第一 ;

当你演奏第一首曲子时;

[wen] [ðaɪ][kɔːrnz][ɑːr; ər][kʌt]
When thy corns are cut
什么时候 你的 玉米 是 切

当你的玉米被割掉的时候

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;
May it be to the quick ;
可能 它 是 到 这 快的 ;

愿它直达要害;

[wen] [ðaɪ]['graɪndɜ-z][ɑːr; ər] [drɔːn]
When thy grinders are drawn
什么时候 你的 研磨机 是 绘制

当你的研磨机被拉动时

[meɪ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪk] .
May the roots of them stick .
可能 这 根 的 他们 戳 .

愿它们扎根。

- , [ə'niːəs] , [wʌt] [wɜːrs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ðiː] ?
Bireno , AEneas , what worse shall I call thee ?
- , 埃涅阿斯 , 什么 更糟 将 我 称呼 你 ?

比雷诺，埃涅阿斯，我还能用什么更难听的词来称呼你呢?

[bə'ræbəs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Barabbas go with thee !
巴拉巴 去 和 你 !

巴拉巴，跟你走吧!

[ɔːl]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [ðiː] !
All evil befall thee !
全部 邪恶的 降临 你 !

愿一切灾祸都降临到你身上!

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [wʌz; wəz] [bi'weilɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [streɪn] [dɑːn]
All the while the unhappy Altisidora - was bewailing herself in the above strain Don
全部 这 尽管 这 不开心 - 曾是 哀叹 她自己 在 这 多于 拉紧 大学教师
['kwiksət] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
Quixote stood staring at her ;
堂吉诃德 站立 凝视 在 她 ;

就在悲伤的阿尔蒂西多拉用上述曲调自怨自艾的时候，唐吉诃德站在那里盯着她;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ]
and without uttering a word in reply to her he turned round to Sancho
和 没有 发出声音 一个 单词 在 回复 到 她 他 转向 圆形的 到 桑乔
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他一言不发，转身对桑丘说:

" ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] , [aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðaɪ] ['fɔːr,fɑːðərz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" Sancho my friend , I conjure thee by the life of thy forefathers tell me the
" 桑乔 我的 朋友 , 我 变戏法 你 经过 这 生活 的 你的 祖先 告诉 我 这
[truːθ] ; [seɪ] ,
truth ; say ,
真相 ; 说 ,

"桑丘，我的朋友，我以你祖先的性命起誓，请你告诉我实话；说吧，

[hæst] [ðaʊ] [baɪ]['eni] [tʃæns] ['teɪkən][ðə; ði] [θriː] ['kəːtʃifs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːtəz] [ðɪs] [lʌv] - [sɪk]
hast thou by any chance taken the three kerchiefs and the garters this love - sick
哈斯特 你 经过 任何 机会 已采取 这 三 手帕 和 这 吊袜带 这 爱 - 生病的
[meɪd] [spiːks] [ʌv; əv] ?
maid speaks of ?
女佣 说话 的 ?

你是不是碰巧拿走了这位失恋少女所说的三条手帕和吊袜带?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] , " [ðə; ði] [θriː] ['kəːtʃifs] [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːtəz] ,
" To this Sancho made answer , " The three kerchiefs I have ; but the garters ,
" 到 这 桑乔 制成 回答 , " 这 三 手帕 我 有 ; 但 这 吊袜带 ,

桑丘回答说："我有三条手帕；但是吊袜带，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][u:'beɪdə] . -

as	much	as	'	over	the	hills	of	Ubeda	.	'
作为	很多	作为	-	超过	这	丘陵	的	乌贝达	.	-

就像"翻过乌贝达山"一样。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] - [ə'ʃʊrəns] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

"	The	duchess	was	amazed	at	Altisidora's	assurance	;	she	knew	that	she	was
"	这	公爵夫人	曾是	惊叹	在	-	保证	;	她	知道	那	她	曾是

[boʊld] ,

bold	,
大胆的	,

公爵夫人对阿尔蒂西多拉的自信感到惊讶；她知道她很勇敢。

['laɪvli] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['ventʃər] [tu:; tə] [meɪk] [fri:] [ɪn]

lively	,	and	impudent	,	but	not	so	much	so	as	to	venture	to	make	free	in
热闹	,	和	厚颜无耻	,	但	不是	所以	很多	所以	作为	到	风险投资	到	制作	自由的	在

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ;

this	fashion	;
这	时尚	;

活泼、大胆，但还不至于冒险以这种方式放纵自己；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒoʊk] , [hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]

and	not	being	prepared	for	the	joke	,	her	astonishment	was	all	the
和	不是	存在	准备	为了	这	开玩笑	,	她	惊讶	曾是	全部	这

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

由于对这个玩笑毫无准备，她更加惊讶了。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][spɔ:rt] , [soʊ][hi:; hi] [sed] ,

The	duke	had	a	mind	to	keep	up	the	sport	,	so	he	said	,
这	公爵	有	一个	头脑	到	保持	向上	这	运动	,	所以	他	说	,

公爵有意继续这项运动，所以他说：

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wel] [dʌn] [ɪn][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [naɪt] ,

"	It	does	not	seem	to	me	well	done	in	you	,	sir	knight	,
"	它	做	不是	似乎	到	我	出色地	完毕	在	你	,	先生	骑士	,

"恕我直言，骑士先生，您做得并不好。"

[ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['veri]

that	after	having	received	the	hospitality	that	has	been	offered	you	in	this	very
那	后	拥有	已收到	这	热情好客	那	有	到过	提供	你	在	这	非常

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

在您接受了这座城堡里如此热情款待之后，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f]['i:v(ə)n] [θri:] ['kə:tʃifs] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [maɪ]

you	should	have	ventured	to	carry	off	even	three	kerchiefs	,	not	to	say	my
你	应该	有	冒险	到	携带	离开	甚至	三	手帕	,	不是	到	说	我的

['hændˌmeɪdz] ['gɑ:təz] .

handmaid's	garters	.
使女的故事	吊袜带	.

你竟然敢偷走三条手帕，更别说我女仆的吊袜带了。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ə; eɪ][bæd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] ['tæli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

It	shows	a	bad	heart	and	does	not	tally	with	your	reputation	.
它	演出	一个	坏的	心	和	做	不是	相符	和	你的	名声	.

这表明你心肠歹毒，与你的名声不符。

[rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər] ['gɑ:təz] , [ɔ:r] [els] [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l]['kɑ:mbæt] ,
Restore **her** **garters** **,** **or** **else** **I** **defy** **you** **to** **mortal** **combat** **,**
恢复 她 吊袜带 , 或者 别的 我 违抗 你 到 凡人 战斗 ,

把她的吊袜带还给她，否则我愿与你决一死战!

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ræskəli] [in'tʃɑ:ntə, en-] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:r] ['ɔ:ltərɪŋ] [maɪ] [fitʃər] [æz; əz]
for **I** **am** **not** **afraid** **of** **rascally** **enchanters** **changing** **or** **altering** **my** **features** **as**
为了 我 是 不是 害怕的 的 赖皮 魔法师 变化 或者 改变 我的 特征 作为
[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hu:] [ɪn'kaʊntər] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['læki] ,
they **changed** **his** **who** **encountered** **you** **into** **those** **of** **my** **lacquey** **,**
他们 已更改 他的 WHO 遭遇 你 进入 那些 的 我的 漆 ,

因为我并不害怕那些狡猾的巫师改变或篡改我的容貌，就像他们把遇见你的那个人变成我这副模样一样。

- . "
Tosilos **.** **"**
- . "

托西洛斯。

" [gɑ:d][fər'bɪd] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **God** **forbid** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 上帝 禁止 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“天哪，千万别这样，”堂吉诃德说道。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [maɪ] [sɔ:rd] [ə'genst] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
" **that** **I** **should** **draw** **my** **sword** **against** **your** **illustrious** **person** **from** **which** **I** **have**
" 那 我 应该 画 我的 剑 反对 你的 杰出 人 从 哪个 我 有
[rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [greɪt] ['feivəz] .
received **such** **great** **favours** **.**
已收到 这样的 伟大的 恩惠 .

“我怎会拔剑指向您这位曾给予我莫大恩惠的杰出人物呢？”

[ðə; ði] ['kə:tʃifs] [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] , [æz; əz]['sɑ:nkoʊ] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] ;
The **kerchiefs** **I** **will** **restore** **,** **as** **Sancho** **says** **he** **has** **them** **;**
这 手帕 我 将要 恢复 , 作为 桑乔 说道 他 有 他们 ;

我会把手帕还回去，因为桑丘说他有这些手帕；

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:təz] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ðem; ðəm] ,
as **to** **the** **garters** **that** **is** **impossible** **,** **for** **I** **have** **not** **got** **them** **,**
作为 到 这 吊袜带 那 是 不可能的 , 为了 我 有 不是 得到 他们 ,

至于吊袜带，那是不可能的，因为我没有。

['ni:ðər] [hæz; həz][hi:; hi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['hændmeɪdn] [hɪr] [wɪl] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər]['haɪdɪŋ] -
neither **has** **he** **;** **and** **if** **your** **handmaiden** **here** **will** **look** **in** **her** **hiding** **-**
两者都不 有 他 ; 和 如果 你的 侍女 这里 将要 看 在 她 隐藏 -
['pleɪsɪz] ,
places **,**
地方 ,

他也没有；如果你的女仆愿意在她的藏身之处寻找，

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] .
depend **upon** **it** **she** **will** **find** **them** **.**
依赖 之上 它 她 将要 寻找 他们 .

相信我，她一定能找到他们。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [θi:f] , [maɪ][lɔ:rd] [du:k] ,
I **have** **never** **been** **a** **thief** **,** **my** **lord** **duke** **,**
我 有 绝不 到过 一个 贼 , 我的 主 公爵 ,

我从来都不是小偷，公爵大人。

[nɔ:r][du:][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
nor **do** **I** **mean** **to** **be** **so** **long** **as** **I** **live** **,**
也不 做 我 意思是 到 是 所以 长的 作为 我 居住 ,

我也不打算在我有生之年一直如此，

[ɪf] [gɑːd] [siːs] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

if	God	cease	not	to	have	me	in	his	keeping	.
如果	上帝	停止	不是	到	有	我	在	他的	保持	.

如果上帝不再眷顾我。

[ðɪs] ['dæmzl] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [spiːks] [æz; əz][wʌn][ɪn] [lʌv] ,

This	damsel	by	her	own	confession	speaks	as	one	in	love	,
这	闺女	经过	她	自己的	忏悔	说话	作为	一	在	爱	,

这位少女自述道，她说话的语气就像是在恋爱中一样。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [niːd] [nɑːt][æsk]['pɑːrd(ə)n] ,

for	which	I	am	not	to	blame	,	and	therefore	need	not	ask	pardon	,
为了	哪个	我	是	不是	到	责备	,	和	所以	需要	不是	问	赦免	,

对此我并无过错，因此无需请求原谅。

['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələns] , [huːm] [aɪ] [ɪn'triːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər]

either	of	her	or	of	your	excellence	,	whom	I	entreat	to	have	a	better
任何一个	的	她	或者	的	你的	卓越	,	谁	我	恳求	到	有	一个	更好的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

opinion	of	me	,
观点	的	我	,

无论是她还是您，我恳请您对我改观。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] ['dʒɜːrni] . "

and	once	more	to	give	me	leave	to	pursue	my	journey	.	"
和	一次	更多的	到	给	我	离开	到	追求	我的	旅行	.	"

再次允许我继续我的旅程。

" [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][soʊ]['prɑːspər][ˌaɪ 'tiː] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	And	may	God	so	prosper	it	,	Senor	Don	Quixote	,	"	said	the	duchess	,
"	和	可能	上帝	所以	繁荣	它	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	"	说	这	公爵夫人	,

"愿上帝保佑它成功，唐吉诃德先生，"公爵夫人说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪk'splɔɪts] ; [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] ;

"	that	we	may	always	hear	good	news	of	your	exploits	;	God	speed	you	;
"	那	我们	可能	总是	听到	好的	消息	的	你的	漏洞	;	上帝	速度	你	;

愿我们常听到你的英勇事迹；愿上帝保佑你；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ] [steɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz]

for	the	longer	you	stay	,	the	more	you	inflame	the	hearts	of	the	damsels
为了	这	更长	你	停留	,	这	更多的	你	发炎	这	心	的	这	少女们

[huː] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ] ;

who	behold	you	;
WHO	看哪	你	;

你停留的时间越长，就越能点燃那些注视着你的少女们的心；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][maɪn] ,

and	as	for	this	one	of	mine	,
和	作为	为了	这	一	的	矿	,

至于我的这幅作品，

[aɪ] [wɪl] [soʊ] [tʃæ'staɪz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [trænz'gres] [ə'gen] ,

I	will	so	chastise	her	that	she	will	not	transgress	again	,
我	将要	所以	惩罚	她	那	她	将要	不是	越界	再次	,

我会严惩她，让她不再犯错。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrdz] . "

either	with	her	eyes	or	with	her	words	.	"
任何一个	和	她	眼睛	或者	和	她	字	.	"

无论是用眼神还是言语。

" [wʌn][wɜːrd][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [oʊ]['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ,
" One word and no more , O valiant Don Quixote , I ask you to hear ,
" 一 单词 和 不 更多的 , 哦 英勇 大学教师 堂吉诃德 , 我 问 你 到 听到 ,

“勇敢的堂吉诃德啊，我只请你听我说一句话，仅此而已。”

" [sed] - , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]
" said Altisidora , " and that is that I beg your pardon about the theft of the
" 说 - , " 和 那 是 那 我 求 你的 赦免 关于 这 盗窃 的 这
['gɑːtəz] ;
garters ;
吊袜带 ;

“阿尔蒂西多拉说，‘我请求你原谅我偷了吊袜带的事；’”

[fɔːr; fər][baɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][ɑːn] ,
for by God and upon my soul I have got them on ,
为了 经过 上帝 和 之上 我的 灵魂 我 有 得到 他们 在 ,

我以上帝和我的灵魂发誓，我已经穿上了它们。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['blʌndər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [huː] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
and I have fallen into the same blunder as he did who went looking for
和 我 有 倒下 进入 这 相同的 错误 作为 他 做过 WHO 去 寻找 为了
[hɪz; ɪz] [æs] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['maʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
his ass being all the while mounted on it . "
他的 屁股 存在 全部 这 尽管 安装 在 它 . "

我犯了和他一样的错误，那就是骑在驴背上去找自己的驴。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" Didn't I say so ? " said Sancho .
" 没有 我 说 所以 ? " 说 桑乔 .

“我不是说过吗？”桑乔说道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['laɪkli] [wʌn][tuː; tə][haɪd] [θefts] !
" I'm a likely one to hide thefts !
" 我是 一个 可能 一 到 隐藏 盗窃 !

“我很有可能会隐瞒盗窃行为！”

[waɪ] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðem; ðəm] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] [keɪm] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
Why if I wanted to deal in them , opportunities came ready enough to me in
为什么 如果 我 通缉 到 交易 在 他们 , 机会 来了 准备好 足够的 到 我 在
[maɪ] ['gʌvərnmənt] .
my government .
我的 政府 .

如果我想从事这些行业，政府里已经有很多机会摆在我面前了。

" [dɑːn] ['kwiksət] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ɔːl]
" Don Quixote bowed his head , and saluted the duke and duchess and all
" 大学教师 堂吉诃德 鞠躬 他的 头 , 和 敬礼 这 公爵 和 公爵夫人 和 全部
[ðə; ði]['baɪstændəz] ,
the bystanders ,
这 旁观者 ,

唐吉诃德低下头，向公爵、公爵夫人和所有在场的人致意。

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [raʊnd] , ['sɑːnkoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['dæpl] , [hiː; hi][roʊd] [aʊt]
and wheeling Rocinante round , Sancho following him on Dapple , he rode out
和 惠灵 罗西南特 圆形的 , 桑乔 下列的 他 在 斑纹 , 他 骑 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
of the castle ,
的 这 城堡 ,

他驾着罗西南特转过身，桑丘骑着达普尔跟在他后面，他们一起骑马出了城堡。

['ʃeɪpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	[fɔːr; fər]	[ˌsærə'gɔsə]	.
shaping	**his**	**course**	**for**	**Saragossa**	**.**
成型	他的	课程	为了	萨拉戈萨	.

为萨拉戈萨之旅制定计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神